

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za germanistiku

Petar Gabrić, Iva Brajković, Letizia Licchetta, Juraj Bezuh, Dorotea Kelčec Ključarić

**ANALIZA STRATEGIJA PREVOĐENJA FILMSKIH NASLOVA NA HRVATSKI I
NJEMAČKI JEZIK**

Zagreb, 2017.

Ovaj rad izrađen je na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta pod vodstvom redovitog profesora dr. sc. Velimira Piškorca i predan je na natječaj za dodjelu Rektorove nagrade u akademskoj godini 2016./2017.

SADRŽAJ RADA

1. UVOD.....	4
2. TEORIJSKI PREGLED.....	5
2. 1. Funkcije naslova.....	5
2. 2. Komercijalna funkcija naslova.....	7
2. 3. Povijest i stanje istraživanja.....	8
2. 4. Kontekst prevođenja naslova.....	10
2. 5. Pitanje definicije prijevoda.....	14
3. HIPOTEZE I CILJEVI RADA.....	15
4. MATERIJALI I METODE.....	16
5. REZULTATI I RASPRAVA.....	23
5. 1. Rezultati analize općeg korpusa.....	23
5. 1. 1. Izravni prijevodi.....	23
5. 1. 2. Slobodni prijevodi.....	25
5. 1. 3. Transkreacije.....	28
5. 1. 4. Prijepisi.....	29
5. 1. 5. Kombinacije prijevoda i prijepisa.....	32
5. 2. Rezultati analize specifičnog korpusa.....	33
5. 2. 1. Naslovi romantičnih komedija.....	34
5. 2. 2. Naslovi horora.....	34

6. ZAKLJUČAK.....	36
7. DIJAGRAMI.....	38
8. ZAHVALE.....	46
9. POPIS LITERATURE.....	47
10. SAŽETAK.....	49
11. SUMMARY.....	50

1. UVOD

Naslov se kao paratekstna vrsta gotovo uvijek pojavljuje uz umjetnička djela, time i filmove. Za filmski naslov tako mnogi autori ističu da ima istaknutu ulogu u razumijevanju filma u cjelini pri čemu prije svega naglašavaju apelativnu funkciju naslova koja za cilj ima navesti adresata poruke na konzumiranje proizvoda. Budući da se uz tekst filma kao djela za ciljno tržište načelno prevodi i naslov, odlučili smo provesti analizu strategija prevođenja filmskih naslova na hrvatski i njemački jezik. Dosadašnja istraživanja prevođenja filmskih naslova nisu bila opsežna te se uglavnom nisu fokusirala na uvjete odabira pojedinih strategija prevođenja, već na izvore poteškoća pri prevođenju.

Izradili smo dva korpusa sastavljena od originalnih filmskih naslova (uglavnom na engleskom jeziku) i njihovih prijevoda na hrvatski i njemački jezik. U prvome korpusu analizirani su prijevodi 935 filmskih naslova koji su stajali za filmove prouzvedene između 1923. i 2016. Prijevodi su kategorizirani prema korištenim strategijama prevođenja. Model strategija prevođenja izrađen je s obzirom na manipulacije značenjskim i/ili specifičnim jezičnim strukturama iz originala. Prvi smo korpus i dijakronijski analizirali kako bismo ustanovili eventualne promjene trendova i pokušali objasniti te promjene. Drugi je korpus korišten za analizu prijevoda naslova romantičnih komedija i horora kako bismo provjerili ima li žanr utjecaj na odabir strategije prevođenja naslova. Iz drugog smo korpusa analizirali prijevode 80-ak originalnih naslova horora i 60-ak originalnih naslova romantičnih komedija prema istome principu kao i prijevode iz prvog korpusa. Rezultati naše analize sugeriraju razlike u odabiru strategija prevođenja za hrvatsko i njemačko govorno tržište. Dok su naslovi na hrvatski jezik uglavnom izravno prevedeni, najčešća strategija prevođenja za njemačko govorno tržište je prijepis originalnog naslova, a često je i dodavanje struktura koje nisu prisutne u originalu. Analiza naslova romantičnih komedija i horora upućuje da i žanr filma utječe na odabir strategije prevođenja, s razlikama između dvaju tržišta. Većini je neizravnih prijevoda zajedničko pojačano apelativno djelovanje.

2. TEORIJSKI PREGLED

Film se definira kao umjetnički niz slika u pokretu (Jojić, 2015: 296). Uz sam sadržaj filma i drugi njegovi elementi imaju istaknutu ulogu u čovjekovom percipiranju, a time i razumijevanju filma. U načelu je jedan od tih elemenata naslov. Naslov se definira kao paratekstna vrsta. Paratekst označava dodatak glavnome tekstu koji može imati različite funkcije, a često usmjerava čitatelja u interpretaciji djela. Genette u paratekstne vrste ubraja predgovore, pogovore, posvete, napomene, podnaslove i naslove (Genette, 1989: 8–10). Naslovi su uglavnom vizualno prepoznatljivi jer u načelu prethode glavnome tekstu, kratki su te se grafički ističu u odnosu na ostali sadržaj (Iannelli, 1998: 26). Šidiškýtė i Tamulaitienė naslove definiraju kao „najistaknutije i najuočljivije dijelove teksta koji s pravom zaslužuju opširniju i sustavniju lingvističku analizu” (Šidiškýtė i Tamulaitienė, 2013: 71). Naslovu se tako pridaje značajna komunikacijska uloga kojom on posreduje između adresata teksta kojem pripada i teksta koji naslovljava (Peña-Cervel, 2016: 305).

2. 1. Funkcije naslova

Prilikom jezičnog izražavanja svaki pošiljatelj obnaša nekoliko jezičnih funkcija. Bühler (1934) u svojem komunikacijskom modelu razlikuje tri istaknute funkcije jezičnog znaka: funkciju predočivanja (*Darstellungsfunktion*), funkciju izražavanja (*Ausdrucksfunktion*) i funkciju zazivanja¹ (*Appellfunktion*). Dok funkcija predočivanja uspostavlja vezu između jezičnog znaka i referenta u izvanjezičnoj stvarnosti, funkcija izražavanja uspostavlja vezu između realiziranog jezičnog znaka i njegovog pošiljatelja čime se uz sadržaj jezičnog znaka prenose informacije o mentalnom stanju pošiljatelja. Apelativna funkcija potiče adresata na djelovanje, a istaknutu ulogu ima u sadržaju reklamnog karaktera. Prilikom komunikacije prisutne su sve tri funkcije, a jedna od njih uvijek prevladava (Bühler, 1934: 28).

Budući da se Bühlerov komunikacijski model odnosi na opću komunikaciju, pretpostavka je da

¹ Za funkciju zazivanja nerijetko se koristi i termin apelativna funkcija.

se može primijeniti i na paratekstne vrste. Nord u svojem teorijsko-analitičkom radu o naslovima razlikuje esencijalne i opcionalne funkcije naslova. U esencijalne funkcije ubraja distinktivnu, metatekstualnu i fatičku. Distinktivna funkcija omogućuje razlikovanje naslova od ostalih naslova u istome kulturno specifičnom korpusu (Nord, 1995: 264). Iannelli napominje da u nekim slučajevima i naslovi trebaju proširak kako bi zadržali distinktivnu funkciju. Kao primjer navodi homonimne književne naslove (npr. *Satire*, *Novele* itd.) gdje je potrebno uključiti i autorovo ime. Nadalje, naslovi sličnog izraza mogu uzrokovati interferenciju kod adresata, primjerice naslovi djela Immanuela Kanta *Kritik der reinen Vernunft* ‘kritika čistog razuma’ i *Kritik der praktischen Vernunft* ‘kritika praktičnog razuma’ (Iannelli, 1998: 31). Metatekstualna funkcija prenosi informacije o žanru budući da se naslovi načelno oblikuju prema žanrovskim konvencijama tržišta za koji se stvaraju ili prevode. Fatičkom se funkcijom uspostavlja komunikacijski kanal i omogućuje konsolidacija primljene poruke (Nord, 1995: 264; Katnić-Bakaršić, 1999: 3). Fatička se funkcija naslova može uspostaviti i prije nego što je nastalo djelo koje će naslov naslovljavati čime ona ima istaknutu ulogu u održavanju interesa za konzumacijom proizvoda² (Bouchehri, 2008: 30). Ove funkcije naslova Nord naziva esencijalnim jer su one u njejoj analizi univerzalne. U opcionalne funkcije Nord uključuje referencijalnu, ekspresivnu i apelativnu funkciju. Referencijalna funkcija naslova odnosi se na informacije koje se naslovom prenose. Kako bi referencijalna funkcija bila uspješno ostvarena, naslov mora biti razumljiv. Ekspresivnom se funkcijom prenosi konotacija, odnosno izražavaju se mentalna stanja o djelu koje naslov naslovljava. U službi ekspresivne funkcije često su umanjnice, superlativi, glagoli u prvom licu, atributi s istaknutom emotivnom konotacijom, posvojne zamjenice itd. (Nord, 1995: 264; Nord, 2011: 64) Apelativna funkcija, kao i kod Bühlera, potiče adresata na djelovanje (Nord, 1995: 262–265; Nord, 2011: 62–63). Nord navodi da je uz odabir originalnog naslova važan i odgovorajući prijevod na ciljni jezik budući da naslov i na izvornom i na ciljnom tržištu mora ispuniti navedene funkcije, uzimajući u obzir kulturne i specifične jezične čimbenike. Poteškoće pri prevođenju nastaju najčešće tijekom prenošenja referencijalne funkcije (Nord, 2011: 48, 62).

Razni su autori u analizama prevođenja filmskih naslova zaključili da se raznim strategijama prevođenja u ciljni jezik uglavnom nastoji prenijeti apelativno djelovanje naslova (Schubert,

² Böhnke zato napominje da adresat naslova nije samo konzument djela koje naslov naslovljava, već i njegov potencijalni konzument (Böhnke, 2007: 24).

2004; Limon, 2012; Peña-Cervel, 2016; Surdyk i Urban, 2016; Jutronić i Karabatić, 2016). Schubert stoga analizu prevođenja filmskih naslova povezuje s teorijom skoposa (Schubert, 2004: 240). Teorija skoposa predstavlja funkcionalistički pristup prevođenju koji zagovara da je prevođenje proces prijenosa funkcije izraza u izvornom jeziku u ciljni jezik. Pavlović navodi da se teorija skoposa nerijetko kritizirala jer se smatralo da zagovara slobodni prijevod dok ona zapravo ne preferira nijednu strategiju prevođenja. Pavlović zato teoriju skoposa povezuje s načelom *cilj opravdava sredstvo* (Pavlović, 2015: 193–199).

2. 2. Komercijalna funkcija naslova

Kao što smo već napomenuli, većina je autora koje smo uzeli u obzir istaknula apelativnu funkciju filmskih naslova u okviru opće komercijalizacije filma. Filmska industrija nastoji ostvariti komercijalni odnosno financijski uspjeh zbog čega se uspješnost pojedinog filma ne mjeri isključivo osvojenim nagradama ili kritikama filmskih stručnjaka, već i ostvarenom dobiti kroz omogućavanje pristupa filmu. Leonardi tvrdi da se pri prevođenju filmskih naslova prije svega nastoji prenijeti apelativna funkcija dok su jezična točnost i kulturna prilagodba u drugom planu. Autorica uvjetno svim komunikacijskim funkcijama naslova pridaje potencijal apelativnog djelovanja (Leonardi, 2011: 10). Leonardi navodi da talijanski prevoditelji odstupaju od originalnog naslova kada je potrebno nadoknaditi učinkovitost apelativne funkcije. Primjerice, u nekim se slučajevima dodaje podnaslov kako bi se gledateljima pojasnilo o kojem se filmskom žanru radi, a na taj se način jača metatekstualno djelovanje naslova (ibid.: 17). Leonardi također spominje tendenciju ubacivanja riječi amore ‘ljubav’ u talijanske prijevode naslova kako bi se pobudile željena emocionalna stanja adresata, odnosno jača ekspresivna funkcija naslova (ibid.: 14).

U slučajevima gdje je naslov originala čvrsto vezan uz izvornu kulturu ili sadrži igru riječi koja nema ekvivalenta u ciljnom jeziku, mnogi prijevodi ne prenose složenost originalnog naslova već sadržaj nadoknađuju raznim strategijama prevođenja (Limon, 2012: 11). Limon tako navodi niski udio kulturne eksplikacije u slovenskim prijevodima engleskih originalnih naslova (ibid.: 5). Stoga govori i o kulturnoj neutralizaciji odnosno dekulturnalizaciji filmskih naslova (ibid.: 10). Schubert u svojoj studiji napominje da se kod prevođenja filmskih naslova isključivo radi o

prijenosu apelativnog djelovanja (Schubert, 2004: 241).

2. 3. Povijest i stanje istraživanja

Istraživanja naslova, također titrologija, sežu sve do 18. stoljeća, a titrologija je kao disciplina u lingvistici utemeljena nastankom tekstne lingvistike u 1970-ima. Prvi radovi o naslovima najvećim su dijelom obrađivali naslove književnih djela, naročito romana. Tek se poneki autori osvrću na filmske naslove i to uglavnom iz poredbene perspektive. Pritom su autori uspoređivali književne i filmske naslove ili općenito naslove umjetničkih djela s naslovima znanstvenih radova (Bouchehri, 2008: 33). Slike, glazbena djela i filmovi u sedamdesetim godinama nisu bili predmetom komunikacijskih znanosti, zbog čega su naslovi ovih tekstnih vrsta počeli buditi sve veći interes (ibid.: 34). Međutim, i dalje nedostaju opsežna i sustavna istraživanja: „(...) teorijska su istraživanja metoda prevođenja naslova oskudna” (Peña-Cervel, 2016: 307). Dosadašnje analize prevođenja filmskih naslova mogu se podijeliti na azijski i europski geografsko-kulturni krug. Azijski su autori uglavnom bili usredotočeni na strategije podomaćivanja (*domestication*) i postranjivanja (*foreignization*) (Yin, 2009; Shi, 2014; Mei, 2010), a posebno su obrađivali i transliteraciju zbog razlike u korištenim pismima između dominantnog izvornog tržišta, Sjedinjenih Američkih Država³, i ciljnog azijskog tržišta (Yin, 2009: 171–172). Europski su se autori u svojim istraživanjima uglavnom usredotočili na izvore poteškoća pri prevođenju filmskih naslova referirajući se i na određene strategije prevođenja (Schubert, 2004; Leonardi, 2011; Limon, 2012; Berdis, 2013; Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013; Jutronić i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016). Limon (2012) te Surdyk i Urban (2016) kao razloge za istraživanje prevođenja filmskih naslova navode česte kritike prijevoda naslova filmova i televizijskih serija.

Gotovo sve analize bile su usredotočene na jedno izvorno i jedno ciljno tržište, a samo su Šidiškytė i Tamulaitienė (2013) provele poredbenu analizu prijevoda engleskih filmskih naslova na litavski i ruski jezik. Jutronić i Karabatić (2016) su provele, prema našem saznanju, jedinu studiju koja je u analizu uključila prijevode filmskih naslova na hrvatski jezik. Autorice su analizirale izvore poteškoća u prevođenju filmskih naslova koncentrirajući se na fonetsku igru,

³ „Sjedinjene Američke Države dominiraju svjetskim filmom i filmskom industrijom i to ne samo u zadnja dva desetljeća.” (Beier i dr., 1994: 5, prema Schubert, 2004: 240).

igru riječi, moguće višeznačne interpretacije, referencije, idiome i intertekstualnost u originalnim naslovima. Autorice zaključuju da se fonetska igra, igra riječi i intertekstualnost uglavnom ne sačuvaju u hrvatskim prijevodima. Nadalje, primjećuju da više od polovice hrvatskih neizravnih prijevoda iz njihovog korpusa ne može opravdati korištenu strategiju nemogućnošću prijenosa značenjskih i/ili specifičnih jezičnih struktura zbog čega pretpostavljaju istaknutu ulogu distributera u prevođenju filmskih naslova radi jačanja apelativne funkcije naslova (ibid.: 101–102).

Negro Alousque (2015) i Peña-Cervel (2016) provele su uvjetno rečeno kognitivne analize strategija prevođenja filmskih naslova s engleskog na španjolski i francuski jezik odnosno s engleskog na španjolski jezik. Negro Alousque analizirala je korpus od 100 originalnih naslova i njihovih prijevoda i zaključila da se uz izravne prijevode i prijepise filmskih naslova mogu pronaći prijevodi koji se mogu objasniti djelovanjem nekih kognitivnih mehanizama. Pozivajući se na teoriju idealiziranih kognitivnih modela⁴ Peña-Cervel analizirala je korpus od „približno 500” engleskih naslova i njihovih španjolskih prijevoda, uzevši pritom u obzir samo neizravne prijevode. Pretpostavka autorice bila je da i kod neizravnih prijevoda, unatoč ponekad značajno manjoj sadržajnoj povezanosti s originalom, postoje kognitivni mehanizmi koji sudjeluju u prevođenju te povezuju original i prijevod u istom idealiziranom kognitivnom modelu. Peña-Cervel zaključuje da su najčešći kognitivni mehanizmi u primjerima iz istraženog korpusa bili metonimija, generalizacija i specijalizacija⁵⁶ (ibid.: 313). Rezultati studije sugeriraju da su i neizravni prijevodi naslova uglavnom sadržajno povezani s originalom jer se odnose na isto djelo čiji sadržaj teksta oblikuje idealizirani kognitivni model. No same poveznice između originala i prijevoda u studiji podložne su subjektivnoj procjeni te je teško odrediti koliko su one bile relevantne tijekom prevođenja.

⁴ Idealizirani kognitivni modeli predstavljaju strukture u umu koje služe kao osnovica za razumijevanje drugih struktura, a koje se same sastoje od koncepata. Stanojević navodi primjer koncepta *vjetrobbran* koji se može razumijeti samo ako se razumije unutar domene *vozilo* (Stanojević, 2013: 73).

⁵ Metonimija označava promjenu značenja koja se temelji na bliskosti između dvaju koncepata koji su dio iste kognitivne domene (Ravlić, 2006: 589). Autorica navodi primjer naslova filma *Bullet to the Head* ‘metak u glavu’ (Hill, 2012) koji je na španjolski preveden kao *Una bala en la cabeza* ‘metak u glavi’ čime rezultat radnje stoji za radnju. Kao primjere generalizacije i specijalizacije autorica navodi *The Texas Chainsaw Massacre* ‘teksaški masakr motornom pilom’ (Nispel, 2003) > *La matanza de Texas* ‘teksaški masakr’ odnosno *Babe* (Noonan, 1995) > *Babe, el cerdito valiente* ‘Babe, hrabri prašćić’. Više o navedenim kognitivnim mehanizmima u Raffaelli (2009), 160–169.

⁶ Autorica napominje da je u većini slučajeva više kognitivnih mehanizama sudjelovalo u oblikovanju prijevoda filmskih naslova (Peña-Cervel, 2016: 313).

Rojo i Ibarretxe-Antuñano (2013) navode pet ključnih točaka koje će odrediti budući smjer translatoške analize: redefiniranje pojma ekvivalencije i procesa gradbe značenja, pitanje konteksta i kulture kako bi se premostile razlike između književnog i lingvističkog pristupa, otkrivanje kognitivnih operacija važnih pri odabiru prijevodnih strategija u procesu rekonstrukcije značenja (*process of recreating meaning*), stvaranje novih metoda i vrednovanje utjecaja prevoditeljevih dvojezičnih kompetencija na gotov prijevod (Rojo i Ibarretxe-Antuñano, 2013: 10).

2. 4. Kontekst prevođenja naslova

U procesu prevođenja filmova ne pristupa se na jednak način tekstu filma kao djela i njegovom naslovu. Dok tekst u načelu prevode prevoditelji, u prevođenje naslova često su uključeni i distributeri, upravo zbog istaknute apelativne funkcije naslova.

Jutronic i Karabatić zaključile su da se kod prevođenja naslova na hrvatski jezik koriste brojne strategije prevođenja koje autorice izjednačavaju s marketinškim strategijama navodeći primjer dodavanja struktura povezanih s radnjom filma, a kojih u originalu nema. Autorice zbog toga pretpostavljaju istaknutu apelativnu funkciju naslova i ulogu distributera koji naslov prilagođavaju s ciljem jačanja navedene funkcije (Jutronic i Karabatić, 2016: 103). Dok je funkcija titlova ili sinkronizacije omogućiti ciljanoj publici razumijevanje filma na stranom jeziku, funkcija je naslova privući publiku. Jutronic i Karabatić tako prijepise originalnih naslova na engleskom jeziku za hrvatsko govorno tržište objašnjavaju prestižnim statusom engleskog jezika u hrvatskoj govornoj zajednici (*ibid.*: 87). Limon navodi da distributeri na slovenskom govornom tržištu nastoje biti uključeni u sve aspekte komercijalizacije filma na ciljnom tržištu. Također napominje da naslove kinofilmova uglavnom prevode distributeri dok je u slučaju prikazivanja na televiziji za prijevod zadužena televizijska kuća koja je otkupila prava za film (Limon, 2012: 8). Peña-Cerval piše o problemu statusa prevoditelja kod prevođenja filmskih naslova jer to u načelu ne čine profesionalni prevoditelji, već distributeri zbog čega prevedeni naslovi često nisu u skladu s prevoditeljskom normom (Peña-Cerval, 2016: 307). Limon kao jedan od čimbenika u prevođenju filmskih naslova navodi i postojanje književnog predloška. U tim slučajevima uglavnom se preuzima već prevedeni naslov književnog djela (Limon, 2012: 9).

Na odabir prijevoda naslova mogu utjecati i prijevodi na druge ciljne jezike. Limon tako navodi utjecaj njemačkih prijevoda naslova na slovenske pri čemu se njemački prijevodi izravno prevode na slovenski jezik (ibid.: 9). Ovakve slučajeve Šidiškytė i Tamulaitienė nazivaju imitativnim prijevodima ograničavajući ih na izrazom jednake ili vrlo slične prijevode naslova na dvama jezično različitim tržištima, a koji su nastali neizravnim strategijama prevođenja. Autorice navode primjer naslova filma *Arbitrage* ‘arbitraža’ (Jarecki, 2012) koji je na litavski preveden kao *Apgaulinga aistra* ‘varljiva strast’ te na ruski kao *Порочная страсть* ‘poročna strast’ pri čemu autorice pretpostavljaju utjecaj ruskog prijevoda na litavski (Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013: 75).

Kako bismo provjerili koji čimbenici utječu na prijevod filmskih naslova i kakva je uloga profesionalnih prevoditelja u Hrvatskoj, razgovarali smo s voditeljicom Službe za prijevode Hrvatske radiotelevizije Branimirom Borčić Nemeč. Borčić Nemeč napominje da prevoditelj često nema utjecaj na prijevod filmskog naslova. Ipak, postoji razlika između filmova koji se prevode za prikazivanje u kinima, a čije naslove prevode distributeri i filmova koji se prevode za prikazivanje na televiziji. Na Hrvatskoj radioteleviziji prevoditelj sudjeluje u svim fazama prevođenja filma ili serije, uključujući i odabir prijevoda naslova. Tako prevoditelj nakon prijevoda teksta filma daje svoje prijedloge za prijevod naslova, a urednik odabire jedan od tih prijedloga. Osim prevoditelja i urednika u procesu prevođenja na HRT-u uvijek sudjeluje i lektor čime se nastoji podići kvaliteta prijevoda. Borčić Nemeč navodi da HRT ima pravila rada za prevođenje filmova i serija. Prevoditelji na državnoj televiziji tako teže normativnoj točnosti naslova te izbjegavanju stranih riječi, osim ako se radi o naslovima koji u sebi sadrže toponime i slično, kao primjerice serija *Downton Abbey* (Fellowes, 2010–2015) koja se na hrvatskoj televiziji prikazivala pod originalnim naslovom. Naslov se nastoji prevesti „u duhu hrvatskog jezika“, a ako postoji mogućnost, prevoditelj će se odlučiti za igru riječi u naslovu kako bi film ili serija privukli što više gledatelja. Istovremeno, prevoditelj nastoji ostati što vjerniji originalnom naslovu i vodi računa o povezanosti prijevoda naslova sa sadržajem filma. Borčić Nemeč ovdje navodi primjer serije *The Astronaut Wives Club* (Savage, 2015) čiji je naslov u hrvatskom prijevodu *Supruga astronauta* čime glavna tema ostaje razvidna u naslovu, kao što je to u originalu. Nadalje, prevoditelj na HRT-u ima pravo intervenirati u već postojeći prijevod naslova ako se film prikazivao u kinu prije nego što je televizija otkupila prava za njegovo prikazivanje. Ako prevoditelj smatra da naslov nije valjano preveden, može ga promijeniti uz

odobrenje urednika. Kao iznimku Borčić Nemeć navodi filmove koji se nalaze u *Filmskoj enciklopediji* Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža, a čiji se naslovi načelno ne mijenjaju.

Situaciju na njemačkom govornom tržištu provjerili smo u razgovoru s Henningom Bochertom iz prevoditeljske agencije Bochert Translations u Berlinu. Bochert navodi kako kao prevoditelj igranih filmova za Netflix dosad nije imao utjecaj na prevođenje naslova jer je iz njegovog dosadašnjeg iskustva prijevod naslova pod utjecajem marketinga. Uspoređujući prijevode filmskih naslova, odnosno korištene prijevodne strategije u Njemačkoj prije 1980-ih i danas, naslovi su se ranije mnogo češće izravno ili slobodno prevodili. Danas se naslovi češće ostavljaju u originalu kada se radi o filmovima na engleskom jeziku. Osim toga, raširena je i strategija proširenog naslova koji uz originalni naslov na engleskom imaju i proširak na njemačkom jeziku. Bochert ovu strategiju povezuje s marketingom budući da proširak ima ulogu slogana za film, ali i, kako sam navodi, težnjom da se uspostavi ravnoteža između velikog utjecaja engleskog jezika u Njemačkoj i statusa njemačkog kao službenog i nacionalnog jezika. Budući da se strani filmovi u Njemačkoj uglavnom sinkroniziraju, gledateljima ovakva strategija nije neobična jer se u usporedbi sa sinkronizacijom cijelog filma, iz perspektive gledatelja, radi o manjoj prevoditeljskoj intervenciji. Bochert spominje i ulogu filmskih studija u odabiru strategije prevođenja koji ponekad zahtijevaju da se naslov filma ostavi u originalu što distributeri i ostali akteri moraju poštovati. Kao na HRT-u i u Njemačkoj se, ako je moguće, poseže za igrom riječi. Bochert ovdje kao primjer navodi film *Out of the Furnace* ‘iz peći’ (Cooper, 2013) koji je na njemački preveden izrazom *Auge um Auge* ‘oko za oko’. Budući da je originalni naslov referencija na industriju i engleski izraz *out of the furnace, into the fire* koji označava prijelaz iz loše u goru situaciju, a za koji u njemačkom jeziku ne postoji ekvivalent, naslov je preveden drugačije, ali je u njemu zadržana poveznica sa žanrom filma (triler). Televizija u Njemačkoj ima utjecaj na filmske naslove pa ih kao i u Hrvatskoj ima pravo promijeniti, čak i ako se film prije toga već prikazivao u kinima. Bochert ovdje navodi naslov filma *The Astronaut's Wife* ‘astronautova žena’ (Ravich, 1999) koji je u Njemačkoj imao dva prijevoda, jedan za prikazivanje u kinima (*Die Frau des Astronauten* ‘žena astronauta’) i drugi za televiziju (*Die Frau des Astronauten – Das Böse hat ein neues Gesicht* ‘žena astronauta – zlo ima novo lice’). Prvi naslov je izravni prijevod originala dok drugi uz izravan prijevod ima i proširak. Proširak naslova daje dodatne informacije o žanru i radnji filma te ispunjava svoju marketinšku funkciju slogana kojom se nastoji privući veći broj gledatelja.

Kako bismo provjerili kako distributeri odlučuju o prijevodu naslova filmova, razgovarali smo s Timmom Oberwellandom iz nezavisne distributerske tvrtke TOBIS Film GmbH sa sjedištem u Berlinu. Tvrtka se bavi distribucijom njemačkih i stranih filmova koji se prikazuju u Austriji, Njemačkoj i Švicarskoj. O naslovu odlučuje marketinški odjel tvrtke u kojemu nema zaposlenih prevoditelja što potvrđuje da profesionalni prevoditelji nemaju istaknutu ulogu u procesu prevođenja naslova. Kako objašnjava Oberwelland, tvrtka otkupljuje prava za prikazivanje filmova na 15 do 20 godina. Licencija vrijedi za prikazivanje putem svih distribucijskih kanala: kina, televizije i interneta, a godišnje se otkupi 15 filmova. U ugovoru koji tvrtka potpisuje s filmskim kućama određuju se svi aspekti komercijalizacije filma na novom tržištu: filmski plakat, proračun za promidžbu i naslov filma, što znači da se davatelji licencije moraju složiti s odabranim plakatom i naslovom. Distributeri su uz to odgovorni i za podnaslovljavanje odnosno sinkronizaciju za njemačko tržište, a taj dio posla odrađuju prevoditelji zaposleni kao vanjski suradnici. U protekloj su godini filmske naslove preveli koristeći strategije transkrecije [npr. *Viceroy's House* 'upraviteljeva kuća' (Chadha, 2017) > *Der Stern von Indien* 'zvijezda Indije'], izravnog prijevoda [npr. *Paris Can Wait* 'Pariz može čekati' (Coppola, 2016) > *Paris kann warten*] i prijevoda [npr. *Bad Moms* 'loše mame' (Lucas, Moore, 2016) > *Bad Moms*]. Utjecaj engleskog jezika na njemačkom tržištu povezan je s društvenim mrežama na kojima gledatelji često prvi put dođu u kontakt s filmom, a time i filmskim naslovom na izvornom jeziku (načelno engleskom). Stoga distributeri ponekad odluče zadržati izvorni engleski naslov jer bi njegovo prevođenje bilo loš marketinški potez, posebno kada se radi o filmovima koji su zbog primjerice osvajanja nagrade Oscar bili zastupljeni u stranim i njemačkim medijima. Oberwelland navodi primjer filma *Twelve Years a Slave* '12 godina rob' (McQueen, 2013) koji se na njemačkom govornom tržištu prikazivao pod istim naslovom jer su distributeri smatrali da je apelativna funkcija jača kod izvornog naslova. Utjecaj na odabir naslova ima i postojanje književnog predloška. Ako je film snimljen prema knjizi koja je prije toga prevedena na njemačkom jeziku, distributeri će preuzeti naslov knjige, kao što je slučaj kod naslova filma *P. S. I Love You* 'P. S. volim te' (LaGravenese, 2007) koji je na njemačkom govornom tržištu glasio *P. S. Ich liebe dich* 'P. S. volim te'. U prevođenju naslova distributeri nastoje prenijeti i ako je moguće pojačati apelativnu funkciju. Oberwelland tako spominje film *The Last Word* 'posljednja riječ' (Pellington, 2017) čiji naslov nije izravno preveden na njemački, iako je to bilo moguće, već se prikazivao pod naslovom *Zu guter Letzt* 'i za kraj'. Odluka o promjeni naslova donesena je jer bi

izravni prijevod ima negativnu konotaciju završetka koja stvara mentalnu sliku posljednjeg dijela niza, dok je njemački naslov pozitivnije konotiran jer označava samo kraj zaokružene cjeline. Marketniška funkcija naslova određuje uspjeh filma na tržištu pa se može dogoditi da film na stranom tržištu ostavari veći uspjeh nego na izvornom zahvaljujući eksplicitnijem naslovu, što pokazuje film *A Little Chaos* ‘malo kaosa’ (Rickman, 2014) koji je bio komercijalno uspješniji na njemačkom tržištu što Oberwelland povezuje s transkreacijom naslova u *Die Gärtnerin von Versailles* ‘vrtlarica iz Versaillesa’ koja eksplicitnije izražava radnju filma i osnažuje apelativno djelovanje naslova.

2. 5. Pitanje definicije prijevoda

Gotovo svi autori koji su analizirali prevođenje filmskih naslova zaključili su da prijevod naslova za ciljno tržište ne treba biti ni djelomično značenjski ekvivalentan s originalom da bi bio funkcionalan (Schubert, 2004; Leonardi, 2011; Limon, 2012; Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013; Jutronić i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016; Peña-Cervel, 2016). Takvo ponašanje naslova protivi se tzv. *zakonu standardizacije* koji čini prijevodnu univerzaliju. Zakon standardizacije opisuje tendenciju prilagođavanja prijevoda ciljnoj publici te zamjenu specifičnih tekstualnih veza prisutnih u izvornom jeziku konvencionalnim vezama provodeći postupak normalizacije (Baker, 1998: 290). Stoga su se neki autori u kontekstu filmskih naslova bavili i pitanjem statusa odnosno definicije prijevoda. Schubert umjesto o prevođenju naslova govori o interkulturnom transferu tzv. procesom novonaslovljavanja (*Neubetitelung*) koji obuhvaća dvije glavne kategorije: prijevode i neprijevode. U kategoriju prijevoda ubraja sve prijevode kod kojih je prisutna barem djelomična značenjska ekvivalencija s originalom, a unutar te kategorije razlikuje doslovne i slobodne prijevode, ovisno o stupnju značenjske i/ili specifične jezične ekvivalencije (Schubert, 2004: 241–242). Prema tome, iako Schubert proizvode određenih strategija prevođenja klasificira kao prijevode u užem smislu, svaki naslov koji je prošao neku strategiju prevođenja naziva novim naslovom (*Neutitel*). Limon (2012) također koristi pojam kulturnog transfera za sve strategije prevođenja filmskih naslova.

Za potrebe ove analize prijevod ćemo definirati u širem smislu kao svaki prijenos filmskog naslova s izvornog na ciljno tržište, neovisno o stupnju značenjske ekvivalencije s originalom.

3. HIPOTEZE I CILJEVI RADA

Opći je cilj istraživanja analizirati strategije prevođenja filmskih naslova za hrvatsko i njemačko govorno tržište.

Specifični su ciljevi rada: (1) usporediti odabir strategija prevođenja filmskih naslova za hrvatsko i njemačko govorno tržište, (2) utvrditi eventualne dijakronijske promjene u odabiru strategija prevođenja filmskih naslova za hrvatsko i njemačko govorno tržište, (3) utvrditi načine jačanja apelativnog djelovanja filmskih naslova i njihovih prijevoda te (4) utvrditi ima li žanr filma utjecaj na oblikovanje naslova odnosno njegovog prijevoda.

Iz navedenih ciljeva istraživanja proizlaze sljedeće hipoteze:

- (1) Odabir strategija prevođenja filmskih naslova razlikuje se na hrvatskom i njemačkom govornom tržištu.
- (2) Dijakronijski se na obama tržištima povećavao udio prijepisa, a smanjivao udio izravnih prijevoda.
- (3) Filmski naslovi na obama tržištima imaju istaknutu apelativnu funkciju.
- (4) Žanr filma na obama tržištima utječe na odabir strategija prevođenja filmskih naslova.

4. MATERIJALI I METODE

Za potrebe studije izrađena su dva dvodijelna korpusa: uvjetno rečeno opći i specifični. Jedan dio općeg korpusa sastojao se od 935 originalnih filmskih naslova na različitim jezicima, a drugi od prijevoda tih naslova na hrvatski (917) i njemački (914) jezik⁷. Originalni naslovi uglavnom su bili na engleskom jeziku⁸ što je bio slučaj i u svim dosad provedenim studijama koje smo uzeli u obzir (Schubert, 2004; Mei, 2010; Leonardi, 2011; Limon, 2012; Berdis, 2013; Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013; Negro Alousque, 2015; Jutronic i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016; Peña-Cervel, 2016). Kao izvor za originalne filmske naslove poslužila nam je internetska stranica IMDb-a (*Internet Movie Database; imdb.com*), *online* baza podataka koja nudi relevantne informacije o filmovima, televizijskim emisijama i videoigrama. I druge su studije koristile IMDb u izradi korpusa⁹ (Schubert, 2004; Berdis, 2013; Surdyk et Urban, 2016; Peña-Cervel, 2016). Odabrali smo razdoblje od 1923. do 2016. kako bismo mogli napraviti i dijakronijsku analizu, a iz svake je godine preuzeto 10 originalnih naslova koji su imali najveći broj dodijeljenih ocjena¹⁰. Većina prijevoda naslova na hrvatski jezik izvučena je iz *online* izdanja *Filmskog leksikona* Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža (film.lzmk.hr) te s internetskih stranica *filmski.net*, *mojtv.hr*, *moj-film.hr* i *blitz-cinestar.hr*. Stranice *mojtv.hr* i *moj-film.hr* koristile su i Jutronic i Karabatić (2016) u pronalaženju hrvatskih prijevoda naslova. Prijevode na njemački jezik pronalazili smo na internetskim stranicama *moviepilot.de* i *cineplex.de*. Korpusna analiza uključivala je podjelu prijevoda naslova s obzirom na korištene strategije prevođenja. Preuzet je model strategija prevođenja koji je u svojoj analizi koristio Schubert (2004), no uz određene preinake. Strategije prevođenja definirane su s obzirom na tip manipulacije specifičnim jezičnim i/ili značenjskim strukturama pri prevođenju naslova. Strategije na koje ćemo se pozivati u korpusnoj analizi su:

⁷ Neki se filmovi nisu prikazivali na hrvatskom odnosno njemačkom govornom tržištu pa za neke naslove nismo pronašli prijevode. Nadalje, neki su originalni naslovi već bili na njemačkom jeziku. Nije bilo originalnih naslova na hrvatskom jeziku. Svaki originalni naslov je bio preveden barem na jedan jezik.

⁸ Ostali jezici su, od najzastupljenijeg prema najmanje zastupljenom, francuski (30), talijanski (15), njemački (15), japanski (14), ruski (6), švedski (4), španjolski (3), latinski (1), korejski (1), hindski (1), portugalski (1) i danski (1).

⁹ Surdyk i Urban navode IMDb kao „najpopularniji i najrelevantniji izvor informacija o filmovima, televiziji i poznatim osobama” (Surdyk i Urban, 2016: 157).

¹⁰ Odabrali smo ovaj kriterij jer smo pretpostavili korelaciju između broja ocjena dodijeljenih filmu na IMDb-u i njegove konzumiranosti.

1. *izravni prijevod* [npr. *The Sixth Sense* (Night Shyamalan, 1999) > *Šesto čulo*] – Izravni prijevod je prijevod koji je značenjski gotovo ekvivalentan originalu¹¹. Schubert napominje da izravni prijevod u pravilu implicira da prevoditelj nije naišao na kulturne odnosno specifične jezične komplikacije (ibid.: 242). Međutim, i kod izravnih prijevoda mogu se zbog općih kulturnih i sličnih razlika između izvornog i ciljnog tržišta izgubiti asocijacijske veze. Schubert navodi primjer američkog filma *The Color of Money* ‘boja novca’ (Scorsese, 1986) koji je za njemačko govorno područje izravno preveden kao *Die Farbe des Geldes* pri čemu se izgubila asocijacija na zelenu boju koja obilježava američki dolar, no ne i euro odnosno švicarski franak (ibid.: 242). Analize prevođenja filmskih naslova nisu uvijek uključivale izravne prijevode, uglavnom jer su se autori odlučili analizirati izvore poteškoća u prevođenju.
2. *slobodni prijevod* – Slobodni prijevod je prijevod koji je prošao određene modifikacije, no djelomično je zadržao značenjsku ekvivalenciju. Modifikacije jednog dijela originala uključuju dodavanje, oduzimanje, zamjenu i pomak. Limon napominje da su neke modifikacije minorne te da ne stvaraju nužno veće apelativno djelovanje (Limon, 2012: 9).
 - a. *dodavanje* [npr. *Dawn of the Dead* ‘zora mrtvac’ (Snyder, 2004) > *Zora živih mrtvac*] – Dodavanje se odnosi na umetanje struktura u prijevod koje u originalu nisu prisutne. Schubert smatra da se dodavanjem pri prevođenju na njemački jezik najčešće umeću atributi s istaknutijom emotivnom konotacijom i imena likova u slučaju serijala¹² (Schubert, 2004: 245).¹³
 - b. *oduzimanje* [npr. *Everything You Always Wanted to Know About Sex * But Were Afraid to Ask* ‘sve što ste ikada željeli znati o seksu, ali ste se bojali pitati’ (Allen, 1972) > *Sve što ste željeli znati o seksu*] – Oduzimanjem se iz originala pri prevođenju djelomično uklanjaju strukture. Schubert navodi dva primjera s

¹¹ Pavlović napominje da je apsolutna značenjska ekvivalencija između dvaju jezika neostvariva odnosno da je nemoguće reproducirati prijevod koji je u cijelosti vjeran originalu (Pavlović, 2015: 46).

¹² Schubert smatra da se isticanjem pripadnosti filma serijalu pojačava apelativno djelovanje naslova zbog tzv. efekta serije (*Serieneffekt*), „vjerovanja potrošača da novi proizvodi iz iste skupine imaju konstantno visoku kvalitetu” (Schubert, 2004: 247).

¹³ Schubert u slobodne prijevode s dodavanjem uključuje i naslove koji su ostavljeni u identičnom obliku kao original, no s dodatkom podnaslova koji sam predstavlja izravni ili slobodni prijevod originala, npr. *Signs* ‘znakovi’ (Night Shyamalan, 2002) > *Signs – Zeichen* (Schubert, 2004: 245). U ovoj će se studiji tako opisani naslovi klasificirati drugačije.

oduzimanjem kod kojih je ono bilo potaknuto dugačkim, nepreglednim naslovima, npr. *Who Is Harry Kellerman and Why Is He Saying Those Terrible Things About Me?* ‘tko je Harry Kellerman i zašto govori te strašne stvari o meni?’ (Grosbard, 1971) > *Wer ist Harry Kellerman?* ‘tko je Harry Kellerman?’ (ibid.: 242–243).

- c. *pomak* [npr. *To Catch a Thief* ‘uhvatiti lopova’ (Hitchcock, 1955) > *Uhvatite lopova*] – Pomak smo za potrebe ove studije definirali kao odstupanje od morfosintaktičkih struktura u prijevodu u odnosu na original, a koje ne predstavlja premošćivanje razlika u strukturama dvaju jezičnih sustava¹⁴. Schubert piše da se pomakom u njemačkim prijevodima filmskih naslova može ostvariti nedorečenost koja jača apelativno djelovanje, npr. *The Postman Always Rings Twice* ‘poštar uvijek zvoni dvaput’ (Rafelson, 1981) > *Wenn der Postmann zweimal klingelt* ‘kad poštar dvaput zazvoni’, te izraziti veća dinamika radnje, npr. *Ferris Bueller’s Day Off* ‘slobodan dan Ferrisa Buellera’ (Hughes, 1986) > *Ferris macht blau* ‘Ferris markira’ (ibid.: 244).
- d. *zamjena* [npr. *House on Haunted Hill* ‘kuća na ukletom brdu’ (Castle, 1959) > *Kuća straha*] – Kod zamjene jedan je dio originala izravno preveden dok je drugi zamijenjen nekim drugim izrazom. Schubert određuje da je kod zamjene sintaktička struktura prijevoda jednaka onoj originala¹⁵. Nadalje, zaključuje da su tipični supstituti konkretniji leksemi i leksemi s istaknutijom emotivnom konotacijom koji osnažuju apelativno djelovanje naslova. Međutim, spominje i primjer zamjene u službi kulturne neutralizacije: *The Bridges of Madison County* ‘mostovi okruga Madison’ (Eastwood, 1995) > *Die Brücken am Fluss* ‘mostovi na rijeci’ (ibid.: 243).
3. *transkreacija*¹⁶ [npr. *American Beauty* ‘američka ljepota’ (Mendes, 1999) > *Vrtlog života*] – Transkreacija predstavlja potpunu zamjenu nakon koje nema struktura u prijevodu koje su izrazom i značenjem ekvivalentne onima u originalu. Dok se izraz naslova može mijenjati bez narušavanja cjelovite strukture kojoj pripada, referent uvijek

¹⁴ Pavlović stoga razlikuje obvezne i neobvezne (opcionalne, moguće) pomake (Pavlović, 2015: 53).

¹⁵ Takva se izjava doduše može interpretirati na različite načine, no u slučaju da je uz zamjenu došlo i do pomaka, prijevod se klasificirao u mješoviti tip slobodnog prijevoda.

¹⁶ Termin je preuzet iz Šidiškytė i Tamulaitienė (2013) (*transcreation*).

ostaje isti (ibid.: 246). Schubert razlikuje obveznu i neobveznu transkreaciju. Dok se neki, primjerice idiomatični, naslovi moraju transkreirati jer ne postoji zadovoljavajući ekvivalent u ciljnom jeziku, neki se naslovi transkreiraju kako bi imali jače apelativno djelovanje. U nekim je slučajevima i teško reći na koji bi se način neke značenjske strukture prenijele iz izvornoga u ciljni jezik, naročito u slučaju moguće višeznačne interpretacije (Limon, 2012: 6). Schubert navodi da su njemački transkreirani naslovi eksplicitnijeg sadržaja nego originali¹⁷ (Schubert, 2004: 246–247). Limon također navodi značajan udio eksplikacije u slovenskim neizravnim prijevodima engleskih naslova, 41,3 %, određujući identificiranje žanra kao najčešći cilj eksplikacije (Limon, 2012: 4). Nadalje, transkreacije na njemački jezik pokazuju tendenciju personalizacije, npr. *First Blood* ‘prva krv’ (Kotcheff, 1982) > *Rambo*¹⁸, i uporabu leksema s istaknutijom emotivnom konotacijom čime se, kako Schubert navodi, želi postići emotivna identifikacija ciljne skupine sa sudbinama likova (Schubert, 2004: 247–248). Surdyk i Urban navode da su transkreacije uglavnom u službi jačanja apelativnog djelovanja (Surdyk i Urban, 2016: 168). Peña-Cervel je svojom kognitivnom analizom prevođenja engleskih naslova na španjolski jezik ustanovila da se naslovi prevode unutar određenih idealiziranih kognitivnih modela stvorenih radnjom filma što sugerira nužnu značenjsku vezu između originala i prijevoda (Peña-Cervel, 2016: 333).

4. *prijepis* – Prijepis se odnosi na zadržavanje struktura iz originala u prijevodu uz eventualne modifikacije. Jutronic i Karabatic navode da se distributeri za hrvatsko govorno tržište nerijetko odlučuju za prijelis engleskog originala zbog pretpostavke prestiža engleskog jezika među govornicima hrvatskog jezika. Jedan od primjera koji navode je *The Matrix* ‘matrica’ (Wachowski, Wachowski, 1999) > *Matrix* (Jutronic i Karabatic, 2015: 87).

- a. *potpuni prijelis* [npr. *Spider-Man*¹⁹ (Raimi, 2002) > *Spider-Man*] – Potpuni prijelis predstavlja identični izraz naslova u originalu i njegovu prijevodu. Za potrebe studije u potpune prijelise uključili smo i transkripciju, npr. *Anna*

¹⁷ Schubert svoja zapažanja povezuje s rezultatima kontrastivne analize njemačkog i engleskog diskursa House (1996). House primjećuje da su njemački ispitanici „eksplicitnije započinjali temu“. Međutim, House je razlike u diskursu obradila iz perspektive percepcije govornika koji su, kako navodi House, njemačke strategije diskursa uglavnom ocijenili „neljubaznima“, „agresivnima“ i sl. (ibid.: 346, 354).

¹⁸ Rambo je prezime i nadimak glavnog lika.

¹⁹ Spider-Man je ime lika.

Karenina (Brown, 1935) > *Ana Karenjina*. Schubert razlikuje četiri skupine potpunog prijepisa u njemačkim prijevodima. Prvu skupinu čine imena²⁰, najčešće likova i mjesta, čija je referencija jednoznačna. Drugu skupinu čine homografski naslovi i njihovi prijevodi, a treću i četvrtu razlikuje prema stupnju složenosti vokabulara na stranom jeziku (Schubert, 2004: 251–253).

- b. *dodavanje* [npr. *Octopussy*²¹ (Glen, 1983) > *James Bond: Octopussy*] – Schubert navodi da se originalnim naslovima uglavnom dodaju podnaslovi. Podnaslovi mogu imati primarnu ulogu davanja novih, konkretnijih informacija o sadržaju filma, no mogu biti i „značenjski relativno prazni” služeći za jačanje apelativnog djelovanja. Schubert potonje naslove naziva nonsens-podnaslovima (*Nonsense-Untertitel*), a pronalazi ih prije svega u *mainstream* komedijama (ibid.: 249–251).
- c. *oduzimanje* [npr. *The Karate Kid* (Avildsen, 1984) > *Karate Kid*] – Schubert napominje da se oduzimanje u slučajevima prijepisa rijetko pojavljuje (ibid: 251).
- d. *zamjena* [npr. *Pirates of the Caribbean: Dead Man’s Chest* ‘pirati s Kariba: mrtvačeva škrinja’ (Verbinski, 2006) > *Pirates of the Caribbean – Fluch der Karibik 2* ‘pirati s Kariba – prokletstvo Kariba 2’²²] – Schubert i za prijepise sa zamjenom navodi da su rijetki (ibid.: 251).

Neki su autori u svojim analizama primijetili prijevode koji su bili oblikovani pogrešnim razumijevanjem originala (Limon, 2012; Surdyk i Urban, 2016). Limon navodi primjer filma *Mystic River* (Eastwood, 2003) koji je na slovenski jezik preveden kao *Skrivnostna reka* ‘tajanstvena rijeka’ pri čemu je Mystic River naziv stvarne rijeke koja teče Bostonom, mjestom radnje filma (Limon, 2012: 8). Međutim, mi u našu analizu nismo uključili kategoriju pogrešnih prijevoda budući da bi bilo teško ustanoviti jasne kriterije za razlikovanje pogrešnog prevođenja od strategija prevođenja s ciljem jačanja apelativnog djelovanja.

Opći smo korpus odlučili iskoristiti i za dijakronijsku analizu, a koristili smo isti model strategija prevođenja kao i u općem dijelu analize općeg korpusa. Dosadašnje analize strategija prevođenja filmskih naslova karakterno su uglavnom bile sinkronijske (Mei, 2010.; Limon, 2012; Šidiškýtė i

²⁰ No i potpuni prijepisi imena mogu biti manjkavi iz perspektive značenjske ekvivalencije. Limon navodi primjer prijepisa naslova filma *Major Payne* (Castle, 1995) za slovensko govorno tržište kojim se gubi fonetska igra nastala homofonijom izraza *Payne* i *pain* ‘bol’ (Limon, 2012: 2).

²¹ Octopussy je ime lika.

²² U korpusu nije bilo hrvatskih primjera za prijepis sa zamjenom.

Tamulaitienė, 2013; Jutronic i Karabatic, 2016; Surdyk i Urban, 2016; Peña-Cervel, 2016). U dijakronijsku perspektivu svoje analize Schubert je uključio filmove iz razdoblja između 1944. i 2002., prikazujući stanje u fazama od deset godina. Schubert zaključuje da su od 1944. do 1963. vodeće strategije prevođenja bile izravni prijevod i transkreacija na ciljni jezik. Međutim, već u vremenu od 1964. do 1973. prijepis postaje najzastupljenija strategija prevođenja te bilježi stalni rast do 2002. kada čini gotovo polovicu prijevoda (47,1 %). Rast u prijepisima Schubert objašnjava globalizacijskim tendencijama naglašavajući ulogu novih medija, dominacijom Sjedinjenih Američkih Država u svjetskoj popularnoj kulturi te dominacijom engleskog jezika u općem diskursu. Za posljednju fazu Schubert također navodi da je izravni prijevod gotovo jednako zastupljen kao dodavanje (uključujući i slobodne prijevode i prijepise) (Schubert, 2004: 253–257)²³. Međutim, Schubertov dijakronijski prikaz strategija prevođenja filmskih naslova ne nudi objašnjenja za promjene u zastupljenosti pojedinih strategija u pojedinim fazama. Razne su okolnosti u povijesti kinematografije mogle utjecati na odabir strategija prevođenja filmskih naslova te smo odlučili usporediti rezultate dijakronijske analize s događajima u povijesti kinematografije za koje smo pretpostavili da su mogli utjecati na prevođenje filmskih naslova. U korpusu prevladavaju filmovi američke filmske industrije odnosno Hollywooda, stoga je stavljen poseban naglasak na taj dio povijesti kinematografije. Američka filmska industrija 1920-ih počinje poprimati veliki značaj (Peterlić, 1986: 556–557), a 1927. nastaju prvi zvučni filmovi (Kragić i Gilić, 2003: 505–506). Sljedeći značajan događaj je primjena Haysovog kodeksa od 1934. koji ostaje na snazi sve do 1968. Taj je kodeks bitno odredio sadržaj filmova u Hollywoodu jer je postavio brojna ograničenja te zabranio sve elemente koji bi „snižavali moralne standarde gledalaca” (Peterlić, 1986: 535). Tijekom Drugog svjetskog rata obustavljena je europska filmska industrija te Hollywood, američki film i engleski jezik stječu još veću prevlast u svjetskoj filmskoj industriji. No krajem 1950-ih nastupa unutarnja kriza Hollywooda zbog čega dolazi do propasti velikih filmskih studija. U vrijeme tog raspada, krajem 1950-ih i početkom 1960-ih, televizija preuzima prevlast pred kinom kao novi filmski medij (ibid.: 557). U Njemačkoj u tom razdoblju također dolazi do smanjenja broja kina (Lorenzo, 2015: 109). Nakon krize slijedi oporavak u 1970-ima i 1980-ima kada započinje tzv. razdoblje novog Hollywooda.

²³ Schubert također primjećuje da izrazom isti i dijakronijski udaljeni originalni naslovi mogu imati različite prijevode. Tako je film *The Postman Always Rings Twice* ‘poštar uvijek zvoni dvaput’ (Garnett, 1946) preveden kao *Im Netz der Leidenschaften* ‘u mreži strasti’ dok je sljedeća ekranizacija istoimenog romana (Rafelson, 1981) prevedena kao *Wenn der Postmann zweimal klingelt* ‘kad poštar dvaput zazvoni’ (Schubert, 2004: 244).

U ovome su razdoblju veliki filmski studiji zaduženi za distribuciju i svjetski marketing, dok je umjetničko stvaralaštvo prvenstveno u rukama redatelja (Peterlić, 1986: 535). 1980-ih mnogi studiji prelaze na produkciju programa za televiziju, no u 1990-ima počinje prevlast multipleks kina koja se usredotočuju na masovnu projekciju filmova te se povećava broj gledatelja u kinima, kako u SAD-u, tako i u Njemačkoj (Lorenzo, 2015: 110).

Specifični se korpus sastojao od 713 originalnih filmskih naslova te njihovih hrvatskih (680) i njemačkih (692) prijevoda. Za korpusni materijal korišteni su identični izvori, a za odabir naslova koristili smo kriterij popularnosti filma. Svi su originalni naslovi bili na engleskom jeziku. Iz specifičnog su korpusa analizirani samo horori i romantične komedije kako bismo utvrdili vežu li se uz ove žanrove određene strategije prevođenja ili drugi posebni postupci. Konačni korpus sastojao se tako od 78 hrvatskih odnosno 79 njemačkih prijevoda naslova romantičnih komedija te 55 hrvatskih odnosno 56 njemačkih prijevoda naslova horora. Odlučili smo se usredotočiti samo na razdoblje od 2000. do 2016. jer nismo bili sigurni hoće li analiza žanrova pokazati razlike u odnosu na opće stanje. Za analizu specifičnog korpusa korištena je ista metodologija kao i za opći korpus. Razni su autori navodili da naslovi mogu nositi informacije o žanru djela koje naslovljavaju (Nord, 1995; Leonardi, 2011; Limon, 2012; Jutronić i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016). Limon navodi uporabu ključnih riječi (*keywords*) u naslovu radi ekspliciranja žanra, posebno se osvrćući na horore, trilere, komedije i romantične komedije. U njegovoj analizi prevođenja naslova s engleskog na slovenski jezik najzastupljenije ključne riječi bile su *ljubezen* 'ljubav', *morilec* 'ubojica', *nor* 'lud' odnosno *norčija* 'ludost' te *smrt* 'smrt' (Limon, 2012: 4–5). Jutronić i Karabatić kao primjere ključnih riječi u hrvatskim prijevodima navode *ljubav*, *osveta* i *strah* (Jutronić i Karabatić, 2016: 93–94). Iako su se neke od studija koje smo uzeli u obzir izravno ili neizravno bavile analizom prevođenja pojedinih žanrova, samo su Šidiškytė i Tamulaitienė (2013) provele korpusnu analizu strategija prevođenja kako ih shvaćamo u ovome radu. Autorice su na temelje rezultata svoje analize zaključile da žanr ima „specifični utjecaj na odabir strategije prevođenja” Limon navodi da distributeri rjeđe koriste strategiju izravnog prijevoda ako se radi o komediji, akcijskom ili kriminalističkom filmu u odnosu na filmove temeljene na književnim djelima i drame (Limon, 2012: 9). Šidiškytė i Tamulaitienė su ustanovile da je u prevođenju originalnih naslova trilera s engleskog na litavski i ruski jezik najčešći odabir strategije bio izravni prijevod, no u slučaju komedije na vrhu su podjednako zastupljeni i izravni prijevod i transkreacija (Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013: 73–75).

5. REZULTATI I RASPRAVA

Tijekom korpusne analize ustanovili smo da za neke primjere ne postoji odgovarajuća strategija prevođenja u našem modelu. I kod hrvatskih i njemačkih prijevoda smo primijetili da neki slobodni prijevodi pokazuju primjenu dvaju tipova modifikacija pa smo u model uveli mješoviti tip slobodnog prijevoda. Nadalje, zabilježili smo i kombinacije prijevoda, izravnog ili slobodnog, i prijepisa koje smo posebno obradili. Najprije ćemo predstaviti rezultate analize općeg korpusa i dijakronijske analize, a zatim ćemo te rezultate usporediti s rezultatima analize naslova romantičnih komedija i horora.

5. 1. Rezultati analize općeg korpusa

5. 1. 1. Izravni prijevodi

Većina originalnih filmskih naslova iz općeg korpusa na hrvatski su jezik prevedeni izravno (61,3 %) (vidi Dijagram 1). Sličan udio zabilježio je i Limon koji u svojoj korpusnoj analizi navodi da je za slovensko govorno tržište 66,8 % naslova na engleskom jeziku izravno prevedeno. Međutim, Limon u izravne prijevode ubraja i potpune prijepise pa je stvarni udio izravnih prijevoda kako ih mi shvaćamo manji (Limon, 2012: 2). Neki su originalni naslovi iz općeg korpusa izravno prevedeni unatoč očitim poteškoćama. Tako je primjerice naslov filma *V for Vendetta* (McTeigue, 2005) na hrvatski preveden kao *O za osvetu* iako je grafem *V* relevantni vizualni motiv u filmu. Nadalje, primijećeni su izravni prijevodi izrazom identični s prijevodima naslova književnih predložaka prema kojima je napisan scenarij filma, no teško je procijeniti je li se prevodio naslov filma ili je on samo preuzet, npr. *War of the Worlds* (Spielberg, 2005) > *Rat svjetova*²⁴. Dijakronijska je analiza pokazala da se udio izravnih prijevoda od 1923. do 2016. stupnjevito smanjivao (vidi Dijagram 7). Iako nisu zabilježene nagle promjene u trendu, primijetili smo da nešto veći pad u izravnim prijevodima započinje krajem 1970-ih što možemo povezati s razdobljem novog Hollywooda kada veliku moć u filmskoj industriji dobivaju veliki

²⁴ Scenarij filma temeljen je na romanu H. G. Wellsa *The War of the Worlds* čiji je naslov na hrvatski preveden kao *Rat svjetova*.

filmski studiji i distributeri. Međutim, budući da je pad relativno konstantan, pretpostavljamo da je veliki dio 20. stoljeća obilježen stupnjevitom i stalnom komercijalizacijom filma što se odražava u strategijama prevođenja filmskih naslova.

Na njemačkom govornom tržištu izravni su prijevodi druga najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova s udjelom od 26,6 % (vidi Dijagram 4). No prijevodi filmskih naslova za njemačko govorno tržište pokazuju ravnomjerniju raspodjelu strategija prevođenja od one za hrvatsko govorno tržište gdje prevladava izravni prijevod. I ovdje smo pronašli neke izravne prijevode koji su izrazom identični s prijevodom književnog predloška za scenarij na istom govornom tržištu, npr. *Charlie and the Chocolate Factory* 'Charlie i tvornica čokolade' (Burton, 2005) > *Charlie und die Schokoladenfabrik*²⁵. Dijakronijska analiza kao i kod hrvatskih izravnih prijevoda pokazuje stupnjeviti pad udjela izravnih prijevoda (vidi Dijagram 7). Najveći pad zabilježili smo krajem 1970-ih koji povijesno odgovaraju zreloj fazi novog Hollywooda²⁶. U razdoblju od 1956. do 1967., neposredno nakon najvećeg zabilježenog pada, primjećuje se blagi i kratkoročni rast u izravnim prijevodima koji vremenski korelira s poslijeratnom krizom u Hollywoodu. Rezultati sugeriraju istaknuti izravni ili neizravni utjecaj američke filmske industrije na odabir strategije prevođenja filmskih naslova.

Nismo primijetili značajne promjene u oblikovanju originalnih naslova zbog kojih bi se namjesto izravnog prijevoda preferirale druge strategije prevođenja ili zbog kojih bi izravni prijevod rjeđe bio povoljno rješenje. S obzirom na pad udjela izravnih prijevoda i na hrvatskom i na njemačkom govornom tržištu te rast komercijalizacije filmske industrije pretpostavljamo da se ostale strategije prevođenja filmskih naslova u većini slučajeva koriste u službi jačanja apelativnog djelovanja naslova. Nadalje, na temelju razlika u udjelu izvornog prijevoda na dvama govornim tržištima možemo pretpostaviti da su filmski naslovi na njemačkom govornom tržištu bili prije uključeni u komercijalizaciju filma negoli su to bili na hrvatskom govornom tržištu.

²⁵ Prijevod naslova filma ovdje je identičan prijevodu naslova romana Roalda Dahla.

²⁶ Kokonis navodi da terminologija nije ujednačena te da neki autori za početnu fazu novog Hollywooda koriste termin holivudska renesansa (*Hollywood Renaissance*). Tako bi holivudska renesansa obuhvaćala razdoblje oporavka nakon poslijeratne krize na prijelazu iz 1960-ih u 1970-e nakon čega bi slijedilo razdoblje novog Hollywooda (Kokonis, 2008: 171).

5. 1. 2. Slobodni prijevodi

Slobodni su prijevodi nakon izravnih prijevoda i prijepisa treća najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova za hrvatsko govorno tržište s udjelom od 14,9 %. Dva najzastupljenija tipa slobodnog prijevoda su slobodni prijevod sa zamjenom (28,5 %) i s pomakom (27 %). Slijede slobodni prijevodi s dodavanjem (21,9 %), oduzimanjem (14,6 %) te mješoviti tip slobodnog prijevoda²⁷ (8 %) (vidi Dijagram 2).

Slobodni prijevod sa zamjenom najzastupljeniji je tip slobodnog prijevoda, kako na hrvatskom tako i na njemačkom govornom tržištu. Zamjena je nerijetko služila eksplikaciji radnje kao u primjeru *Monsters, Inc.* ‘čudovišta d. o. o.’ (Docter i dr., 2001) > *Čudovišta iz ormara*. Osim toga zamjenjivali su se kulturno specifični pojmovi općenitijim izrazima koji su poznatiji široj publici kao što pokazuje primjer *Slumdog Millionaire* ‘milijunaš iz slama’ (Boyle i Tandan, 2008) > *Milijunaš s ulice*.

U 27 % prijevoda naslova na hrvatski došlo je do pomaka, odnosno do mijenjanja morfosintaktičkih struktura naslova. Takve promjene uključuju mijenjanje broja i lica, prevođenje prijedložnog atributa pridjevskim i obrnuto. U hrvatskim se prijevodima pojavljuje promjena perspektive odnosno isticanje druge semantičke uloge, ovdje agensa, promjenom morfosintaktičke strukture. Tako je primjerice *Gone with the Wind* ‘nestali u vjetru’ (Fleming i dr., 1939) preveden kao *Zameo ih vjetar*, a *The Silence of the Lambs* ‘tišina janjadi’ (Demme, 1991) kao *Kad jaganjci utihnu*. U oba je primjera u hrvatskom prijevodu agens istaknut pomakom u nominativ.

Dodavanje je, kao što je Schubert (2004) zaključio, između ostalog bilo u službi isticanja pripadnosti filma serijalu, u 9 od 30 slučajeva. Isticanje serijala uglavnom se postizalo personalizacijom, npr. *For Your Eyes Only*²⁸ ‘samo za tvoje oči’ (Glen, 1981) > *James Bond 007: Samo za tvoje oči*. U tri navrata u prijevod je dodana brojka kao oznaka za nastavak unutar serijala, npr. *The Lost World: Jurassic Park* ‘izgubljeni svijet: jurski park’ (Spielberg, 1997) > *Jurski park 2: Izgubljeni svijet*. Autor prijevoda ovdje se odlučio i za zamjenu mjesta dvaju dijelova naslova, vjerojatno jer se oznaka za serijal na hrvatskom govornom tržištu načelno ne

²⁷ Mješoviti tip slobodnog prijevoda nije pokazao sustavno pojavljujuće osobine.

²⁸ Film je dio serijala o Jamesu Bondu.

nalazi u podnaslovu. Nekoliko prijevoda pokazuje eksplicitnije izražavanje radnje filma, npr. *Airplane!* ‘avion!’ (Abrahams i dr., 1981) > *Ima li pilota u avionu*.

Kod slobodnih prijevoda s oduzimanjem najčešće se oduzima podnaslov kao kod naslova *Faust: Eine deutsche Volkssage*²⁹ ‘Faust: njemačka narodna legenda’ (Murnau, 1926) > *Faust*. Zapazili smo i slučajeve u kojima se iz naslova izuzela oznaka za dio serijala *Part* ‘dio’ ostavljajući samo rimsku ili arapsku brojku kao oznaku da se radi o dijelu serijala, kao npr. *The Godfather: Part III* ‘kum: dio treći’ (Coppola, 1990) > *Kum 3*.

Dijakronijska je analiza pokazala relativno snažni rast udjela slobodnih prijevoda od kraja 1970-ih što vremenski korelira s većim padom udjela izravnih prijevoda (vidi Dijagram 8). Stoga zaključujemo da je razdoblje novog Hollywooda, obilježeno velikim filmskim studijima i svjetskom distribucijom, utjecalo na promjenu trenda u odabiru strategije prevođenja filmskih naslova. Budući da smo utvrdili da je kod mnogih slobodnih prijevoda bio moguć izravni prijevod, pretpostavljamo da slobodni prijevod kao strategija prevođenja ima prije svega istaknutu apelativnu funkciju, a ne funkciju mirenja razlika između dvaju značenjskih i/ili jezičnih sustava.

Slobodni je prijevod na njemačkom govornom tržištu četvrta najzastupljenija strategija prevođenja s udjelom od 15,8 %. Najzastupljeniji tip slobodnog prijevoda ovdje je slobodni prijevod sa zamjenom (38,2 %), a slijede slobodni prijevodi s dodavanjem i oduzimanjem (oba tipa 17,4 %), s pomakom (15,3 %) te mješoviti tip³⁰ (11,8 %) (vidi Dijagram 5).

Kao hrvatski slobodni prijevodi sa zamjenom i njemački pokazuju tendenciju eksplikacije radnje, npr. *The Poseidon Adventure* ‘avantura Posejdona’ (Neame i Allen, 1972) > *Die Höllenfahrt der Poseidon* ‘paklena vožnja Posejdona’ gdje leksem *Höllenfahrt* ‘paklena vožnja’ daje naslutiti dio radnje, kao što i sam ženski rod imena *Poseidon* upućuje na to da se radi o brodu³¹ što iz originalnog naslova nije razvidno. Kulturna prilagodba u njemačkom je rjeđa nego u hrvatskom, npr. *Miracle on 34th Street* ‘čudo u 34. ulici’ (Seaton, 1947) > *Das Wunder von Manhattan* ‘čudo na Manhattanu’. Osim toga, njemački prijevodi pokazuju dijelom veću emotivnu konotaciju od engleskih originala, kao npr. *From Here to Eternity* ‘odavde u vječnost’

²⁹ Faust je lik u filmu.

³⁰ Mješoviti tip slobodnog prijevoda nije pokazao sustavno pojavljujuće osobine.

³¹ Imenice koje označuju brodove su u njemačkom načelno ženskog roda (Helbig i Buscha, 2001: 246).

(Zinnemann, 1953) > *Verdammt in alle Ewigkeit* ‘proklet za cijelu vječnost’ te *A Night at the Opera* ‘noć u operi’ (Wood i Goulding, 1935) > *Skandal in der Oper* ‘skandal u operi’.

Slobodni prijevodi s dodavanjem nisu pokazali jedinstvenost. Kao što je Schubert (2004) napomenuo, primijetili smo dodavanje atributa s istaknutom emotivnom konotacijom, npr. *Airplane!* ‘avion!’ (Abrahams i dr., 1980) > *Die unglaubliche Reise in einem verrückten Flugzeug* ‘nevjerojatno putovanje u ludom avionu’. Nadalje, u pet se navrata naslov personalizirao dodavanjem imena likova, npr. *The Martian* ‘Marsovac’ (Scott, 2015) > *Der Marsianer – Rettet Mark Watney* ‘Marsovac – spasite Marka Watneya’. U trima je slučajevima personalizacija bila u službi isticanja pripadnosti filma serijalu o Jamesu Bondu, npr. *You Only Live Twice* ‘živi se samo dvaput’ (Gilbert, 1967) > *James Bond 007 – Man lebt nur zweimal*. Slobodni prijevodi s dodavanjem većinom nisu sadržavali podnaslove.

Oduzimanje je sa 17,6 % učestalija strategija prevođenja na njemački nego na hrvatski jezik. Potpuno iste pojave kao i u hrvatskim slobodnim prijevodima možemo naći i u njemačkim – kraćenje naslova brisanjem podnaslova, npr. *Ben-Hur: A Tale of the Christ*³² ‘Ben-Hur: priča o Kristu’ (Niblo i dr., 1925) > *Ben Hur*, te izbacivanje oznake za dio serijala *Part*, npr. *The Godfather: Part III* (Coppola, 1990) ‘kum: dio treći’ > *Der Pate 3* ‘kum 3’.

U 15,3 % njemačkih prijevoda pojavljuje se pomak kao strategija, i to često pomak broja. Primijetili smo i prijelaz iz množine u jedninu kao u *Strangers on a Train* ‘stranci u vlaku’ (Hitchcock, 1951) > *Der Fremde im Zug* ‘stranac u vlaku’, ali i obrnuti slučaj kao u *Saboteur* ‘saboter’ (Hitchcock, 1942) > *Saboteure* ‘saboteri’. Osim toga mijenjala se i vrsta člana. Tako je u prijevodu naslova *The Lady Vanishes* ‘dama nestaje’ (Hitchcock, 1938) određeni član zamijenjen neodređenim: *Eine Dame verschwindet* ‘(jedna) dama nestaje’. Postoje i obrnuti primjeri kao kod naslova *Scent of a Woman* ‘miris žene’ (Brest, 1992) > *Der Duft der Frauen* ‘miris žena’.

Dijakronijska je analiza pokazala relativno nagli pad udjela slobodnih prijevoda od sredine 1990-ih što vremenski korelira s velikim porastom multipleks kina u Njemačkoj, usredotočenih na masovnu publiku (vidi Dijagram 8). Zabilježen je i kratkoročni, no značajni rast udjela slobodnih prijevoda od polovice 1970-ih do kraja 1980-ih koji vremenski korelira s najvećim padom udjela

³² Ben-Hur je ime lika.

izravnih prijevoda što sugerira da je slobodni prijevod određeno vrijeme služio kao intensifikator apelativnog djelovanja na mjestu izravnog prijevoda da bi krajem 20. stoljeća, izgleda, i on bio zamijenjen prijevodom.

I hrvatski i njemačkim slobodnim prijevodima zajedničko je da se korse u različite svrhe: eksplikaciju, personalizaciju, isticanje pripadnosti filma serijalu itd. Slobodni prijevodi s oduzimanjem pokazali su isto ponašanje i na hrvatskom i na njemačkom govornom tržištu koristeći taj tip modifikacije za kraćenje naslova oduzimanjem podnaslova i redundantnih oznaka za pripadnost filma serijalu. Razlike u ponašanju slobodnih prijevoda s pomakom objašnjavamo pripadnošću hrvatskog slavenskim jezicima koji teže aktivnim konstrukcijama dok njemački bolje podnosi pasivne konstrukcije. Poredbena dijakronijska analiza pokazala je da se slobodni prijevod na obama tržištima u određenom razdoblju koristio kao supstitut za izravni prijevod kojim se nije mogao iskoristiti puni apelativni potencijal naslova.

5. 1. 3. Transkreacije

Udio transkreacije na hrvatskom govornom tržištu je 7 %. Iako u većini slučajeva transkreacija nije bila obvezna s obzirom na mogućnost izravnog prevođenja naslova, naišli smo i na obvezne transkreacije. Tako je primjerice naslov filma *Point Break*³³ (Bigelow, 1991) na hrvatski transkreiran kao *Pakleni val*. Transkreacije na hrvatski jezik nerijetko eksplicitnije izražavaju sadržaj filma. Tako je naslov filma *Now You See Me* ‘sad me vidiš’ (Leterrier, 2013) preveden kao *Majstori iluzije* sugerirajući da su likovi u filmu iluzionisti ili slično. U jednom se slučaju apelativno djelovanje osnažilo spajanjem dvaju koncepata koji se na hrvatskom govornom tržištu načelno ne povezuju: *Mrs. Doubtfire* ‘gospođa Doubtfire’ (Columbus, 1993) > *Tatica u suknji*. Zabilježili smo i jedan primjer personalizacije: *First Blood*³⁴ (Kotcheff, 1982) > *Rambo*. Dijakronijska analiza nije pokazala značajne razlike u udjelu transkreacije (vidi Dijagram 11).

Transkreacija je na njemačkom govornom tržištu treća najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova s 17,9 %. I transkreacije za njemačko govorno tržište su većinom bile neobvezne, no zamijetili smo i obvezne, npr. *Ace in the Hole* ‘as u rukavu’ (Wilder, 1951) > *Reporter des Satans* ‘Sotonin izvjestitelj’. Neki su originalni naslovi s toponimima transkreirani,

³³ Engleski izraz *point break* označava val idealan za dasiranje.

³⁴ Engleski izraz *first blood* dio je idioma *draw first blood* koji otprilike znači *prvi ozbiljno napasti*.

vjerojatno jer prijevodom ne bi bilo moguće prenijeti konotaciju toponima. Tako je naslov filma *Fort Apache* (Ford, 1948) na njemački jezik transkreiran kao *Bis zum letzten Mann* ‘do posljednjeg čovjeka’. Toponim Fort Apache označava indijanski rezervat u Arizoni pa njegovo smještanje u naslov sugerira da se radi o vesternu dok na njemačkom govornom tržištu vjerojatno ne bi imao takvo djelovanje. Kao što je i Schubert (2004) u svojoj analizi zabilježio, naišli smo na transkreaciju na izvornom jeziku: *Taken* ‘uzeta’ (Morel, 2008) > *96 Hours*³⁵ ‘96 sati’. Dijakronijska je analiza pokazala veći i kontinuirani pad udjela transkreacija od polovice 1980-ih što vremenski korelira s najvećim padom udjela izravnih prijevoda i kratkoročnom fazom rasta udjela slobodnih prijevoda. S obzirom na kontinuirani pad triju dosad navedenih strategija prevođenja, pretpostavka je da prijevodi imaju istaknutu ulogu kao strategija prevođenja filmskih naslova, a koja je, kako dijakronijska analiza pokazuje, i dalje u usponu. Nije jasno može li se preferiranje prijevoda na njemačkom govornom tržištu obrazložiti isključivo prestižem engleskog jezika na dotičnom tržištu.

5. 1. 4. Prijepisi

Prijevodi su druga najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova na hrvatskom govornom tržištu. Većina prijevoda za hrvatsko govorno tržište bili su potpuni prijevodi (90 %), a prisutni su bili i prijevodi s oduzimanjem (8,7 %) te s dodavanjem (1,3 %) (vidi Dijagram 3).

Potpuni se prijevodi uglavnom koristio kada su se naslovi sastojali isključivo od imena, npr. *Shrek* (Adamson i Jenson, 2001) > *Shrek*. Od 135 potpunih prijevoda, samo se 14 (10,4 %) ne može obrazložiti sadržavanjem imena ili homografijom. Među tih 14 naišli smo i na neke za koje nije jasno kako se mogla ostvariti značenjska ekvivalencija. Tako su se vjerojatno samo prijevodi mogli sačuvati i značenje i aliteracija u naslovu filma *La La Land* (Chazelle, 2016).

Kod prijevoda s oduzimanjem uglavnom (61,5 %) se radilo o oduzimanju engleskog određenog člana s početka naslova, vjerojatno jer predstavljaju specifični jezični fenomen koji nije prisutan u hrvatskom jeziku, a koji ovako strukturiran većinom nema istaknutu ulogu u razumijevanju poruke naslova, npr. *The Pink Panther* ‘ružičasta pantera’ (Edwards, 1963) > *Pink Panther*.

Pronašli smo samo dva primjera prijevoda s dodavanjem kod kojih je dodavanje bilo u službi

³⁵ Naslov filma je na hrvatski jezik preveden kao *96 sati* te je tako mogući primjer imitativnog prijevoda.

isticanja pripadnosti filma serijalu, npr. *Octopussy* (Glen, 1983) > *James Bond: Octopussy*. Dijakronijska analiza nije pokazala značajne promjene u udjelu prijevoda za hrvatsko govorno tržište (vidi Dijagram 9).

Za njemačko je govorno tržište prijevod pak najzastupljenija strategija prevođenja filmskih naslova s udjelom od 38,8 %. Slične je rezultate dobio i Schubert. U njegovoj analizi prijevod je dominantna strategija prevođenja filmskih naslova već u razdoblju od 1964. do 1973. otkad ostaje vodeća strategija (Schubert, 2004: 255–257). Većinu prijevoda čine potpuni prijevodi (68,7 %), a slijede prijevodi s dodavanjem (24,8 %), prijevodi s oduzimanjem (5,1 %) te prijevodi sa zamjenom³⁶ (1,4 %) (vidi Dijagram 6).

Za razliku od hrvatskih potpunih prijevoda njemački su se mogli objasniti sadržavanjem imena ili homografijom u samo 48,9 % slučajeva. Većinu potpunih prijevoda čine, dakle, naslovi koji su se mogli prevesti drugom strategijom, a da se potpuno ili djelomično ne izgubi značenjska ekvivalencija. Iako se za mnoge potpune prijevode može reći da imaju relativno jednostavan vokabular na stranom jeziku, neki sadrže i stručnu terminologiju poput naslova filma *Source Code*³⁷ ‘izvorni kod’ (Jones, 2011). Pronašli smo samo jedan naslov filma koji je prijevodom zadržao igru riječi, a da pritom nije jasno kako bi se to ostvarilo nekom drugom strategijom prevođenja: *(500) Days of Summer* ‘(500) dana ljeta’/‘(500) dana Summer’ (Webb, 2009) > *(500) Days of Summer*. Navedeni naslov višeznačnost ostvaruje homonimijom imena Summer i engleskog izraza *summer* ‘ljetno’.

Prijevodi s dodavanjem drugi su najzastupljeniji tip prijevoda za njemačko govorno tržište. Kao što je i Schubert (2004) u svojoj analizi zaključio, dodavanje se u njemačkim prijevodima prije svega odnosilo na dodavanje podnaslova (90,9 %) koji su od glavnog dijela naslova gotovo uvijek bili odijeljeni crticom³⁸. Nerijetko je u podnaslovima radnja filma bila eksplicitnije izražena, npr. *Monsieur Verdoux* ‘gospodin Verdoux’ (Chaplin, 1947) > *Monsieur Verdoux – Der Frauenmörder von Paris* ‘gospodin Verdoux – pariški ubojica žena’. Nekim se podnaslovima aludira na neka druga djela, moguće kako bi se ostvario efekt sličan efektu serije.

³⁶ Prijevodi sa zamjenom nisu pokazali sustavno pojavljujuće osobine.

³⁷ Izvorni kod je termin iz programiranja.

³⁸ Samo u jednome prijevodu naslova podnaslov nije bio odijeljen crticom, već zarezom: *Dumbo* (Armstrong, 1941) > *Dumbo, der fliegende Elefant* ‘Dumbo, leteći slon’. Dumbo je ime lika.

Tako je primjerice naslov filma *Z* (Gavras, 1969) za njemačko govorno tržište naslovljen kao *Z – Anatomie eines politischen Mordes* ‘Z – anatomija političkog ubojstva’ čime se aludira na film *Anatomy of a Murder* ‘anatomija ubojstva’ (Preminger, 1959) koji je na njemački izravno preveden kao *Anatomie eines Mordes*. U nekim su se podnaslovima nalazile ključne riječi koje su označavale žanr filma. Tako je naslov filma *Halloween* ‘Noć vještica’ (Carpenter, 1978) preveden kao *Halloween – Die Nacht des Grauens* ‘Noć vještica – noć strave’ čime se sugerira da se radi o hororu dok podnaslov u prijepisu naslova filma *Butch Cassidy and the Sundance Kid* ‘Butch Cassidy i Sundance Kid’ (Hill, 1969) upućuje da se radi o kriminalističkom filmu: *Butch Cassidy and the Sundance Kid – Zwei Banditen* ‘Butch Cassidy i Sundance Kid – dva razbojnika’. Dodavanjem u prijepisu mogao se ostvariti i efekt serije, npr. *Skyfall*³⁹ (Mendes, 2012) > *James Bond – Skyfall*.

Prijepisima s oduzimanjem se kao i na hrvatskom govornom tržištu uglavnom odstranjivao određeni član (72,2 %), npr. *The Nightmare Before Christmas* ‘noćna mora prije Božića’ (Selick, 1993) > *Nightmare Before Christmas*⁴⁰.

Dijakronijska je analiza pokazala da udio prijepisa na njemačkom govornom tržištu pokazuje stalni rast od kraja 1950-ih i početka 1960-ih, no najveći smo rast zabilježili krajem 1960-ih što vremenski odgovara prijelazu na razdoblje novog Hollywooda te sredinom 1990-ih kada u Njemačkoj započinje prevlast multipleks kina usmjerenih na masovnu publiku. Druga faza najvećeg rasta vremenski korelira s najvećim padom udjela slobodnih prijevoda koja pak vremenski korelira s već tada prisutnim padom udjela izravnih prijevoda i transkreacija. Stoga možemo zaključiti da prijepisi na njemačkom govornom tržištu imaju najveći potencijal za apelativno djelovanje. Rezultati analize ukazuju na trend zamjenjivanja ostalih strategija prevođenja prijepisom. Razni su autori prijepise originalnih engleskih filmskih naslova objašnjavali prestižem engleskog jezika na ciljnom tržištu (Schubert, 2004; Jutronić i Karabatić, 2016; Surdyk i Urban, 2016).

Dok se na hrvatskom govornom tržištu kod prijepisa uglavnom radi o potpunim prijepisima imena, njemački prijepisi pokazuju veću raznolikost uporabe te strategije. Budući da

³⁹ Skyfall je toponim.

⁴⁰ Takvu smo situaciju zabilježili i kod jednog francuskog originalnog naslova: *L’Atalante* (Vigo, 1934) > *Atalante*. *Atalante* je ime broda koji se pojavljuje u filmu.

pretpostavljamo da prijevodi engleskih originalnih naslova imaju veće apelativno djelovanje zahvaljujući prestižu engleskog jezika na ciljnom tržištu, zaključujemo, kao i kod izravnih prijevoda, da se na hrvatskom govornom tržištu ne posvećuje tolika pažnja apelativnom djelovanju naslova kao što se posvećuje na njemačkom govornom tržištu⁴¹. Međutim, rezultati analize ipak pokazuju da iz perspektive hrvatskog govornog tržišta hrvatski prijevodi naslova često imaju jače apelativno djelovanje od originala. Nadalje, hrvatski se i njemački prijevodi uvelike razlikuju u udjelu prijevoda s dodavanjem, vjerojatno jer na hrvatskom govornom tržištu, kao što smo analizom utvrdili, nema tendencije prijevoda originalnih naslova koji se mogu izravno prevesti, a s čime je korelirana tendencija dodavanja podnaslova. Henning Bochert je pretpostavio da se na njemačkom tržištu često dodaju podnaslovi kako bi se uspostavila ravnoteža između velikog utjecaja engleskog jezika u Njemačkoj i statusa njemačkog kao službenog i nacionalnog jezika.

5. 1. 5. Kombinacije prijevoda i prijevoda

Svi naslovi filmova koji su za hrvatsko govorno tržište prevedeni kombinacijom prijevoda i prijevoda pripadali su filmovima koji su dio serijala, npr. *Rogue One: A Star Wars Story* ‘odmetnik jedan: priča iz Ratova zvijezda’ (Edwards, 2016) > *Rogue One: Priča iz Ratova zvijezda*. Pretpostavljamo da je pojava ove strategije prevođenja povezana s rastom u produkciji filmskih serijala. Schubert navodi da se u njemačkim prijevodima nerijetko nastoji istaknuti pripadnost filma serijalu (Schubert, 2004: 245). Moguće je da se prijevodom dijela koji upućuje na pripadnost filma serijalu nastoji ojačati apelativno djelovanje naslova smještajući ga u već poznati kontekst što je Schubert povezo s efektom serije (ibid.: 247).

I na njemačkom su govornom tržištu kombinacije prijevoda i prijevoda isključivo vezane uz filmske serijale, npr. *Pirates of the Caribbean: At World's End* ‘pirati s Kariba: na kraju svijeta’ (Verbinski, 2007) > *Pirates of the Caribbean – Am Ende der Welt*. Zaključujemo da se kod kombinacije prijevoda i prijevoda radi o jačanju apelativnog djelovanja naslova zahvaljujući efektu serije i prestižu engleskog jezika na ciljnom tržištu.

⁴¹ Možemo pretpostaviti da na hrvatskom govornom tržištu istaknutiju ulogu u privlačenju potrošača imaju drugi prateći elementi filma.

5. 2. Rezultati analize specifičnog korpusa

Iz analize specifičnog korpusa u ovome dijelu rada bit će prikazani samo oni rezultati koji odstupaju od rezultata dobivenih analizom općeg korpusa. Najprije ćemo se osvrnuti na naslove romantičnih komedija, a zatim horora.

5. 2. 1. Naslovi romantičnih komedija

Analiza strategija prevođenja naslova romantičnih komedija na hrvatski jezik pokazala je veća odstupanja od rezultata analize općeg korpusa samo kod transkreacije⁴² (vidi Dijagram 12). Transkreacija je među prijevodima naslova romantičnih komedija na hrvatski s 54,2 %⁴³ najzastupljenija strategija prevođenja što je značajna razlika u odnosu na opći korpus gdje je bila zastupljena sa samo 7 %. Česti su prijevodi koji koriste emotivno konotirane riječi kao kod naslova *The Other Woman* ‘druga žena’ (Cassavetes, 2014) koji je preveden kao *Osveta na visokim petama*. Osim toga u prijevodima su zastupljene i igre riječi ili poslovice kao u *You, Me and Dupree* ‘ti, ja i Dupree’ (Russo i Russo, 2006) > *Svakog gosta tri dana dosta*, ali i oni koji ekspliciraju radnju, primjerice *27 Dresses* ‘27 haljina’ (Fletcher, 2008) > *Zauvijek djeveruša, nikad nevjesta*. Ipak ne postoji nijedna pojava u prijevodima koja bi se pojavljivala dovoljno često i sustavno da bi se moglo govoriti o obrascu te stoga nije jasno zašto se kod naslova romantičnih komedija preferira upravo transkreacija.

Transkreacija je i u prijevodima naslova romantičnih komedija na njemački najzastupljenija s 55,4 % (vidi Dijagram 13). I ovdje se radi o značajnoj razlici u odnosu na opći korpus gdje je transkreacija bila zastupljena sa 17,9 %. Među njima se može uočiti veliki udio naslova u kojima je eksplicirana radnja (38,1 %). Osim toga česte su verbalizacije ili barem uvođenje glagola u infinitivu kao primjerice *Better Living Through Chemistry* ‘bolji život kroz kemiju’ (Moore i Posamentier, 2014) > *Hauptsache, die Chemie stimmt* ‘glavno da kemija funkcionira’. Ako se tome još pribroje naslovi u kojima su korišteni pridjevi u komparativu, pitanja i konstrukcije koje doduše ne sadržavaju glagol, ali ga impliciraju, dobije se veliki udio naslova koji pokazuju težnju ka dinamici (45,2 %). Kognitivnolingvistički je zanimljiv primjer *The Five-Year Engagement*

⁴² Ustanovili smo da nije bilo prijepisa naslova romantičnih komedija, no u korpusu je bio prisutan samo jedan naslov koji je bio sastavljen isključivo od imena. Radi se o naslovu filma *Hope Springs* (Frankel, 2012) koji sadrži toponim *Hope Springs*, ali kojim se postiže referencija na poslovice *hope springs eternal* ‘nada umire posljednja’.

⁴³ Posljedično je manji udio izravnih prijevoda (27,1 %).

‘petogodišnje zaruke’ (Stoller, 2012) > *Fast verheiratet* ‘gotovo zaručeni’ jer original predočuje statičnu sliku vremenskog razdoblja od pet godina određenog stanja (zaručništva) kao zaokružene cjeline, dok prijevod implicira put prema nekom cilju (vjenčanju) te tako stvara dinamičnu sliku.

Transkreacija je i na njemačkom govornom tržištu najzastupljenija strategija prevođenja s udjelom od 55,4 % što odstupa od rezultata analize općeg korpusa gdje je transkreacija bila zastupljena s 17,9 %. Posljedično je manji udio prijevoda (17,9 %) i izravnog prijevoda (7,1 %). Njemački prijevodi pokazuju veću ujednačenost među transkreacijama – većina ih teži eksplicaciji i većoj dinamici, dok među hrvatskim prijevodima nema očitog obrasca. Zanimljivo je također da je naslov filma *My Life in Ruins* ‘moj život u ruševinama’ (Petrie, 2009) na obama tržištima transkreiran uz aluziju na prijevode naslova filma *My Big Fat Greek Wedding* ‘moje veliko, debelo grčko vjenčanje’ (Zwick, 2002) koji je na hrvatski jezik preveden kao *Moje grčko vjenčanje*, a na njemački kao *My Big Fat Greek Wedding – Hochzeit auf griechisch* ‘moje veliko, debelo grčko vjenčanje – vjenčanje na grčki način’. Tako se naslov filma *My Life in Ruins* na hrvatski transkreirao kao *Moja grčka avantura*, a za njemačko govorno tržište kao *My Big Fat Greek Summer* ‘moje veliko, debelo grčko ljeto’. Poveznica između dvaju filmova je glavna glumica, a djelomično i sudbine glavnih junakinja koje glumica prikazuje.

Naslovi romantičnih komedija su i za hrvatsko i njemačko govorno tržište uglavnom bili transkreirani što odudara od rezultata analize općeg korpusa. Dok se kod njemačkih transkreacija nerijetko postižu eksplicitnije izražavanje o radnji filma i veća dinamika, kod hrvatskih transkreacija nije jasno što uvjetuje njihov odabir. Šidiškytė i Tamulaitienė su u svojoj analizi strategija prevođenja engleskih naslova komedija na litavski i ruski također primijetile veliki udio transkreacija objašnjavajući to težnjom za jačanjem apelativnog djelovanja naslova (Šidiškytė i Tamulaitienė, 2013: 73). Možemo zaključiti da i žanr filma ima istaknut utjecaj na odabir strategije prevođenja naslova.

5. 2. 2. Naslovi horora

Analiza strategija prevođenja naslova horora na hrvatski jezik nije pokazala veća odstupanja od rezultata analize općeg korpusa (vidi Dijagram 14). Međutim, kao što su Jutronić i Karabatić (2016) također primijetile, uočili smo ključne riječi u funkciji isticanja žanra. Tako je primjerice

naslov filma *The Cave* 'špilja' (Hunt, 2005) preveden kao *Špilja straha*. Ostali primjeri ključnih riječi uključuju *uklet*, *tajna*, *misteriozan*, *strava* i *mrak*, a svaka je bila zastupljena jedanput osim *strah* koji smo uočili kod dva prijevoda.

Rezultati analize njemačkih prijevoda naslova horora pokazuju veliku dominaciju prijevoda s udjelom od 83,5 % (vidi Dijagram 15) dok je udio u općem korpusu iznosio 38,8 %. Rast udjela prijevoda može se objasniti rastom udjela prijevoda s dodavanjem koji čine 57,6 % (vidi Dijagram 16) prijevoda u odnosu na opći korpus gdje su činili 24,8 % prijevoda. Manji udio potpunih prijevoda može se objasniti manjim udjelom naslova koji sadrže isključivo imena. Gotovo svi prijevodi s dodavanjem nastali su dodavanjem podnaslova, a u 78,9 % slučajeva u podnaslovu je bila izražena ključna riječ za identificiranje žanra, npr. *Captivity* 'zatočeništvo' (Joffé, 2007) > *Captivity – Tödliches Spiel* 'zatočeništvo – smrtonosna igra'. Neki su naslovi sadržavali dvije ključne riječi. Ključne riječi uključuju *Tod* 'smrt', *tödlich* 'smrtonosan', *tot* 'mrtav' te *töten* 'ubiti' (7), zatim *Grauen* 'strava' (4), *Hölle* 'pakao' (4), *dunkel* 'taman' (2), *das Böse* 'zlo' (2), *Angst* 'strah' (2), *Panik* 'panika' (1), *sterben* 'umrijeti' (1), *Geheimnis* 'tajna' (1), *schwarz* 'crn' (1), *blutig* 'krvav' (1), *Schrecken* 'užas' (1), *Monster* 'čudovište' (1) te *Teufel* 'vrag' (1).

Rezultati analize strategija prevođenja naslova horora također sugeriraju utjecaj žanra na odabir strategije prevođenja, no samo na njemačkom govornom tržištu. Moguće da su se naslovi na hrvatskom govornom tržištu izravno preveli jer već originalni naslovi horora imaju dovoljno elemenata kojima se može identificirati žanr. No onda nije jasno zašto se na njemačkom govornom tržištu nastoji dodatni ojačati metatekstualna funkcija.

6. ZAKLJUČAK

Kako bismo analizirali strategije prevođenja filmskih naslova, izradili smo dva korpusa, opći i specifični, sastavljena od originalnih filmskih naslova, većinom na engleskom jeziku, i njihovih hrvatskih i njemačkih prijevoda. Opći se korpus sastojao od 917 hrvatskih i 914 njemačkih prijevoda filmskih naslova te je analiziran prema modificiranom Schubertovom (2004) modelu strategija prevođenja. Opći smo korpus analizirali i dijakronijski. Specifični se korpus sastojao od 78 hrvatskih odnosno 79 njemačkih prijevoda naslova romantičnih komedija te 55 hrvatskih odnosno 56 njemačkih prijevoda naslova horora.

Potvrdili smo većinu hipoteza. Ustanovili smo da se odabir strategija prevođenja filmskih naslova razlikuje na hrvatskom i njemačkom govornom tržištu. Dok je na hrvatskome dominantna strategija prevođenja izravni prijevod, na njemačkom se govornom tržištu najčešće koristila strategija prijevoda. Pritom većina prijevoda na hrvatskom govornom tržištu predstavljaju potpuni prijevodi naslova s imenima dok se prijevod na njemačkom govornom tržištu većinom koristi za jačanje apelativnog djelovanja naslova zahvaljujući prestižu engleskog jezika u njemačkoj govornoj zajednici. Razlike u odabiru strategije prevođenja filmskih naslova na dvama tržištima također sugeriraju različit stupanj komercijalizacije filmskog naslova.

Dijakronijska je analiza potvrdila da su se od 1923. do 2016. mijenjali trendovi korištenja pojedinih strategija prevođenja. Zajedničko i hrvatskom i njemačkom govornom tržištu jest stupnjeviti i kontinuirani pad udjela izravnog prijevoda koji je na hrvatskom govornom tržištu nadoknađen rastom udjela slobodnog prijevoda, a na njemačkom prijevoda. Njemačko govorno tržište tako pokazuje dijakronijski pad udjela svih strategija prevođenja filmskih naslova u korist prijevoda. Promjene u trendu mogu se objasniti događajima u povijesti kinematografije, a glavnom se povijesnom točkom pokazao prijelaz na razdoblje novog Hollywooda dok je za njemačko govorno područje također važna sredina 1990-ih kada u Njemačkoj raste broj multipleks kina. Međutim, unatoč našim očekivanjima nismo zabilježili rast prijevoda na hrvatskom govornom tržištu.

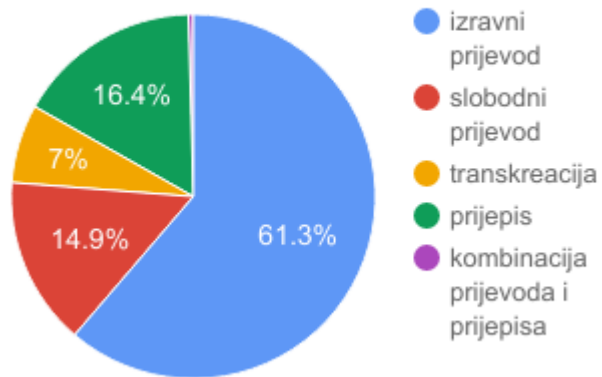
Rezultati analize općeg korpusa i njegove dijakronijske analize upućuju da sve strategije prevođenja filmskih naslova osim izravnog prijevoda načelno služe jačanju apelativnog

djelovanja naslova. To smo naročito pokušali dokazati dijakronijskom analizom koja je za njemačko govorno tržište najprije pokazala prodor slobodnog prijevoda i prijepisa kao strategija s najvećim apelativnim potencijalom da bi sredinom 1990-ih sve strategije prevođenja osim prijepisa bile u padu. Takvi rezultati sugeriraju da prijepis na njemačkom govornom tržištu ima najveći apelativni potencijal. To se jednim dijelom može objasniti prestižem engleskog jezika u njemačkoj govornoj zajednici, no, kako je napomenuo i Bochert, moguće je da se radi o uspostavljanju ravnoteže između engleskog kao svjetskog jezika i njemačkog kao nacionalnog jezika. Tome u prilog idu i rezultati analize slobodnih prijevoda kod kojih nije bilo mnogo podnaslova za razliku od prijepisa gdje je prijepis s dodavanjem podnaslova najzastupljeniji tip prijepisa s modifikacijom.

Naposljetku smo analizom specifičnog korpusa ustanovili da žanr ima istaknuti utjecaj na odabir strategije prevođenja filmskog naslova. Ustanovili smo da se i na hrvatskome i na njemačkom govornom tržištu naslovi romantičnih komedija najčešće transkreiraju dok se ta strategija prevođenja u općem korpusu nije pokazala toliko plodnom. Analiza naslova nije pokazala razlike za hrvatsko govorno tržište u odnosu na opći korpus, ali je na njemačkom govornom tržištu primijećen veći udio prijepisa s dodavanjem u odnosu na opći korpus.

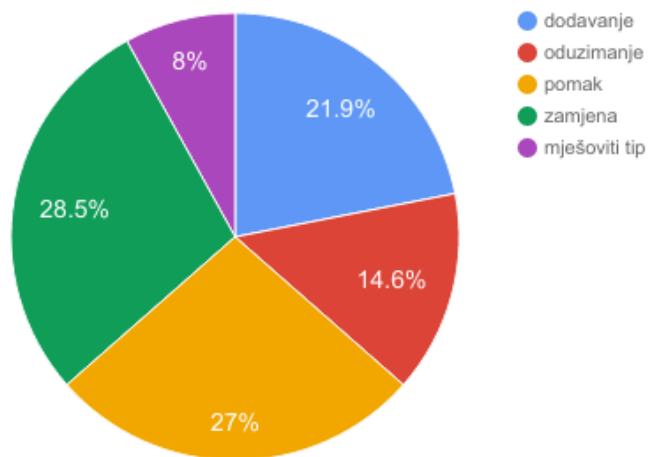
7. DIJAGRAMI

Prijevodi na hrvatski jezik



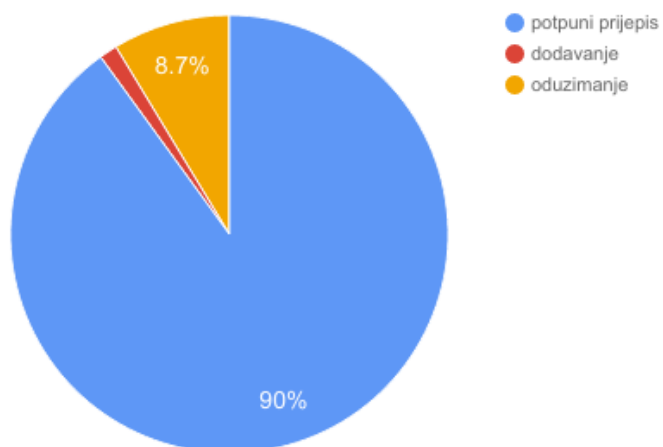
Dijagram 1 Prijevodi na hrvatski jezik, opći korpus

Slobodni prijevodi na hrvatski jezik



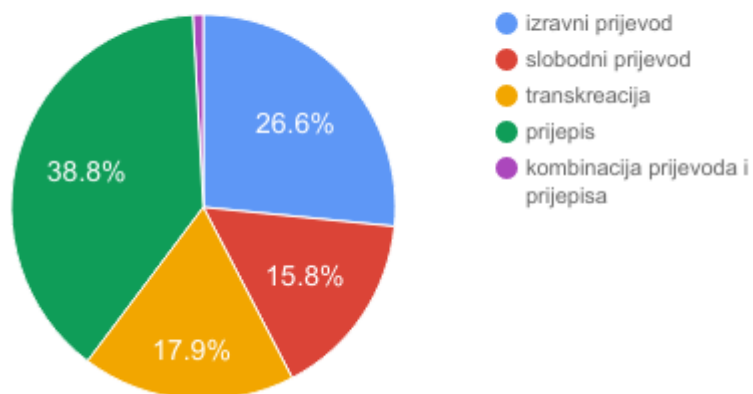
Dijagram 2 Slobodni prijevodi na hrvatski jezik, opći korpus

Prijepisi za hrvatsko govorno tržište



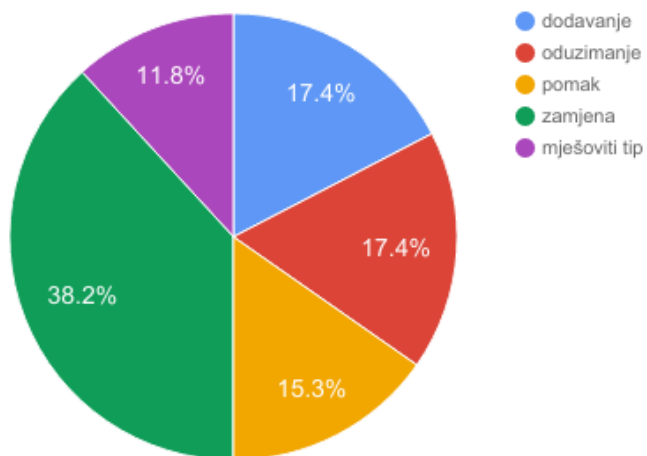
Dijagram 3 Prijepisi za hrvatsko govorno tržište, opći korpus

Prijevod na njemački jezik



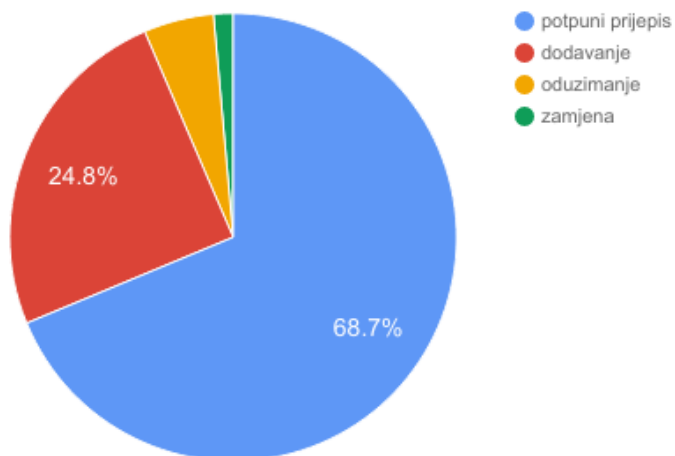
Dijagram 4 Prijevodi na njemački jezik, opći korpus

Slobodni prijevodi na njemački jezik

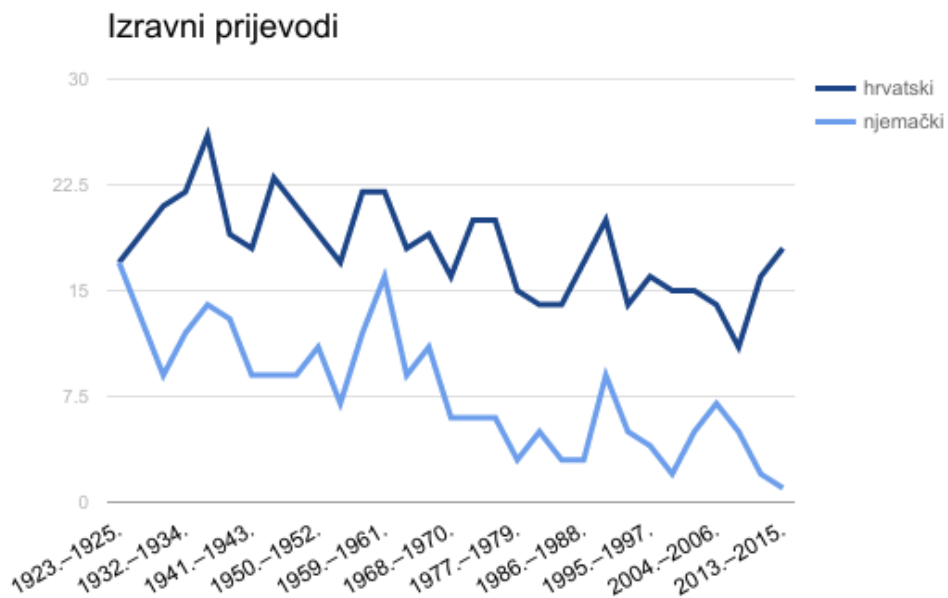


Dijagram 5 Slobodni prijevodi na njemački jezik, opći korpus

Prijepisi za njemačko govorno tržište



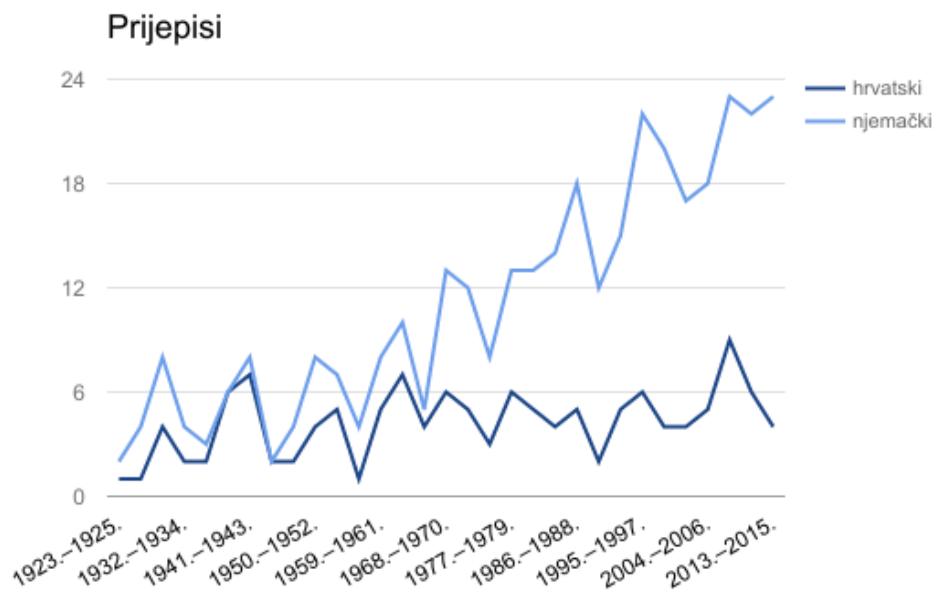
Dijagram 6 Prijepisi za njemačko govorno tržište, opći korpus



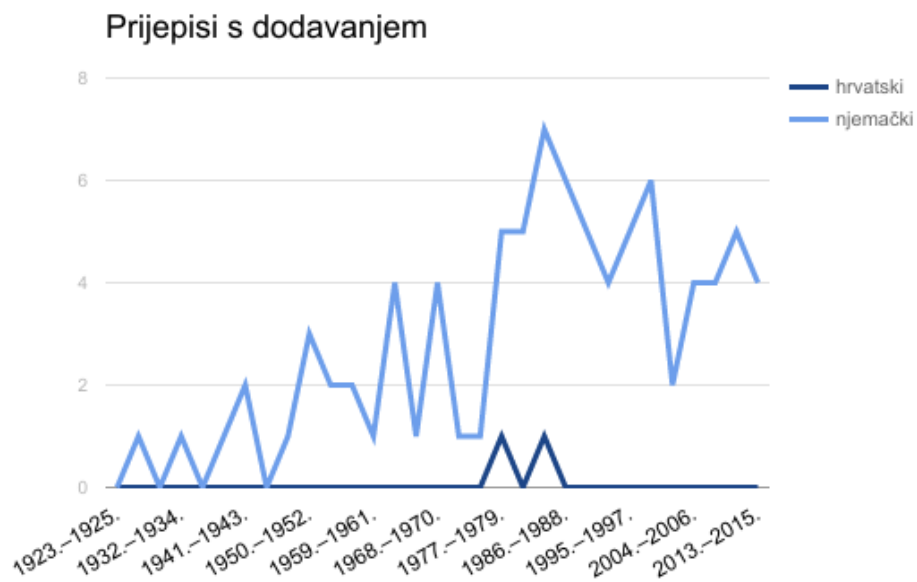
Dijagram 7 Dijakronijski prikaz izravnih prijevoda na hrvatski i njemački jezik



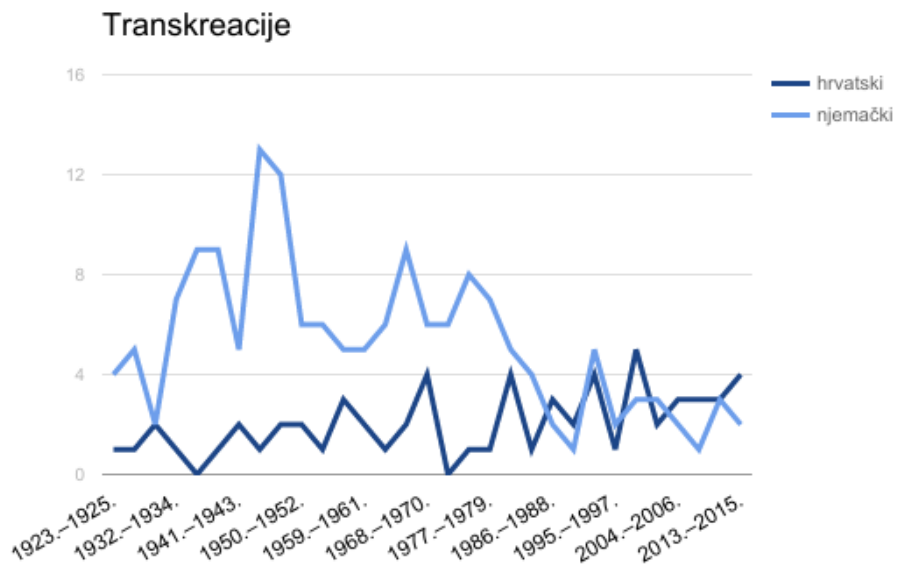
Dijagram 8 Dijakronijski prikaz slobodnih prijevoda na hrvatski i njemački jezik



Dijagram 9 Dijakronijski prikaz prijepisa na hrvatski i njemački jezik

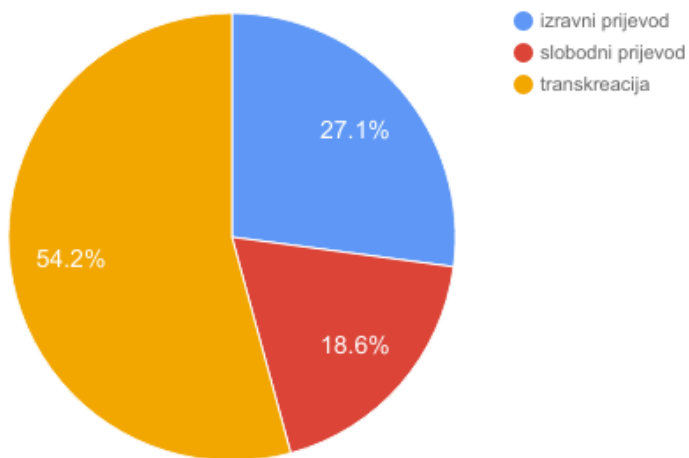


Dijagram 10 Dijakronijski prikaz prijepisa s dodavanjem na hrvatski i njemački jezik



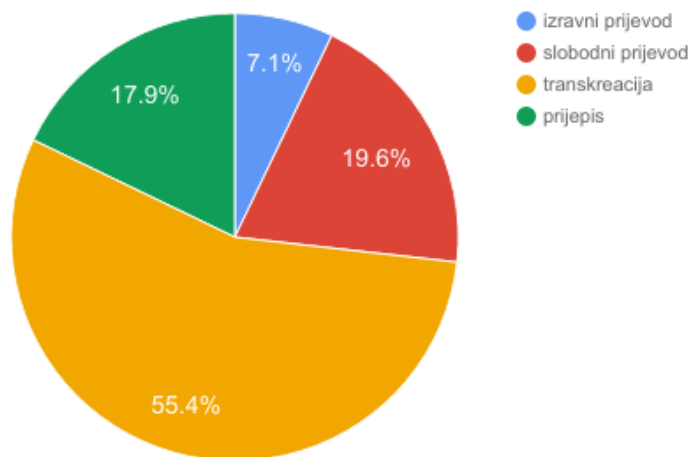
Dijagram 11 Dijakronijski prikaz transkreacija na hrvatski i njemački jezik

Prijevod na hrvatski jezik, romantične komedije



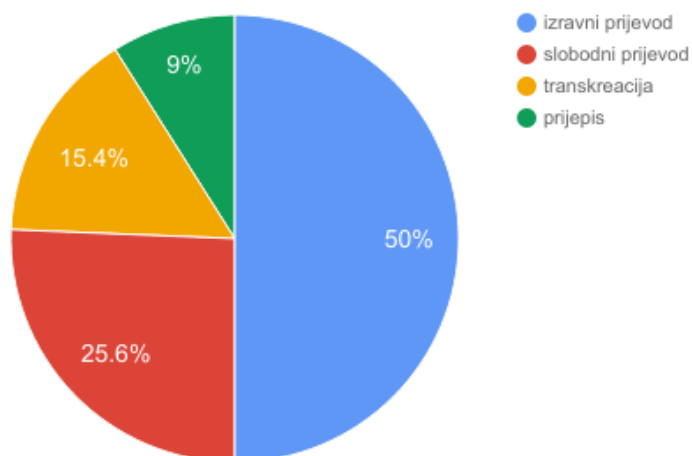
Dijagram 12 Prijevodi naslova romantičnih komedija na hrvatski jezik

Prijevod na njemački jezik, romantične komedije



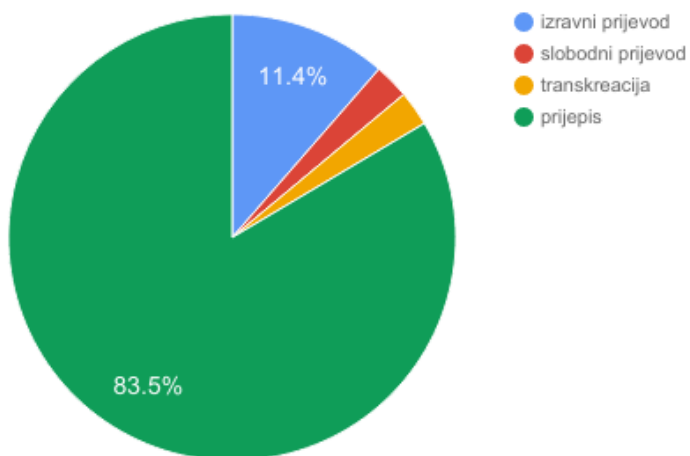
Dijagram 13 Prijevodi naslova romantičnih komedija na njemački jezik

Prijevod na hrvatski jezik, horori



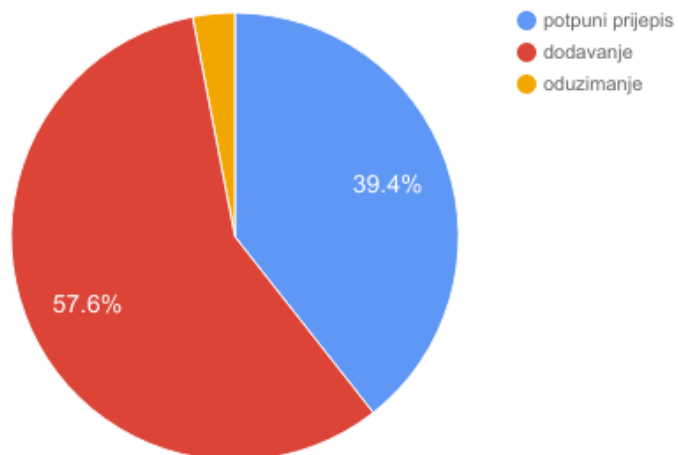
Dijagram 14 Prijevodi naslova horora na hrvatski jezik

Prijevod na njemački jezik, horori



Dijagram 15 Prijevodi naslova horora na njemački jezik

Prijepisi za njemačko govorno tržište, horori



Dijagram 16 Prijepisi naslova horora za njemačko govorno tržište

8. ZAHVALE

U prvom redu zahvaljujemo mentoru dr. sc. Velimiru Piškorcuc na poticaju i potpori koju nam je pružio tijekom istraživanja i pisanja ovog znanstvenog rada.

Želimo zahvaliti i višoj lektorici Inji Skender Libhard s Odsjeka za germanistiku na podršci i pomoći pri odabiru teorijskih djela za rad i ostvarivanju kontakta s Hrvatskom radiotelevizijom.

Posebnu zahvalnost želimo iskazati voditeljici Službe za prijevode HRT-a Branimiri Borčić Nemeć za sve informacije o radu prevoditelja na Hrvatskoj radioteleviziji.

Zahvaljujemo Hennningu Bochertu iz Bochert Translations na informacijama o radu njemaćkih prevoditelja i prijevodnim strategijama raširenim na njemaćkom tržištu.

Također zahvaljujemo Timmu Oberwellandu iz TOBIS Film GmbH na mogućnosti uvida u rad distributerskih tvrtki na njemaćkom govornom području.

Želimo zahvaliti i ugovornoj lektorici DAAD-a Ivani Bašić s Odsjeka za germanistiku na pomoći pri pronalasku literature za teorijski dio rada.

Zahvaljujemo i redovitoj profesorici dr. sc. Idi Raffaelli s Odsjeka za lingvistiku i redovitoj profesorici dr. sc. Tatjani Jukić Gregurić s Odsjeka za anglistiku za njihove savjete.

Na kraju želimo zahvaliti i svojim kolegama s Filozofskog fakulteta koji su nam pomogli redom sa švedskim, poljskim, japanskim i ruskim jezikom: Ivani Hanžek, Martinu Ježoviti, Mariji Juratek i Mariji Matić.

9. POPIS LITERATURE

1. Baker, M. (ur.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London / New York: Routledge.
2. Berdis, V. (2013). *English film titles and their Czech equivalents*. Neobjavljeni završni rad. Masarykovo sveučilište, Brno.
3. Böhnke, A. (2007). *Paratexte des Films. Über die Grenzen des filmischen Universums*. Bielefeld: transcript.
4. Bouchehri, R. (2008). *Filmtitel im interkulturellen Transfer*. Berlin: Frank & Timme.
5. Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.
6. Genette, G. (1989). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*. Frankfurt na Majni / New York: Campus Verlag.
7. Helbig, G., Buscha, J. (2001). *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt.
8. House, J. (1996). Contrastive discourse analysis and misunderstanding: The case of German and English. U: Hellinger, M., Ammon, U. (ur.). *Contrastive Sociolinguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton, 345–361.
9. Iannelli, E. C. (2015). *Riflessione sulla traduzione dei titoli dei film*. Milano: S. I. Editore.
10. Jojić, Lj. (2015). *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
11. Jutronić, D., Karabatić, T. (2016). Translation of English feature films titles in Croatian. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*, 8, 85–103.
12. Katnić-Bakaršić, M. (1999). *Lingvistička stilistika*. Budimpešta: Open Society Institute.
13. Kokonis, M. (2008). Hollywood's Major Crisis and the American Film "Renaissance". *Γράμμα: περιοδικό θεωρίας και κριτικής / Gramma: Journal of Theory and Criticism*, 16(1), 169–206.
14. Kragić, B., Gilić, N. (ur.) (2003). *Filmski leksikon. A–Ž*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
15. Leonardi, V. (2011). Translating film titles: linguistic skills, cultural awareness or marketing strategies?. *Language, Communication and Social Environment*, 9, 180–201.
16. Limon, D. (2012). Film titles and cultural transfer. *Cultus: the Intercultural Journal of*

- Mediation and Communication*, 5, 189–208.
17. Lorenzo, G. di (ur.) (2015). *Film: Geschichte des Films in Deutschland*. Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG.
 18. Mei, Z. (2010). On the Translation Strategies of English Film Title from the Perspective of Skopos Theory. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 66–68.
 19. Negro Alousque, I. (2015). The role of cognitive operations in the translation of film titles. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 212, 237–241.
 20. Nord, C. (1995). Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. *Target*, 7(2), 261–284.
 21. Pavlović, N. (2015). *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.
 22. Peterlić, A. (ur.) (1986). *Filmska enciklopedija. 1, A–K*. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod Miroslav Krleža.
 23. Raffaelli, I. (2009). *Značenje kroz vrijeme. Poglavlja iz dijakronijske semantike*. Zagreb: Disput.
 24. Ravlić, S. (2006). *Hrvatska enciklopedija. 8, O–Pre*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
 25. Rojo, A., Ibarretxe-Antuñano, I. (ur.) (2013). *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin: De Gruyter Mouton.
 26. Schubert, C. (2004). Die Appellwirkung englischer Filmtitel und ihrer deutschen Neutitel: Techniken interkulturellen Transfers. *AAA – Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*, 29(2), 239–259.
 27. Stanojević, M. (2013). *Konceptualna metafora: temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*. Zagreb: Srednja Europa.
 28. Surdyk, A., Urban, A., (2016). Mistranslations of Film Titles: Between Fidelity and Advertising. *Glottodidactica*, 43(1), 153–170.
 29. Šidiškytė, D., Tamulaitienė, D. (2013). The Contrastive Analysis of the Translation of English Film Titles into Lithuanian and Russian. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, 22, 71–77.

10. SAŽETAK

Petar Gabrić, Iva Brajković, Letizia Licchetta, Juraj Bezuh, Dorotea Kelčec Ključarić

ANALIZA STRATEGIJA PREVOĐENJA FILMSKIH NASLOVA NA HRVATSKI I NJEMAČKI JEZIK

Razni su autori predložili istaknutu ulogu filmskih naslova u razumijevanju filma u cjelini pri čemu prije svega naglašavaju apelativnu funkciju naslova koja za cilj ima navesti adresata poruke na konzumiranje proizvoda. Budući da se uz tekst filma kao djela za ciljno tržište načelno prevodi i naslov, odlučili smo provesti analizu strategija prevođenja filmskih naslova na hrvatski i njemački jezik. Izradili smo dva korpusa sastavljena od originalnih filmskih naslova (uglavnom na engleskom jeziku) i njihovih prijevoda na hrvatski i njemački jezik. U prvome korpusu analizirani su prijevodi 935 filmskih naslova koji su stajali za filmove proizvedene između 1923. i 2016. Prijevodi su kategorizirani prema korištenim strategijama prevođenja. Model strategija prevođenja izrađen je s obzirom na manipulacije značenjskim i/ili specifičnim jezičnim strukturama iz originala. Prvi smo korpus i dijakronijski analizirali kako bismo ustanovili eventualne promjene trendova i pokušali objasniti te promjene. Drugi je korpus korišten za analizu prijevoda naslova horora i romantičnih komedija kako bismo provjerili ima li žanr utjecaj na odabir strategije prevođenja naslova. Iz drugog smo korpusa analizirali prijevode 80-ak originalnih naslova horora i 60-ak originalnih naslova romantičnih komedija prema istome principu kao i prijevode iz prvog korpusa. Rezultati naše analize sugeriraju razlike u odabiru strategija prevođenja za hrvatsko i njemačko govorno tržište. Dok su naslovi na hrvatski jezik uglavnom izravno prevedeni, najčešća strategija prevođenja za njemačko govorno tržište je prijepis originalnog naslova, a često je i dodavanje struktura koje nisu prisutne u originalu. Analiza naslova horora i romantičnih komedija upućuje da i žanr filma utječe na odabir strategije prevođenja, s razlikama između dvaju tržišta.

KLJUČNE RIJEČI: filmski naslovi, strategije prevođenja, apelativna jezična funkcija, hrvatski jezik, njemački jezik

11. SUMMARY

Petar Gabrić, Iva Brajković, Letizia Licchetta, Juraj Bezuh, Dorotea Kelčec Ključarić

ANALYSIS OF STRATEGIES APPLIED IN FILM TITLE TRANSLATION INTO THE CROATIAN AND GERMAN LANGUAGES

Numerous authors have proposed that film titles have a notable role in understanding the film as a whole whereby they accentuate the appellative function of the title with the goal of convincing the addressee of the message to purchase the product. Since not only the text of the film but also the title is translated as a product for a targeted market, we have decided to conduct an analysis of the strategies on translating film titles into the Croatian and German languages. We have comprised two corpora consisting of original film titles (primarily in the English language) and their translations into the Croatian and German languages. In the first corpus, we analyse 935 translations of film titles which have been first screened in a time period from 1923 to 2015. The translations of the titles are categorized according to the applied translation strategies. The model of the strategies is formed by taking into consideration the manipulations through semantic and/or specific linguistic structures from the original. We also conduct a diachronic analysis of the first corpus in order to determine possible changes in the trends and we try to explain those changes. The second corpus is used for the analysis of the translations of horror and romantic comedy titles in order to determine if the genre influences the choice of the title translation strategy. We analyse the translations of approximately 80 original horror titles and approximately 60 romantic comedy titles according to the same principle as the translations from the first corpus. The results of our analysis suggest that there are differences in the selection of translation strategies for the Croatian and the German speaking markets. While the titles for the Croatian market are usually directly translated, the most common translation strategy for the German speaking market is the transcription of the original title, it is also common to add structures in German which are not present in the original. The analysis of horror and romantic comedy titles suggest that the genre also influences the selection of the translation strategy, with distinct differences between the two markets.

KEY WORDS: film titles, translation strategies, appellative linguistic function, Croatian language, German language

PRILOZI

OPĆI KORPUS (ograničeno na engleske originalne naslove i njihove prijevode na hrvatski i njemački jezik)

ORIGINALNI NASLOV	GODINA	HRVATSKI PRIJEVOD	NJEMAČKI PRIJEVOD
Deadpool	2016	Deadpool	Deadpool
Batman v Superman: Dawn of Justice	2016	Batman v Superman: Zora pravednika	Batman v Superman: Dawn of Justice
Captain America: Civil War	2016	Kapetan Amerika: Građanski rat	The First Avenger: Civil War
Suicide Squad	2016	Odred otpisanih	Suicide Squad
Arrival	2016	Dolazak	Arrival
Rogue One: A Star Wars Story	2016	Rogue One: Priča iz Ratova zvijezda	Rogue One: A Star Wars Story
Zootopia	2016	Zootopola	Zoomania
Doctor Strange	2016	Doktor Strange	Doctor Strange
X-Men: Apocalypse	2016	X-Men: Apocalypse	X-Men: Apocalypse
La La Land	2016	La La Land	La La Land
Star Wars: Episode VII – The Force Awakens	2015	Ratovi zvijezda: Sila se budi	Star Wars: Episode VII – Das Erwachen der Macht
Mad Max: Fury Road	2015	Pobješnjeli Max: Divlja cesta	Mad Max: Fury Road
The Martian	2015	Marsovac	Der Marsianer – Rettet Mark Watney
Avengers: Age of Ultron	2015	Osvetnici 2: Vladavina Ultrona	Avengers: Age of Ultron
The Revenant	2015	Povratnik	The Revenant – Der Rückkehrer
Jurassic World	2015	Jurski svijet	Jurassic World
Inside Out	2015	Izvrnuto obrnuto	Alles steht Kopf
Ant-Man	2015	Ant-Man	Ant-Man
The Hateful Eight	2015	Mrska osmorka	The Hateful 8
Interstellar	2014	Interstellar	Interstellar
Guardians of the Galaxy	2014	Čuvari galaksije	Guardians of the Galaxy
Gone Girl	2014	Nestala	Gone Girl – Das perfekte Opfer
X-Men: Days of Future Past	2014	X-Men: Dani buduće prošlosti	X-Men: Zukunft ist Vergangenheit
Captain America: The Winter Soldier	2014	Kapetan Amerika: Ratnik zime	The Return of the First Avenger
The Grand Budapest Hotel	2014	Hotel Grand Budapest	Grand Budapest Hotel
The Imitation Game	2014	Igra oponašanja	The Imitation Game – Ein streng geheimes Leben
Edge of Tomorrow	2014	Na rubu budućnosti	Edge of Tomorrow
Whiplash	2014	Ritam ludila	Whiplash
Kingsman: The Secret Service	2014	Kingsman: Tajna služba	Kingsman: The Secret Service
The Wolf of Wall Street	2013	Vuk s Wall Streeta	The Wolf of Wall Street

Gravity	2013	Gravitacija	Gravity
Iron Man Three	2013	Iron Man 3	Iron Man 3
Man of Steel	2013	Čovjek od čelika	Man of Steel
The Hunger Games: Catching Fire	2013	Igre gladi: Plamen	Die Tribute von Panem – Catching Fire
The Hobbit: The Desolation of Smaug	2013	Hobit: Smaugova pustoš	Der Hobbit: Smaugs Einöde
World War Z	2013	Svjetski rat Z	World War Z
Now You See Me	2013	Majstori iluzije	Die Unfassbaren – Now You See Me
12 Years a Slave	2013	12 godina ropstva	12 Years a Slave
Frozen	2013	Snježno kraljevstvo	Die Eiskönigin – Völlig unverfroren
The Dark Knight Rises	2012	Vitez tame: Povratak	The Dark Knight Rises
The Avengers	2012	Osvetnici	The Avengers
Django Unchained	2012	Odbjegli Django	Django Unchained
The Hunger Games	2012	Igre gladi	Die Tribute von Panem – The Hunger Games
The Hobbit: An Unexpected Journey	2012	Hobit: Neočekivano putovanje	Der Hobbit: Eine unerwartete Reise
Silver Linings Playbook	2012	U dobru i u zlu	Silver Linings
Skyfall	2012	Skyfall	James Bond 007 – Skyfall
Ted	2012	Ted	Ted
Prometheus	2012	Prometej	Prometheus – Dunkle Zeichen
Argo	2012	Argo	Argo
Harry Potter and the Deathly Hollows: Part 2	2011	Harry Potter i Darovi smrti 2. dio	Harry Potter und die Heiligtümer des Todes – Teil 2
Thor	2011	Thor	Thor
X: First Class	2011	X-Men: Prva generacija	X-Men: Erste Entscheidung
Captain America: The First Avenger	2011	Kapetan Amerika: Prvi osvjetnik	Captain America – The First Avenger
Intouchables	2011	Nedodirljivi	Ziemlich beste Freunde
Drive	2011	Vožnja	Drive
Limitless	2011	Savršena formula	Ohne Limit
Rise of the Planet of the Apes	2011	Planet majmuna: Postanak	Planet der Affen: Prevolution
Source Code	2011	Izvorni kod	Source Code
The Hangover Part II	2011	Mamurluk 2	Hangover 2
Inception	2010	Početak	Inception
Shutter Island	2010	Otok Shutter	Shutter Island
Black Swan	2010	Crni labud	Black Swan
Toy Story 3	2010	Priča o igračkama 3	Toy Story 3
Iron Man 2	2010	Iron Man 2	Iron Man 2
The King's Speech	2010	Kraljev govor	The King's Speech – Die Rede des Königs
How to Train Your Dragon	2010	Kako izdresirati zmaja	Drachenzähmen leicht gemacht
The Social Network	2010	Društvena mreža	The Social Network
Kick-Ass	2010	Kick Ass	Kick-Ass

Despicable Me	2010	Kako je Gru ukrao mjesec	Ich – Einfach unverbesserlich
Inglourious Basterds	2009	Nemilosrdni gadovi	Inglourious Basterds
Avatar	2009	Avatar	Avatar – Aufbruch nach Pandora
Up	2009	Nebesa	Oben
The Hangover	2009	Mamurluk	Hangover
The District 9	2009	Distrikt 9	District 9
Star Trek	2009	Zvezdane staze	Star Trek
Sherlock Holmes	2009	Sherlock Holmes	Sherlock Holmes
Watchmen	2009	Čuvari	Watchmen – Die Wächter
Zombieland	2009	Dobrodošli u zemlju zombija	Zombieland
(500) Days of Summer	2009	(500) dana ljubavi	(500) Days of Summer
The Dark Knight	2008	Vitez tame	The Dark Knight
WALL·E	2008	WALL·E	WALL·E – Der Letzte räumt die Erde auf
Iron Man	2008	Iron Man	Iron Man
Slumdog Millionaire	2008	Milijunaš s ulice	Slumdog Millionär
Gran Torino	2008	Gran Torino	Gran Torino
Taken	2008	96 sati	96 Hours
The Curious Case of Benjamin Button	2008	Neobična priča o Benjaminu Buttonu	Der seltsame Fall des Benjamin Button
Twilight	2008	Sumrak	Twilight – Biss zum Morgengrauen
Hancock	2008	Hancock	Hancock
Indiana Jones and the Kingdom of the Crystall Skull	2008	Indiana Jones i Kraljevstvo kristalne lubanje	Indiana Jones und das Königreich des Kristallschädels
No Country for Old Men	2007	Nema zemlje za starce	No Country for Old Men
I Am Legend	2007	Ja sam legenda	I Am Legend
Transformers	2007	Transformeri	Transformers
The Bourne Ultimatum	2007	Bourneov ultimatum	Das Bourne Ultimatum
Ratatouille	2007	Juhu-hu	Ratatouille
Pirates of the Caribbean: At World's End	2007	Pirati s Kariba: Na kraju svijeta	Pirates of the Caribbean – Am Ende der Welt
Into the Wild	2007	U divljini	Into the Wild
Superbad	2007	Superbad	Superbad
Juno	2007	Juno	Juno
Spider-Man 3	2007	Spider-Man 3	Spider-Man 3
The Departed	2006	Pokojni	Departed – Unter Feinden
The Prestige	2006	Prestiz	Prestige – Die Meister der Magie
300	2006	300	300
Pirates of the Caribbean: Dead Man's Chest	2006	Pirati s Kariba: Mrtvačeva škrinja	Pirates of the Caribbean – Fluch der Karibik 2
Blood Diamond	2006	Krvavi dijamant	Blood Diamond
X-Men: The Last Stand	2006	X-Men: Posljednja fronta	X-Men: Der letzte Widerstand

Children of Men	2006	Djeca čovječanstva	Children of Men
Little Miss Sunshine	2006	Mala miss Amerike	Little Miss Sunshine
Batman Begins	2005	Batman: Početak	Batman Begins
V for Vendetta	2005	O za osvetu	V wie Vendetta
Sin City	2005	Sin City	Sin City
Star Wars: Episode III–Revenge of the Sith	2005	Ratovi zvijezda: Epizoda III – Osveta Sitha	Star Wars: Episode III – Die Rache der Sith
Harry Potter and the Goblet of Fire	2005	Harry Potter i Plameni pehar	Harry Potter und der Feuerkelch
Mr. & Mrs. Smith	2005	Gospodin i gospođa Smith	Mr. & Mrs. Smith
War of the Worlds	2005	Rat svjetova	Krieg der Welten
Charlie and the Chocolate Factory	2005	Charlie i tvornica čokolade	Charlie und die Schokoladenfabrik
King Kong	2005	King Kong	King Kong
The 40 Year Old Virgin	2005	Junfer u četrdesetoj	Jungfrau (40), männlich, sucht ...
Eternal Sunshine of the Spotless Mind	2004	Vječni sjaj nepobjedivog uma	Vergiss mein nicht!
Kill Bill: Vol. 2	2004	Kill Bill 2	Kill Bill – Volume 2
Million Dollar Baby	2004	Djevojka od milijun dolara	Million Dollar Baby
The Incredibles	2004	Izbavitelji	Die Unglaublichen – The Incredibles
Spider-Man 2	2004	Spider-Man 2	Spider-Man 2
The Notebook	2004	Zima za dvoje	Wie ein einziger Tag
Shaun of the Dead	2004	Noć glupih mrtvaca	Shaun of the Dead
I, Robot	2004	Ja, robot	I, Robot
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	2004	Harry Potter i zatočenik Azkabana	Harry Potter und der Gefangene von Askaban
Troy	2004	Troja	Troja
The Lord of the Rings: The Return of the King	2003	Gospodar prstenova: Povratak kralja	Der Herr der Ringe: Die Rückkehr des Königs
Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl	2003	Pirati s Kariba	Fluch der Karibik
Kill Bill: Vol. 1	2003	Kill Bill	Kill Bill: Volume 1
Finding Nemo	2003	Potruga za Nemo	Findet Nemo
The Matrix Reloaded	2003	Matrix Reloaded	Matrix Reloaded
X2	2003	X-Men 2	X-Men 2
The Matrix Revolutions	2003	Matrix: Revolutions	Matrix Revolutions
Big Fish	2003	Krupna riba	Big Fish
Mystic River	2003	Mistična rijeka	Mystic River
The Lord of the Rings: The Two Towers	2002	Gospodar prstenova: Dvije kule	Der Herr der Ringe: Die zwei Türme
Spider-Man	2002	Spider-man	Spider-Man
Catch Me If You Can	2002	Uhvati me ako možeš	Catch Me If You Can
The Pianist	2002	Pijanist	Der Pianist
Star Wars: Episode II – Attack of the	2002	Zvezdani ratovi epizoda II: Klonovi	Star Wars: Episode II – Angriff der

Clones		napadaju	Klonkrieger
The Bourne Identity	2002	Bourneov identitet	Die Bourne Identität
Minority Report	2002	Specijalni izvještaj	Minority Report
Harry Potter and the Chamber of Secrets	2002	Harry Potter i odaja tajni	Harry Potter und die Kammer des Schreckens
Ice Age	2002	Ledeno doba	Ice Age
The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	2001	Gospodar prstenova: Prstenova družina	Der Herr der Ringe: Die Gefährten
A Beautiful Mind	2001	Genijalni um	A Beautiful Mind – Genie und Wahnsinn
Monsters, Inc.	2001	Čudovišta iz ormara	Die Monster AG
Donnie Darko	2001	Donnie Darko	Donnie Darko
Shrek	2001	Shrek	Shrek – Der tollkühne Held
Harry Potter and the Sorcerer's Stone	2001	Harry Potter i kamen mudraca	Harry Potter und der Stein der Weisen
Ocean's Eleven	2001	Oceanovih jedanaest	Ocean's Eleven
Training Day	2001	Dan obuke	Training Day
Gladiator	2000	Gladijator	Gladiator
Memento	2000	Memento	Memento
Snatch	2000	Zdrpi i briši	Snatch – Schweine und Diamanten
Requiem for a Dream	2000	Rekvijem za snove	Requiem for a Dream
X-Men	2000	X-Men	X-Men – Der Film
Cast Away	2000	Brodolom života	Cast Away – Verschollen
American Psycho	2000	Američki psiho	American Psycho
Meet the Parents	2000	Dozvola za brak	Meine Braut, ihr Vater und ich
Unbreakable	2000	Neslomljivi	Unbreakable – Unzerbrechlich
Mission: Impossible II	2000	Nemoguća misija 2	Mission: Impossible 2
Fight Club	1999	Klub boraca	Fight Club
The Matrix	1999	Matrix	Matrix
American Beauty	1999	Vrtlog života	American Beauty
The Green Mile	1999	Zelena milja	The Green Mile
The Sixth Sense	1999	Šesto čulo	The Sixth Sense
Star Wars: Episode I – The Phantom Menace	1999	Ratovi zvijezda Epizoda 1: Fantomska prijetnja	Star Wars: Episode I – Die dunkle Bedrohung
Toy Story 2	1999	Priča o igračkama 2	Toy Story 2
The Mummy	1999	Mumija	Die Mumie
American Pie	1999	Američka pita	American Pie – Wie ein heißer Apfelkuchen
Sleepy Hollow	1999	Sanjiva dolina	Sleepy Hollow
Saving Private Ryan	1998	Spašavanje vojnika Ryana	Der Soldat James Ryan
American History X	1998	Generacija X	American History X
The Truman Show	1998	Trumanov šou	Die Truman Show

The Big Lebowski	1998	Veliki Lebowski	The Big Lebowski
Lock, Stock and the Two Smoking Barrels	1998	Lopovi, ubojice i dvije nabijene puške	Bube Dame König GrAs
Armageddon	1998	Armageddon	Armageddon – Das jüngste Gericht
There's Something About Mary	1998	Svi su ljudi za Mary	Verrückt nach Mary
Fear and Loathing in Las Vegas	1998	Strah i prezir u Las Vegasu	Fear and Loathing in Las Vegas
A Bug's Life	1998	Život buba	Das große Krabbeln
Blade	1998	Blade	Blade
Titanic	1997	Titanic	Titanic
Good Will Hunting	1997	Dobri Will Hunting	Good Will Hunting
L.A. Confidential	1997	L.A. povjerljivo	L.A. Confidential
Men in Black	1997	Ljudi u crnom	Men in Black
The Fifth Element	1997	Peti element	Das fünfte Element
Face/Off	1997	Čovjek bez lica	Im Körper des Feindes
The Lost World: Jurassic Park	1997	Jurski park 2: Izgubljeni svijet	Vergessene Welt – Jurassic Park
The Game	1997	Igra	The Game
The Devil's Advocate	1997	Đavolji odvjetnik	Im Auftrag des Teufels
Trainspotting	1996	Trainspotting	Trainspotting – Neue Helden
Fargo	1996	Fargo	Fargo
Independence Day	1996	Dan nezavisnosti	Independence Day
Mission: Impossible	1996	Nemoguća misija	Mission: Impossible
The Rock	1996	Hrid	The Rock – Fels der Entscheidung
Scream	1996	Vrisak	Scream – Schrei!
From Dusk Till Dawn	1996	Od sumraka do zore	From Dusk Till Dawn
Jerry Maguire	1996	Jerry Maguire	Jerry Maguire – Spiel des Lebens
Mars Attacks!	1996	Mars napada	Mars Attacks!
Romeo + Juliet	1996	Romeo i Julija	William Shakespeares Romeo + Julia
Se7en	1995	Sedam	Sieben
The Usual Suspects	1995	Privedite osumnjičene	Die üblichen Verdächtigen
Braveheart	1995	Hrabro srce	Braveheart
Toy Story	1995	Priča o igračkama	Toy Story
Twelve Monkeys	1995	12 majmuna	12 Monkeys
Heat	1995	Vrućina	Heat
Casino	1995	Kasino	Casino
Die Hard with a Vengeance	1995	Umri muški 3	Stirb langsam – Jetzt erst recht
Apollo 13	1995	Apollo 13	Apollo 13
Jumanji	1995	Jumanji	Jumanji
The Shawshank Redemption	1994	Iskupljenje u Shawshanku	Die Verurteilten
Pulp Fiction	1994	Pakleni šund	Pulp Fiction
Forrest Gump	1994	Forrest Gump	Forrest Gump

The Lion King	1994	Kralj lavova	Der König der Löwen
Dumb & Dumber	1994	Glup i gluplji	Dumm und Dümmer
The Mask	1994	Maska	Die Maske
Speed	1994	Brzina	Speed
Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles	1994	Intervju s vampirom	Interview mit einem Vampir
Ace Ventura: Pet Detective	1994	Ace Ventura: Šašavi detektiv	Ace Ventura – Ein tierischer Detektiv
Schindler's List	1993	Schindlerova lista	Schindlers Liste
Jurassic Park	1993	Jurski park	Jurassic Park
Groundhog Day	1993	Beskrajni dan	Und täglich grüßt das Murmeltier
The Nightmare Before Christmas	1993	Predbožićna noćna mora	Nightmare Before Christmas
The Fugitive	1993	Bjeganac	Auf der Flucht
Mrs. Doubtfire	1993	Tatica u suknji	Mrs. Doubtfire – Das stachelige Kindermädchen
Clerks	1993	Trgovci	Clerks – Die Ladenhüter
Philadelphia	1993	Philadelphia	Philadelphia
What's Eating Gilbert Grape	1993	Što muči Gilberta Grapea	Gilbert Grape – Irgendwo in Iowa
True Romance	1993	True Romance	True Romance
Reservoir Dogs	1992	Psi iz rezervoara	Reservoir Dogs
Unforgiven	1992	Nepomirljivi	Erbarmungslos
Aladdin	1992	Aladdin	Aladdin
Batman Returns	1992	Batman se vraća	Batmans Rückkehr
Alien ³	1992	Alien 3	Alien ³
Home Alone 2: Lost in New York	1992	Sam u kući 2	Kevin – Allein in New York
Scent of a Woman	1992	Miris žene	Der Duft der Frauen
A Few Good Men	1992	Malo dobrih ljudi	Eine Frage der Ehre
Dracula	1992	Drakula	Bram Stoker's Dracula
Basic Instinct	1992	Sirove strasti	Basic Instinct
The Silence of the Lambs	1991	Kad jaganjci utihnu	Das Schweigen der Lämmer
Terminator 2: Judgment Day	1991	Terminator 2: Sudnji dan	Terminator 2 – Tag der Abrechnung
Beauty and the Beast	1991	Ljepotica i zvijer	Die Schöne und das Biest
Hook	1991	Kapetan Kuka	Hook
Robin Hood: Prince of Thieves	1991	Robin Hood: Princ lopova	Robin Hood – König der Diebe
Cape Fear	1991	Rt straha	Kap der Angst
Point Break	1991	Pakleni val	Gefährliche Brandung
JFK	1991	JFK	JFK – Tatort Dallas
Thelma & Louise	1991	Thelma i Louise	Thelma & Louise
The Addams Family	1991	Obitelj Adams	Die Addams Family
Goodfellas	1990	Dobri momci	GoodFellas – Drei Jahrzehnte in der Mafia
Edward Scissorhands	1990	Edward Škaroruki	Edward mit den Scherenhänden

Home Alone	1990	Sam u kući	Kevin – Allein zu Haus
Back to the Future Part III	1990	Povratak u budućnost III	Zurück in die Zukunft III
Die Hard 2	1990	Umri muški 2	Stirb langsam 2
The Godfather: Part III	1990	Kum 3	Der Pate 3
Total Recall	1990	Totalni opoziv	Die totale Erinnerung – Total Recall
Pretty Woman	1990	Zgodna žena	Pretty Woman
Dances with Wolves	1990	Ples s vukovima	Der mit dem Wolf tanzt
Ghost	1990	Duh	Ghost – Nachricht von Sam
Indiana Jones and the Last Crusade	1989	Indiana Jones i Posljednji križarski pohod	Indiana Jones und der letzte Kreuzzug
Back to the Future Part II	1989	Povratak u budućnost II	Zurück in die Zukunft II
Dead Poets Society	1989	Društvo mrtvih pjesnika	Der Club der toten Dichter
Batman	1989	Batman	Batman
The Little Mermaid	1989	Mala sirena	Arielle, die Meerjungfrau
When Harry Met Sally...	1989	Kad je Harry sreo Sally	Harry und Sally
Ghostbusters II	1989	Istjerivači duhova 2	Ghostbusters 2
The Abyss	1989	Bezdan	The Abyss
Lethal Weapon 2	1989	Smrtonosno oružje 2	Lethal Weapon 2 – Brennpunkt L.A.
Honey, I Shrunk the Kids	1989	Draga, smanjio sam djecu	Liebling, ich habe die Kinder geschrumpft
Die Hard	1988	Umri muški	Stirb langsam
Rain Man	1988	Kišni čovjek	Rain Man
Beetlejuice	1988	Bubimir	Beetlejuice
Big	1988	Veliki	Big
Who Framed Roger Rabbit	1988	Tko je smjestio zeki Rogeru?	Falsches Spiel mit Roger Rabbit
Coming to America	1988	Princ otkriva Ameriku	Der Prinz aus Zamunda
The Naked Gun: From the Files of Police Squad!	1988	Goli pištolj	Die nackte Kanone
Full Metal Jacket	1987	Full Metal Jacket	Full Metal Jacket
The Princess Bride	1987	Kraljeva nevjesta	Die Braut des Prinzen
Predator	1987	Predator	Predator
The Untouchables	1987	Nedodirljivi	The Untouchables – Die Unbestechlichen
Lethal Weapon	1987	Smrtonosno oružje	Lethal Weapon – Zwei stahlharte Profis
RoboCop	1987	Robocop	RoboCop
Dirty Dancing	1987	Prljavi ples	Dirty Dancing
Spaceballs	1987	Svemirske lopte	Spaceballs
Wall Street	1987	Wall Street	Wall Street
Evil Dead II	1987	Zla smrt II	Tanz der Teufel 2 – Jetzt wird noch mehr getanzt
Aliens	1986	Alien 2	Aliens – Die Rückkehr

Platoon	1986	Vod smrti	Platoon
Stand by Me	1986	Ostani uz mene	Stand by Me – Das Geheimnis eines Sommers
Ferris Bueller's Day Off	1986	Slobodan dan Ferrisa Buellera	Ferris macht blau
Top Gun	1986	Top Gun	Top Gun – Sie fürchten weder Tod noch Teufel
Blue Velvet	1986	Plavi baršun	Blue Velvet
The Fly	1986	Muha	Die Fliege
Highlander	1986	Gorštak	Highlander – Es kann nur einen geben
Labyrinth	1986	Labirint	Die Reise ins Labyrinth
Back to the Future	1985	Povratak u budućnost	Zurück in die Zukunft
The Breakfast Club	1985	Klub ranoranilaca	Breakfast Club – Der Frühstücksclub
The Goonies	1985	Goonies	Die Goonies
Brazil	1985	Brazil	Brazil
Rocky IV	1985	Rocky 4	Rocky IV – Der Kampf des Jahrhunderts
Rambo: First Blood Part II	1985	Rambo 2	Rambo II – Der Auftrag
Commando	1985	Komandos	Das Phantom Kommando
Mad Max Beyond Thunderdome	1985	Pobješnjeli Max 3	Mad Max III – Jenseits der Donnergipfel
A View to Kill	1985	Pogled na ubojstvo	James Bond 007 – Im Angesicht des Todes
The Terminator	1984	Terminator	Terminator
Indiana Jones and the Temple of Doom	1984	Indiana Jones i ukleti hram	Indiana Jones und der Tempel des Todes
Ghostbusters	1984	Istjerivači duhova	Ghostbusters – Die Geisterjäger
Once Upon a Time in America	1984	Bilo jednom u Americi	Es war einmal in Amerika
A Nightmare on Elm Street	1984	Strava u ulici Brijestova	Nightmare – Mörderische Träume
Gremlins	1984	Gremlini	Gremlins – Kleine Monster
The Karate Kid	1984	Karate Kid	Karate Kid
Beverly Hills Cop	1984	Policajac s Beverly Hillsa	Beverly Hills Cop – Ich lös' den Fall auf jeden Fall
This Is Spinal Tap	1984	Ovo je Spinal Tap	This Is Spinal Tap
Star Wars: Episode VI – Return of the Jedi	1983	Zvezdani ratovi VI: Povratak Jediija	Die Rückkehr der Jedi-Ritter
Scarface	1983	Lice s ožiljkom	Scarface
A Christmas Story	1983	Božićna priča	Fröhliche Weihnachten
Trading Places	1983	Kolo sreće	Die Glücksritter
The Meaning of Life	1983	Monty Python: Smisao života	Der Sinn des Lebens
Octopussy	1983	James Bond: Octopussy	James Bond 007 – Octopussy
WarGames	1983	Ratne igre	WarGames – Kriegsspiele

National Lampoon's Vacation	1983	Godišnji odmor snova	Die schrillen Vier auf Achse
Videodrome	1983	Videodrom	Videodrome
Risky Business	1983	Riskantan posao	Lockere Geschäfte
Blade Runner	1982	Istrebljivač	Blade Runner
E.T. the Extra-Terrestrial	1982	E.T.	E.T. – Der Außerirdische
The Thing	1982	Stvor	Das Ding aus einer anderen Welt
First Blood	1982	Rambo	Rambo
Rocky III	1982	Rocky 3	Rocky III – Das Auge des Tigers
Conan the Barbarian	1982	Konan Barbarin	Conan der Barbar
Poltergeist	1982	Poltergeist	Poltergeist
TRON	1982	Tron	Tron
Star Trek: The Wrath of Khan	1982	Zvezdane staze II: Khanov bijes	Star Trek II: Der Zorn des Khan
Raiders of the Lost Ark	1981	Indiana Jones: Otimači izgubljenog kovčega	Jäger des verlorenen Schatzes
The Evil Dead	1981	Zla smrt	Tanz der Teufel
Mad Max 2	1981	Pobješnjeli Max 2	Mad Max II – Der Vollstrecker
Escape from New York	1981	Bijeg iz New Yorka	Die Klapperschlange
For Your Eyes Only	1981	James Bond 007: Samo za tvoje oči	James Bond 007 – In tödlicher Mission
An American Werewolf in London	1981	Američki vukodlak u Londonu	American Werewolf
The Fox and the Hound	1981	Lisica i pas	Cap und Capper
Halloween II	1981	Noć vještica 2	Halloween II – Das Grauen kehrt zurück
Stripes	1981	Vojničine	Ich glaub' mich knutscht ein Elch!
Star Wars: Episode V – The Empire Strikes Back	1980	Zvezdani ratovi V: Carstvo uzvraća udarac	Das Imperium schlägt zurück
The Shining	1980	Isijavanje	Shining
Raging Bull	1980	Razjareni bik	Wie ein wilder Stier
The Elephant Man	1980	Čovjek slon	Der Elefantenmensch
Airplane!	1980	Ima li pilota u avionu	Die unglaubliche Reise in einem verrückten Flugzeug
The Blues Brothers	1980	Braća Blues	Blues Brothers
Friday the 13th	1980	Petak 13-ti	Freitag der 13.
Caddyshack	1980	Golf klub	Caddyshack – Wahnsinn ohne Handicap
Superman II	1980	Superman 2	Superman II – Allein gegen alle
The Blue Lagoon	1980	Plava laguna	Die blaue Lagune
Alien	1979	Alien: Osmi putnik	Alien – Das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt
Apocalypse Now	1979	Apokalipsa danas	Apocalypse Now
Life of Brian	1979	Brianov život	Das Leben des Brian
Mad Max	1979	Pobješnjeli Max	Mad Max

Rocky II	1979	Rocky 2	Rocky II
Manhattan	1979	Manhattan	Manhattan
Kramer vs. Kramer	1979	Kramer protiv Kramera	Kramer gegen Kramer
Escape from Alcatraz	1979	Bijeg iz Alcatraza	Flucht von Alcatraz
The Warriors	1979	Ratnici podzemlja	Die Warriors
Moonraker	1979	James Bond 007: Operacija svemir	James Bond 007 – Moonraker – Streng geheim
The Deer Hunter	1978	Lovac na jelene	Die durch die Hölle gehen
Grease	1978	Briljantin	Grease
Halloween	1978	Noć vještica	Halloween – Die Nacht des Grauens
Superman	1978	Superman	Superman
Animal House	1978	Zvjerinjak	Ich glaub, mich tritt ein Pferd
Dawn of the Dead	1978	Zora živih mrtvaca	Zombie – Dawn of the Dead
Midnight Express	1978	Ponoćni ekspres	12 Uhr nachts – Midnight Express
Jaws 2	1978	Ralje 2	Der weiße Hai 2
Days of Heaven	1978	Nebeski dani	In der Glut des Südens
Invasion of the Body Snatchers	1978	Invazija tjelokradica	Die Körperfresser kommen
Star Wars	1977	Zvezdani ratovi Epizoda IV: Nova nada	Krieg der Sterne
Annie Hall	1977	Annie Hall	Der Stadtneurotiker
Close Encounters of the Third Kind	1977	Bliski susreti treće vrste	Unheimliche Begegnung der dritten Art
The Spy Who Loved Me	1977	James Bond 007: Špijun koji me volio	James Bond 007 – Der Spion, der mich liebte
Eraserhead	1977	Eraserhead	Eraserhead
Saturday Night Fever	1977	Groznica subotnje večeri	Nur Samstag Nacht
The Rescuers	1977	Spasitelji	Bernard und Bianca – Die Mäusepolizei
A Bridge Too Far	1977	Nedostižni most	Die Brücke von Arnheim
Smokey and the Bandit	1977	Smokey i Bandit	Ein ausgekochtes Schlitzohr
Taxi Driver	1976	Taksist	Taxi Driver
Rocky	1976	Rocky	Rocky
Carrie	1976	Carrie	Carrie – Des Satans jüngste Tochter
Network	1976	TV mreža	Network
The Omen	1976	Pretkazanje	Das Omen
All the President's Men	1976	Svi predsjednikovi ljudi	Die Unbestechlichen
The Outlaw Josey Wales	1976	Odmetnik Josey Wales	Der Texaner
Marathon Man	1976	Maratonac	Der Marathon-Mann
Logan's Run	1976	Loganov bijeg	Flucht ins 23. Jahrhundert
The Enforcer	1976	Istjerivač pravde	Dirty Harry III – Der Unerbittliche
One Flew Over the Cuckoo's Nest	1975	Let iznad kukavičjeg gnijezda	Einer flog über das Kuckucksnest
Jaws	1975	Ralje	Der weiße Hai
Monty Python and the Holy Grail	1975	Monty Python i Sveti gral	Die Ritter der Kokosnuß

Dog Day Afternoon	1975	Pasje poslijepodne	Hundstage
The Rocky Horror Picture Show	1975	Rocky Horror Picture Show	The Rocky Horror Picture Show
Barry Lyndon	1975	Barry Lyndon	Barry Lyndon
The Man Who Would Be King	1975	Čovjek koji je htio biti kralj	Der Mann, der König sein wollte
Three Days of the Condor	1975	Tri dana Kondora	Die drei Tage des Condor
The Godfather: Part II	1974	Kum 2	Der Pate 2
Chinatown	1974	Kineska četvrt	Chinatown
Young Frankenstein	1974	Mladi Frankenstein	Frankenstein Junior
The Texas Chain Saw Massacre	1974	Teksaški masakr motornom pilom	Blutgericht in Texas
Blazing Saddles	1974	Vruća sedla	Der Wilde Wilde Westen
The Conversation	1974	Prisluškivanje	Der Dialog
The Man with the Golden Gun	1974	James Bond 007: Čovjek sa zlatnim pištoljem	James Bond 007 – Der Mann mit dem goldenen Colt
Murder on the Orient Express	1974	Ubojstvo u Orient Expressu	Mord im Orient Express
The Towering Inferno	1974	Pakleni toranj	Flammendes Inferno
Death Wish	1974	Smrtonosna želja	Ein Mann sieht rot
The Exorcist	1973	Istjerivač đavola	Der Exorzist
The Sting	1973	Žalac	Der Clou
Robin Hood	1973	Robin Hood	Robin Hood
Serpico	1973	Serpico	Serpico
Enter the Dragon	1973	U zmajevom gnijezdu	Der Mann mit der Todeskralle
Live and Let Die	1973	James Bond: Živi i pusti umrijeti	James Bond 007 – Leben und sterben lassen
Mean Streets	1973	Ulice nasilja	Hexenkessel
American Graffiti	1973	Američki grafiti	American Graffiti
The Wicker Man	1973	Čovjek od pruća	The Wicker Man
The Godfather	1972	Kum	Der Pate
Deliverance	1972	Oslobađanje	Beim Sterben ist jeder der Erste
Sleuth	1972	Njuškalo	Mord mit kleinen Fehlern
Cabaret	1972	Kabaret	Cabaret
The Poseidon Adventure	1972	Posejdonova avantura	Die Höllenfahrt der Poseidon
Everything You Always Wanted to Know About Sex * But Were Afraid to Ask	1972	Sve što ste željeli znati o seksu	Was Sie schon immer über Sex wissen wollten
Frenzy	1972	Mahnitost	Frenzy
A Clockwork Orange	1971	Paklena naranča	Uhrwerk Orange
Willy Wonka & the Chocolate Factory	1971	Willy Wonka i tvornica čokolade	Charlie und die Schokoladenfabrik
Dirty Harry	1971	Prljavi Harry	Dirty Harry
The French Connection	1971	Francuska veza	French Connection – Brennpunkt Brooklyn
Diamonds are Forever	1971	Dijamanti su vječni	James Bond 007 – Diamantenfieber

Harold and Maude	1971	Harold i Maude	Harold and Maude
Duel	1971	Dvoboj	Duell
Straw Dogs	1971	Psi od slame	Wer Gewalt sät
The Last Picture Show	1971	Posljednja kino predstava	Die letzte Vorstellung
The AristoCats	1970	Mačke iz visokog društva	Aristocats
MASH	1970	M.A.S.H.	M.A.S.H.
Kelly's Heroes	1970	Zlato za odvažne	Stoßtrupp Gold
Beneath the Planet of the Apes	1970	Ispod planeta majmuna	Rückkehr zum Planet der Affen
Little Big Man	1970	Mali veliki čovjek	Little Big Man
Five Easy Pieces	1970	Pet lakih komada	Ein Mann sucht sich selbst
Love Story	1970	Ljubavna priča	Love Story
Midnight Cowboy	1969	Ponoćni kauboj	Asphalt-Cowboy
Easy Rider	1969	Goli u sedlu	Easy Rider
The Wild Bunch	1969	Divlja horda	The Wild Bunch – Sie kannten kein Gesetz
On Her Majesty's Secret Service	1969	U službi njenog veličanstva	James Bond 007 – Im Geheimdienst Ihrer Majestät
True Gift	1969	Čovjek zvan Hrabrost	Der Marshal
Take the Money and Run	1969	Uzmi novac i bježi	Woody, der Unglücksrabe
Battle of Britain	1969	Bitka za Britaniju	Luftschlacht um England
2001: A Space Odyssey	1968	2001: Odiseja u svemiru	2001: Odyssee im Weltraum
Rosemary's Baby	1968	Rosemaryna beba	Rosemaries Baby
Planet of the Apes	1968	Planet majmuna	Planet der Affen
Night of the Living Dead	1968	Noć živih mrtvaca	Die Nacht der lebenden Toten
Where Eagle Dares	1968	Orlovo gnijezdo	Agenten sterben einsam
Chitty Chitty Bang Bang	1968	Chitty Chitty Bang Bang	Tschitti Tschitti Bäng Bäng
The Party	1968	Zabava	Der Partyschreck
Hang 'Em High	1968	Objesite ga bez milosti	Hängt ihn höher
The Graduate	1967	Diplomac	Die Reifeprüfung
The Jungle Book	1967	Knjiga o džungli	Das Dschungelbuch
Cool Hand Luke	1967	Hladnokrvni kažnjenik	Der Unbeugsame
You Only Live Twice	1967	Samo dvaput se živi	James Bond 007 – Man lebt nur zweimal
The Dirty Dozen	1967	12 žigosanih	Das dreckige Dutzend
In the Heat of the Night	1967	U vrelini noći	In der Hitze der Nacht
The Producers	1967	Producenti	Frühling für Hitler
Who's Afraid of Virginia Woolf?	1966	Tko se boji Virginije Woolf ?	Wer hat Angst vor Virginia Woolf?
Blowup	1966	Povećanje	BlowUp – Ekstaze '67
How the Grinch Stole Christmas!	1966	Kako je Grinch ukrao Božić!	Die gestohlenen Weihnachtsgeschenke
Manos: The Hands of Fate	1966		Manos: The Hands of Fate
A Man for All Seasons	1966	Čovjek za sva vremena	Ein Mann zu jeder Jahreszeit

The Sound of Music	1965	Moje pjesme, moji snovi	Meine Lieder, meine Träume
Thunderball	1965	Operacija Grom	James Bond 007 – Feuerball
Repulsion	1965	Odvratnost	Ekel
A Charlie Brown Christmas	1965	Božić Charlieja Browna	Die Peanuts – Fröhliche Weihnachten
The Flight of the Phoenix	1965	Feniksov let	Der Flug des Phönix
Help!	1965	U pomoć!	Hi-Hi-Hilfe!
Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb	1964	Dr. Strangelove ili: Kako sam naučio ne brinuti i zavolio bombu	Dr. Seltsam, oder wie ich lernte, die Bombe zu lieben
My Fair Lady	1964	Moja draga lady	My Fair Lady
A Hard Day's Night	1964	Noć nakon teškog dana	Yeah, Yeah, Yeah
A Shot in the Dark	1964	Pink Panther: Pucanj u tami	Ein Schuß im Dunkeln
Rudolph, the Red-Nosed Reindeer	1964	Rudolf, sob crvenog nosa	Rudolph mit der roten Nase
The Great Escape	1963	Veliki bijeg	Gesprengte Ketten
The Birds	1963	Ptice	Die Vögel
From Russia with Love	1963	Iz Rusije s ljubavlju	James Bond 007 – Liebesgrüße aus Moskau
The Sword in the Stone	1963	Mač u kamenu	Die Hexe und der Zauberer
Charade	1963	Šarada	Charade
The Pink Panther	1963	Pink Panther	Der rosarote Panther
It's a Mad Mad Mad Mad World	1963	Svijet je poludio	Eine total, total verrückte Welt
The Haunting	1963	Kuća duhova	Bis das Blut gefriert
To Kill a Mockingbird	1962	Ubiti pticu rugalicu	Wer die Nachtigall stört
Lawrence of Arabia	1962	Lawrence od Arabije	Lawrence von Arabien
The Manchurian Candidate	1962	Mandžurijski kandidat	Botschafter der Angst
The Man Who Shot Liberty Valance	1962	Čovjek koji je ubio Liberty Valancea	Der Mann, der Liberty Valance erschöß
The Longest Day	1962	Najduži dan	Der Längste Tag
What Ever Happened to Baby Jane?	1962	Što se dogodilo s Baby Jane?	Was geschah wirklich mit Baby Jane?
Breakfast at Tiffany's	1961	Doručak kod Tiffanyja	Frühstück bei Tiffany
One Hundred and One Dalmatians	1961	101 Dalmatinac	101 Dalmatiner
West Side Story	1961	Priča sa zapadne strane	West Side Story
The Hustler	1961	Hazarder	Haie der Großstadt
Judgment at Nuremberg	1961	Suđenje u Nürnbergu	Das Urteil von Nürnberg
The Guns of Navarone	1961	Topovi s Navaronea	Die Kanonen von Navarone
The Innocents	1961	Nevini	Schloß des Schreckens
The Apartment	1960	Apartman	Das Appartement
The Magnificent Seven	1960	Sedmorica veličanstvenih	Die glorreichen Sieben
The Time Machine	1960	Vremenski stroj	Die Zeitmaschine
Peeping Tom	1960	Voajer	Augen der Angst
Nort by Northwest	1959	Sjever-sjeverozapad	Der unsichtbare Dritte
Some Like It Hot	1959	Neki to vole vruće	Manche mögen's heiß
Sleeping Beauty	1959	Trnoružica	Dornröschen

Anatomy of a Murder	1959	Anatomija jednog ubojstva	Anatomie eines Morders
Plan 9 from Outer Space	1959	Plan 9 iz vanjskog svemira	Plan 9 aus dem Weltall
House on Haunted Hill	1959	Kuća straha	Das Haus auf dem Geisterhügel
Vertigo	1958	Vrtoglavica	Vertigo - Aus dem Reich der Toten
Touch of Evil	1958	Dodir zla	Im Zeichen des Bösen
Cat on a Hot Tin Roof	1958	Mačka na vrućem limenom krovu	Die Katze auf dem heißen Blechdach
The Blob	1958	Gruda	Blob - Schrecken ohne Namen
The Fly	1958	Muha	Die Fliege
12 Angry Men	1957	12 gnjevnih ljudi	Die zwölf Geschworenen
The Bridge on the River Kwai	1957	Most na rijeci Kwai	Die Brücke am Kwei
Paths of Glory	1957	Staze slave	Wege zum Ruhm
Witness for the Prosecution	1957	Svjedok optužbe	Zeugin der Klage
An Affair to Remember	1957	Nešto za sjećanje	Die große Liebe meines Lebens
Sweet Smell of Success	1957	Slatki miris uspjeha	Dein Schicksal in meiner Hand
The Killing	1956	Uzaludna pljačka	Die Rechnung ging nicht auf
The Searchers	1956	Tragači	Der schwarze Falke
The Ten Commandments	1956	Deset zapovijedi	Die zehn Gebote
The Man Who Knew Too Much	1956	Čovjek koji je previše znao	Der Mann, der zuviel wusste
Invasion of the Body Snatchers	1956	Invazija tjelokratica	Die Demonischen, auch: Invasion der Körperfresser
Forbidden Planet	1956	Zabranjen planet	Alarm im Weltall
Giant	1956	Div	Giganten
The King and I	1956	Kralj I ja	Der König und ich
The Wrong Man	1956	Krivo optužen ili Nevino osuđen	Der falsche Mann
Around the World in Eighty Days	1956	Put oko svijeta za 80 dana	In 80 Tagen um die Welt
Lady and the Tramp	1955	Dama i skitnica	Susi und Strolch
The Night of the Hunter	1955	Noć lovca	Die Nacht des Jägers
Rebel Without a Cause	1955	Buntovnik bez razloga	...denn sie wissen nicht, was sie tun
To Catch a Thief	1955	Uhvatite lopova	Über den Dächern von Nizza
East of Eden	1955	Istočno od raja	Jenseits von Eden
The Seven Year Itch	1955	Sedma godina vjernosti	Das verflixte 7. Jahr
The Trouble with Harry	1955	Nevolje s Harryjem	Immer Ärger mit Harry
The Ladykillers	1955	Gangsterska petorka	Ladykillers
Rear Window	1954	Prozor u dvorište	Das Fenster zum Hof
Dial M for Murder	1954	Nazovi M radi ubojstva	Bei Anruf Mord
On the Waterfront	1954	Na dokovima New Yorka	Die Faust im Nacken
20,000 Leagues Under the Sea	1954	20 000 milja pod morem	20 000 Meilen unter dem Meer
White Christmas	1954	Bijeli Božić	Weiße Weihnachten
The Caine Mutiny	1954	Pobuna na brodu Caine	Die Caine war ihr Schicksal
Roman Holiday	1953	Praznik u Rimu	Ein Herz und eine Krone

Stalag 17	1953	Stalag 17	Stalag 17
From Here to Eternity	1953	Odavde od vječnosti	Verdammt in alle Ewigkeit
The War of the Worlds	1953	Rat svjetova	Kampf der Welten
Gentlemen Prefer Blondes	1953	Muškarci više vole plavuše	Blondinen bevorzugt
The Big Heat	1953	Velika žega	Heiße eisen
Singin' in the Rain	1952	Pjevajmo na kiši	Du sollst mein Glücksstern sein
High Noon	1952	Točno u podne	Zwölf Uhr Mittags
The Quiet Man	1952	Miran čovjek	Der Sieger
Limelight	1952	Svjetla pozornice	Rampenlicht
Monkey Business	1952	Majmunska posla	Liebling, ich werde jünger
The Bad and the Beautiful	1952	Grad iluzija	Stadt der Illusionen
The Greatest Show on Earth	1952	Najveća predstava na svijetu	Die größte Schau der Welt
Strangers on a Train	1951	Nepoznati iz Nord Expressa	Der Fremde im Zug
A Streetcar Named Desire	1951	Tramvaj zvan čežnja	Endstation Sehnsucht
The Day the Earth Stood Still	1951	Dan kad je zemlja stala	Der Tag, an dem die Erde stillstand
The African Queen	1951	Afrička kraljica	African Queen
Ace in the Hole	1951	As u rukavu	Reporter des Satans
The Thing from Another World	1951	Stvar	Das Ding aus einer anderen Welt
A Place in the Sun	1951	Mjesto pod suncem	Ein Platz an der Sonne
All About Eve	1950	Sve o Evi	Alles über Eva
Twelve O'Clock High	1949	Polijetanje usred dana	Der Kommandeur
All the King's Men	1949	Sve kraljevi ljudi	Der Mann, der herrschen wollte
The Heiress	1949	Nasljednica	Die Erbin
Rope	1948	Uže	Cocktail für eine Leiche
The Treasure of the Sierra Madre	1948	Blago Sierra Madre	Der Schatz der Sierra Madre
The Red Shoes	1948	Crvene cipelice	Die roten Schuhe
Bud Abbott Lou Costello Meet Frankenstein	1948	Abbott I Costello susreću Franksteina	Abbott und Costello treffen Frankenstein
The Naked City	1948	Goli grad	Stadt ohne Maske
Miracle on 34th Street	1947	Čudo u 34. ulici	Das Wunder von Manhattan
Out of the Past	1947	Iz prošlosti	Goldenes Gift
The Lady from Shanghai	1947	Dama iz Šangaja	Die Lady von Schanghai
Black Narcissus	1947	Crni narcis	Die schwarze Narzisse
Dark Passage	1947	Mračni prolaz	Die schwarze Natter
The Ghost and Mrs. Muir	1947	Duh I gospođa Mjur	Ein Gespenst auf Freiersfüßen
Gentlemen's Agreement	1947	Đentlenski sporazum	Tabu der Gerechten
The Bishop's Wife	1947	Biskupova žena	Jede Frau braucht einen Engel
The Paradine Case	1947	Slučaj Paradine	Der Fall Paradin
It's a Wonderful Life	1946	Divan život	Ist das Leben nicht schön
Notorious	1946	Ozloglašena	Berüchtigt

The Big Sleep	1946	Duboki san	Tote schlafen fest
The Best Years of Our Lives	1946	Najbolje godine našega života	Die besten Jahre unseres Lebens
Great Expectations	1946	Velika iščekivanja	Geheimnisvolle Erbschaft
My Darling Clementine	1946	Moja draga Klementina	Faustrecht der Prärie
The Postman Always Rings Twice	1946	Poštar uvijek zvoni dvaput	Im Netz der Leidenschaft
The Killers	1946	Ubojice	Rache der Unterwelt
Spellbound	1945	Začarana (isto: Opsjednut)	Ich kämpfe um dich
Brief Encounter	1945	Kratak susret	Begegnung
The Lost Weekend	1945	Izgubljeni vikend	Das verlorene Wochenende
Detour	1945	Skretanja (isto: Zaobilaznica)	Umleitung
And Then There Were None	1945	I ne osta nijedan	Das letzte Wochenende
The Picture of Dorian Gray	1945	Slika Dorijana Grayja	Das Bildnis des Dorian Gray
Double Indemnity	1944	Dvostruka obmana	Frau ohne Gewissen
Arsenic and Old Lace	1944	Arsen i stare čipke	Arsen und Spitzenhäubchen
To Have and Have Not	1944	Imati i nemati	Haben und Nichthaben
Lifeboat	1944	Čamac za spašavanje	Das Rettungsboot
Gaslight	1944	Plinsko svijetlo	Das Haus der Lady Alquist
Meet Me in St. Louis	1944	Srest ćemo se u St. Louisu	Meet me in St. Louis
The Woman in the Window	1944	Žena u izlogu	Gefährliche Begegnungen
Murder, My Sweet	1944	Zbogom ljepotice	Mord, meine Lieblich, auch: Leb wohl, Lieblich
The Three Caballeros	1944	Tri Kabaljerosa	Drei Caballeros (ursprünglich: Donald erobert Mexiko)
Shadow of a Doubt	1943	Sjenka sumnje	Im Schatten des Zweifels
The Ox-Bow Incident	1943	Omča za vješanje	Ritt zum Ox -Bow
The Life and Death of Colonel Blimp	1943	Život i smrt pukovnika Blimpa	Leben und Sterben des Colonel Blimp
I Walked with a Zombie	1943	Šetala sam se uz zombija	Ich folgte einem Zombie
Heaven Can Wait	1943	Nebo ne može čekati	Ein himmlischer Sünder
For Whom the Bell Tolls	1943	Kome zvono zvoni	Wem die Stunde schlägt
To Be or Not to Be	1942	Biti ili ne biti	Sein oder Nichtsein
Saboteur	1942	Saboter	Saboteure
The Magnificent Ambersons	1942	Veličanstveni Ambersonovi	Der Glanz des Hauses Amberson
Cat People	1942	Ljudi mačke	Katzenmenschen
Now, Voyager	1942	Na raskršću	Reise aus der Vergangenheit
Citizen Kane	1941	Građanin Kane	Bürger Kane
The Maltese Falcon	1941	Malteški sokol	Die Spur des Falken
Suspicion	1941	Sumnja	Verdacht
Sullivan's Travels	1941	Sullivanovo putovanje	Sullivans Reisen
The Wolf Man	1941	Vukodlak	Der Wolfmensch
How Green Was My Valley	1941	Kako je bila zelena moja dolina	Schlagende Wetter
The Lady Eve	1941	Lady Eve	Die Falschspielerin

Sergeant York	1941	Narednik York	Sergeant York
High Sierra	1941	Visoka Sierra	Entscheidung in der Sierra
The Great Dictator	1940	Veliki diktator	Der große Diktator
Fantasia	1940	Fantazija	Fantasia
The Grapes of Wrath	1940	Plodovi gnjeva	Früchte des Zorns
The Philadelphia Story	1940	Philadelphijska priča	Die Nacht vor der Hochzeit
His Girl Friday	1940	Njegova djevojka petko	Sein Mädchen für besondere Fälle
The Shop Around the Corner	1940	Trgovina iza ugla	Rendezvous nach Ladenschluss
Foreign Correspondent	1940	Strani dopisnik	Der Auslandskorrespondent
The Thief of Bagdad	1940	Bagdadski lopov	Der Dieb von Bagdad
The Wizard of Oz	1939	Čarobnjak iz Oza	Der Zauberer von Oz
Gone with the Wind	1939	Zameo ih vjetar	Vom Winde verweht
Mr. Smith Goes to Washington	1939	Gospodin Smith ide u Washington	Mr. Smith geht nach Washington
Stagecoach	1939	Poštanska kočija	Ringo
Wuthering Heights	1939	Orkanski visovi	Sturmhöhe
The Women	1939	Žene	Die Frauen
The Roaring Twenties	1939	Burne dvadesete	Die wilden Zwanziger
Only Angels Have Wings	1939	Samo anđeli imaju krila	S.O.S. Feuer an Bord
Bringing Up Baby	1938	Silom dadilja	Leoparden küsst man nicht
The Adventures of Robin Hood	1938	Pustolovine Robina Hooda	Robin Hood, König der Vagabunden
The Lady Vanishes	1938	Dama koja nestaje	Eine Dame verschwindet
You Can't Take It with You	1938	U grob ništa ne nosiš	Lebenskünstler
Angels with Dirty Faces	1938	Andeli garava lica	Chicaco -Engel mit schmutzigen Gesichtern
Holiday	1938	Praznik	Die Schwester der Braut
Snow White and the Seven Dwarfs	1937	Snjeguljica i sedam patuljaka	Schneewittchen und die sieben Zwerge
The Awful Truth	1937	Strašna istina	Die schreckliche Wahrheit
A Day at the Races	1937	Dan na utrkama (isto: Dan na trkama)	Die Marx Brothers: Ein Tag beim Rennen
Lost Horizon	1937	Izgubljeni horizont	In den Fesseln von Shangri - La
Captains Courageous	1937	Kapetan Hrabrosti	Manuel
Young and Innocent	1937	Mladi i nevini	Jung und unschuldig
Stage Door	1937	Ulaz na pozornicu	Bühneneingang
Way Out West	1937	Stanlio i Olio na Divljem zapadu	Laurel und Hardy: Zwei ritten nach Texas
A Star Is Born	1937	Zvijezda je rođena	Ein Stern geht auf
Modern Times	1936	Moderna vremena	Moderne Zeiten
My Man Godfrey	1936	Moj čovjek Godfrey	Mein Mann Godfrey
Mr. Deeds Goes to Town	1936	Gospodin Deeds ide u grad	Mr. Deeds geht in die Stadt
Sabotage	1936	Sabotaža	Sabotage
The Petrified Forest	1936	Okamenjena šuma	Der versteinerte Wald

Swing Time	1936	Doba swinga	Swing Time
Fury	1936	Bijes	Blinde Wut
After the Thin Man	1936	Nakon Mršavka	Dünner Mann, 2. Fall
Tell Your Children	1936	Ludilo trave	Reefer Madness
Dodsworth	1936	Dodsworth	Zeit der Liebe, Zeit des Abschieds
The 39 Steps	1935	39 stepenica	Die 39 Stufen
Bride of Frankenstein	1935	Frankensteinova nevjesta	Frankensteins Braut
A Night at the Opera	1935	Noć u operi	Skandal in der Oper
Mutiny on the Bounty	1935	Pobuna u Bountyju	Meuterei auf der Bounty
Top Hat	1935	Cilindar	Ich tanz' mich in dein Herz hinein
Captain Blood	1935	Captain Blood	Unter Piratenflagge
The Informer	1935	Potkazivač	Der Verräter
A Tale of Two Cities	1935	Priča o dva grada	Flucht aus Paris
It Happened One Night	1934	Dogodilo se jedne noći	Es geschah in einer Nacht
The Thin Man	1934	Mršavko	Der dünne Mann
The Man Who Knew Too Much	1934	Čovjek koji je previše znao	Der Mann, der zuviel wusste
The Black Cat	1934	Crna mačka	Die schwarze Katze
The Gay Divorcee	1934	Vesela rastava (isto: Vesela razvedenica)	Tanz mit mir!
Twentieth Century	1934	Dvadeseto stoljeće	Napoleon vom Broadway
Babes in Toyland	1934		Laurel und Hardy: Rache ist süß
Of Human Bondage	1934	Ljudski okovi	Of Human Bondage
The Scarlet Empress	1934	Grimizna carica	Die scharlachrote Kaiserin
Duck Soup	1933	Pačja juha	Die Marx Brothers im Krieg
The Invisible Man	1933	Nevidljivi čovjek	Der Unsichtbare
Dinner at Eight	1933	Večera u osam	Dinner um acht
Sons of the Desert	1933	Sinovi pustinje	Laurel und Hardy: Die Wüstensöhne
Queen Christina	1933	Kraljica Kristina	Königin Christine
Gold Diggers of 1933	1933	Lov na sreću	Goldgräber von 1933
Freaks	1932	Nakaze	Freaks
Scarface	1932	Lice s ožiljkom	Narbengesicht
The Mummy	1932	Mumija	Die Mumie
Trouble in Paradise	1932	Nevolje u raju	Ärger im Paradies
Horse Feathers	1932	Konjsko perje	Blühender Blödsinn
I Am a Fugitive from a Chain Gang	1932	Ja sam bjegunac iz Chain ganga	Jagd auf James A.
The Most Dangerous Game	1932	The Most Dangerous Game	Graf Zaroff - Genie des Bösen
White Zombie	1932	White Zombie	The White Zombie
City Lights	1931	Svjetla velegrada	Lichter der Großstadt
The Public Enemy	1931	Državni neprijatelj	Der öffentliche Feind
Dr. Jekyll and Mr. Hyde	1931	Dr. Jekyll i Mr. Hyde	Dr. Jekyll und Mr. Hyde

Monkey Business	1931	Majmunska posla	Die Marx Brothers auf See
Little Caesar	1931	Mali Cezar	Der kleine Cäsar
Tabu: A Story of the South Seas	1931	Tabu	Tabu
All Quiet on the Western Front	1930	Na zapadu ništa novo	Im Westen nichts Neues
Animal Crackers	1930	Animal Crackers	Animal Crackers
Murder!	1930	Umorstvo	Mord - Sir John greift ein!
Hell's Angels	1930	Pakleni andeli	Höllenflieger
The Big Trail	1930	Veliki put	Der große Treck
Blackmail	1929	Ucjena	Erpressung
The Broadway Melody	1929	Brodvejska melodija	The Broadway Melody
The Skeleton Dance	1929	Skeletni ples?	Tanz der Skelette
Queen Kelly	1929	Kraljica Kelly	Queen Kelly
Big Business	1929	Veliki posao	Laurel und Hardy: Das große Geschäft
The Circus	1928	Cirkus	Der Zirkus
Steamboat Bill, Jr.	1928	Steamboat Bill, Jr.	Steamboat Bill, Jr. (Alternative: Stürmische Zeiten)
The Cameraman	1928	Kameraman	Der Kameramann
The Crowd	1928	Gomila	Ein Mensch der Masse
Steamboat Willie	1928	Parobrod Willy	Steamboat Willie
The Wind	1928	Vjetar	Der Wind
The Man Who Laughs	1928	Čovjek koji se smije?	Der Mann, der lacht
Show People	1928	Show People	Es tut sich was in Hollywood
Sunrise: A Song of Two Humans	1927	Izlazak sunca - Pjesma o dva ljudska bića	Sonnenaufgang - Lied von zwei Menschen
Wings	1927	Krila	Wings
The Lodger: A Story of the London Fog	1927	Stanar: Priča o londonskoj magli	Der Mieter
The Jazz Singer	1927	Pjevač jazz	Der Jazzsänger
The Unknown	1927	Nepoznati	The Unknown - Der Unbekannte
College	1927	Koledž	Der Musterschüler
The Kid Brother	1926	The Kid Brother (Mladi brat)	Der kleine Bruder
The General	1926	General	Der General
Flesh and the Devil	1926	Put I đavo	Es war
Battling Butler	1926	Buster boksački prvak	Der Killer von Alabama
The Son of the Sheik	1926	The Son of the Sheik	Der Sohn des Scheichs
The Black Pirate	1925		Der Seeräuber
The Gold Rush	1925	Potjera za zlatom	Der Goldrausch
The Phantom of the Opera	1925	Fantom opere	Das Phantom der Oper
Seven Chances	1925	Sedam sreća	Sieben Chancen
Ben-Hur: A Tale of the Christ	1925		Ben Hur
The Big Parade	1925	Velika parada	Die große Parade
The Freshman	1925	Brucoš	Der Sportstudent

The Lost World	1925	Izgubljeni svijet	Die verlorene Welt
Go West	1924	Na zapad	Der Cowboy
Sherlock Jr.	1924	Sherlock Jr.	Sherlock jr.
Greed	1924	Pohlepa	Gier
The Navigator	1924	Navigator	Der Navigator
The Thief of Bagdad	1924	Bagdadski lopov	Der Dieb von Bagdad
Girl Shy	1924	Girl Shy	Mädchenscheu
He Who Gets Slapped	1923	Onaj kojega su tresnuli	Der Mann, der die Ohrfeigen bekam
Safety Last!	1923	Napokon spas!	Ausgerechnet Wolkenkratzer!
Our Hospitality	1923	Naše gostoprimstvo	Verflixte Gastfreundschaft
The Hunchback of Notre Dame	1923	Zvonar crkve Notre - Dame	Der Glöckner von Notre Dame
A Woman of Paris: A Drama of Fate	1923	Parížanka	Die Nächte einer schönen Frau
The Pilgrim	1923	Hodočasnik	Der Pilger
Three Ages	1923	Tri povijesna doba	Drei Zeitalter
The Balloonatic	1923	Plin smijavac	
The Love Nest	1923		Das Liebesnest
The Ten Commandments	1927	Deset zapovijedi	Die zehn Gebote

SPECIFIČNI KORPUS

ORIGINALNI NASLOV	GODI NA	NJEMAČKI PRIJEVOD	HRVATSKI PRIJEVOD
(500) Days of Summer	2009	(500) Days of Summer	(500) dana ljubavi
100 Feet	2008	100 Feet	100 stopa
11-11-11	2011	11-11-11 – Das Tor zur Hölle	11-11-11
12 Angry Men	1957	Die zwölf Geschworenen	12 ljutih muškaraca
12 Monkeys	1995	12 Monkeys	12 majmuna
12 Years a Slave	2013	12 Years a Slave	12 godina ropstva
127 Hours	2010	127 Hours	127 sati
17 Again	2009	17 Again – Back to High School	Ponovno 17
21 Jump Street	2012	21 Jump Street	21 Jump Street
22 Jump Street	2014	22 Jump Street	22 Jump Street
247°F	2011	247 Grad Fahrenheit – Todesfalle Sauna	
27 Dresses	2008	27 Dresses	Zauvijek djeveruša, nikad nevjesta
50 First Dates	2004	50 erste Dates	50 prvih poljubaca
50/50	2011	50/50 – Freunde fürs (Über)Leben	50/50
A Beautiful Mind	2001	A Beautiful Mind – Genie und Wahnsinn	Genijalni um
A Few Best Men	2011	Die Trauzeugen	Mamurni kumovi
A Haunted House	2013	Ghost Movie	Paranormalna aktivnost
A LEGO Brickumentary	2014		
A Million Ways to Die in the West	2014	A Million Ways to Die in the West	Tko preživi, pričat će
A Most Wanted Man	2014	A Most Wanted Man	Najtraženiji čovjek
A Very English Genius	2002		
A Walk in the Woods	2015	Picknick mit Bären	
About Time	2013	Alles eine Frage der Zeit	Pravi trenutak
Accepted	2006	S.H.I.T. – Die Highschool GmbH	Fakultet za gubitnike
Afflicted	2013		Unesrećen

After Sex	2007	Sexgeflüster	Nakon seksa
Aftershock	2012	Aftershock – Die Hölle nach dem Beben	Aftershock
Airplane vs. Volcano	2014	Airplane vs. Volcano	Avion protiv vulkana
Alexander, and the Terrible, Horrible, No Good, Very Bad Day	2014	Die Coopers – Schlimmer geht immer	Alexander i grozan, užasan, loš, vrlo loš dan
Alien	1979	Alien – Das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt	Alien: Osmi putnik
Alien 3	1992	Alien 3	Alien 3
Alien: Resurrection	1997	Alien – Die Wiedergeburt	Alien: Uskrsnuće
Aliens	1986	Aliens – Die Rückkehr	Alien 2
All About Steve	2009	Verrückt nach Steve	Sve o Steveu
Almost Famous	2000	Almost Famous – Fast berühmt	Korak do slave
Aloha	2015	Aloha – Die Chance auf Glück	Aloha
Along Came Polly	2004	...und dann kam Polly	Napokon Polly
American Hustle	2013	American Hustle	Američki varalice
American Pie	1999	American Pie – Wie ein heißer Apfelkuchen	Američka pita
American Pie 2	2001	American Pie 2	Američka pita 2
American Psycho	2000	American Psycho	Američki psiho
American Reunion	2012	American Pie: Das Klassentreffen	Američka pita: Okupljanje
American Sniper	2014	American Sniper	Američki snajper
American Ultra	2015	American Ultra	American Ultra
American Wedding	2003	American Pie – Jetzt wird geheiratet	Američka pita 3: Vjenčanje
Anatomy of a Murder	1959	Anatomie eines Mordes	Anatomija jednog umorstva Anatomija jednog ubojstva
Anchorman 2: The Legend Continues	2013	Anchorman – Die Legende kehrt zurück	Voditelj: Legenda se nastavlja
Anchorman: The Legend of Ron Burgundy	2004	Anchorman – Die Legende von Ron Burgundy	Voditelj uzvraća udarac
And Soon the Darkness	2010	And Soon the Darkness Mörderische Ferien (TV)	
Angels & Demons	2009	Illuminati	Andeli i demoni
Annabelle	2014	Annabelle	Annabelle
Anonymous	2011	Anonymous	Nepoznati

Antichrist	2009	Antichrist	Antikrist
Ant-Man	2015	Ant-Man	Ant-Man
Apollo 13	1995	Apollo 13	Apollo 13
Apollo 18	2011	Apollo 18	Apollo 18
Are We There Yet?	2005	Sind wir schon da?	Jesmo li stigli?
Argo	2012	Argo	Argo
Around the World in 80 Days	2004	In 80 Tagen um die Welt	Put oko svijeta u 80 dana
As Above, So Below	2014	Katakomben	U mraku katakombe
Ass Backwards	2013	Ass Backwards – Die Schönsten sind wir	Nerazdvojne prijateljice Tuapava i tupavija
ATM	2012	ATM – Tödliche Falle	Bankomat
Avengers: Age of Ultron	2015	Marvel's The Avengers 2: Age of Ultron	Osvetnici 2: Vladavina Ultrona
Awake	2007	Awake	Budan
Baby Mama	2008	Baby Mama	Rent-a-Mama
Baby on Board	2009	Baby on Board	Stiže iznenađenje
Bachelorette	2012	Die Hochzeit unserer dicksten Freundin	Djeveruše pod gasom
Bad Teacher	2011	Bad Teacher	Zločesta učiteljica
Bad Words	2013	Bad Words	Ružne riječi
Beauty and the Beast	1991	Die Schöne und das Biest	Ljepotica i zvijer
Before I Go to Sleep	2014	Ich. Darf. Nicht. Schlafen.	Prije nego što zaspim
Begin Again	2013	Can a Song Save Your Life?	Pjesma koja ljubav znači
Beginners	2010	Beginners	Početnici
Better Living Through Chemistry	2014	Hauptsache, die Chemie stimmt	Plavuša na recept
Big Hero 6	2014	Baymax – Riesiges Robowabohu	Ekipa za 6
Billy Elliot	2000	Billy Elliot – I Will Dance	Billy Elliot
Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance)	2014	Birdman oder (Die unverhoffte Macht der Ahnungslosigkeit)	Birdman
Black Death	2010	Black Death	Crna smrt
Black Mass	2015	Black Mass	Crna misa
Black Swan	2010	Black Swan	Crni labud
Blackfish	2013	Blackfish Der Killerwal	Kit ubojica
Blades of Glory	2007	Die Eisprinzen	Ledom do slave
Blindness	2008	Die Stadt der Blinden	Sljepoća
Blood Diamond	2006	Blood Diamond	Krvavi dijamant
Blue Jasmine	2013	Blue Jasmine	Jasmine French

Boogeyman	2005	Boogeyman – Der schwarze Mann	Tihi vrisak
Book of Shadows: Blair Witch 2	2000	Blair Witch 2	Vještica iz Blaira 2
Boyhood	2014	Boyhood	Odrastanje
Boys Don't Cry	1999	Boys Don't Cry	Dečki nikad ne plaču
Brain Divided	2013		
Brave	2012	Merida – Legende der Highlands	Merida Hrabra
Bride Wars	2009	Bride Wars – Beste Feindinnen	Rat među nevjestama
Bridesmaids	2011	Brautalarm	Djeveruše
Bull Durham	1988	Annies Männer	Bull Durham
Buried	2010	Buried – Lebend begraben	Živ zakopan
Burnt	2015	Im Rausch der Sterne	Paklena kuhinja
But I'm a Cheerleader	1999	Weil ich ein Mädchen bin	
Captain America: The First Avenger	2011	Captain America: The First Avenger	Kapetan Amerika: Prvi osvjetnik
Captain America: The Winter Soldier	2014	The Return of the First Avenger	Kapetan Amerika: Ratnik zime
Captivity	2007	Captivity – Tödliches Spiel	Čelija straha
Carnage	2011	Der Gott des Gemetzels	Bračne svade
Carriers	2009	Carriers – Flucht vor der tödlichen Seuche	Epidemija
Cartel Land	2015		
Case 39	2009	Fall 39	Slučaj 39
Casino Royale	2006	James Bond 007 – Casino Royale	Casino Royale
Catacombs	2007	Catacombs – Unter der Erde lauert der Tod	Katakomba
Catwoman	2004	Catwoman	Žena mačka
Cave of Forgotten Dreams	2010	Die Höhle der vergessenen Träume	
Changeling	2008	Der fremde Sohn	Zamjena
Chappie	2015	Chappie	Chappie
Charlie and the Chocolate Factory	2005	Charlie und die Schokoladenfabrik	Charlie i tvornica čokolade
Cheaper by the Dozen	2003	Im Dutzend billiger	Popust na količinu
Cheaper by the Dozen 2	2005	Im Dutzend billiger 2: Zwei Väter drehen durch	Popust na količinu 2
Chef	2014	Kiss the Cook: So schmeckt das Leben	Glavni kuhar
Chernobyl Diaries	2012	Chernobyl Diaries	Černobilski dnevници
Cinderella	2015	Cinderella	Pepeljuga
Citizenfour	2014	Citizenfour	Citizenfour
Cloudy with a Chance of Meatballs	2009	Wolkig mit Aussicht auf Fleischbällchen	Oblačno s ćuftama
Contact	1997	Contact	Kontakt
Contagion	2011	Contagion	Zaraza

Crazy, Stupid, Love.	2011	Crazy, Stupid, Love.	Ta luda ljubav
Creation	2009	Creation	Postanak
Crimson Peak	2015	Crimson Peak	Crimson Peak
Dallas Buyers Club	2013	Dallas Buyers Club	Dobri dileri iz Dallasa
Danny Collins	2015	Manglehorn – Schlüssel zum Glück	Danny Collins
Dante's Peak	1997	Dante's Peak	Danteov vrh
Dark Skies	2013	Dark Skies – Sie sind unter uns	Zamračenje
Date Night	2010	Date Night – Gangster für eine Nacht	Savršeni spoj
Dawn of the Planet of the Apes	2014	Planet der Affen: Revolution	Planet majmuna: Revolucija
Deliver Us from Evil	2014	Erlöse uns von dem Bösen	Izbavi nas od zla
Delivery Man	2013	Der Lieferheld – Unverhofft kommt oft	Dostavljač
Despicable Me	2010	Ich – Einfach unverbesserlich	Kako je Gru ukrao mjesec
Despicable Me 2	2013	Ich – Einfach unverbesserlich 2	Gru na supertajnom zadatku
Devil	2010	Devil: Fahrstuhl zur Hölle	Sotona
Dirty Wars	2013	Schmutzige Kriege	Prljavi ratovi
Disconnect	2012	Disconnect	Prekinuta veza
District 9	2009	District 9	Distrikt 9
Disturbia	2007	Disturbia – Auch Killer haben Nachbarn	Paranoja
Divergent	2014	Die Bestimmung – Divergent	Različita
Django Unchained	2012	Django Unchained	Odbjegli Django
Don Jon	2013	Don Jon – Was Frauen wollen und Männer brauchen	Don Jon
Dorian Gray	2009	Das Bildnis des Dorian Gray	Dorian Gray
Drillbit Taylor	2008	Drillbit Taylor – Ein Mann für alle Unfälle	Traži se bodyguard
Drinking Buddies	2013	Drinking Buddies – Erwachsen werden ist schwer	Prijatelji po pivu
E.T. the Extra-Terrestrial	1982	E.T. – Der Außerirdische	E.T.
Eagle Eye	2008	Eagle Eye – Außer Kontrolle	Oko sokolovo
Easy A	2010	Einfach zu haben	Cura na lošem glasu
Edge of Tomorrow	2014	Edge of Tomorrow	Na rubu budućnosti
Elf	2003	Buddy – Der Weihnachtself	Vilenjak
Eliza Graves	2014	Stonehearst Asylum – Diese Mauern wirst du nie verlassen	Umobolnica na osami
Elysium	2013	Elysium	Elysium
Enemy	2013	Enemy	Neprijatelj
Entourage	2015	Entourage	Svita
Epic	2013	Epic – Verborgenes Königreich	Čuvari šume: Tajanstveni svijet
Equilibrium	2002	Equilibrium	Equilibrium

Erin Brockovich	2000	Erin Brockovich	Erin Brockovich
Eternal Sunshine of the Spotless Mind	2004	Vergiss mein nicht!	Vječni sjaj nepobjedivog uma
Europa Report	2013	Europa Report	Izveštaj s Europe
EuroTrip	2004	Eurotrip	Ludi provod po Europi
Event Horizon	1997	Event Horizon – Am Rande des Universums	Konačni horizont Na rubu horizonta
Everest	2015	Everest	Everest
Evil Dead	2013	Evil Dead	Zla smrt
Ex Machina	2015	Ex Machina	Ex Machina
Exam	2009	Exam – Tödliche Prüfung	Ispit
Exodus: Gods and Kings	2014	Exodus: Götter und Könige	Egzodus: Bogovi i kraljevi
Fair Game	2010	Fair Game – Nichts ist gefährlicher als die Wahrheit	Poštena igra
Far from the Madding Crowd	2015	Am grünen Rand der Welt	Daleko od bjesomučne gomile
Fatal Attraction	1987	Eine verhängnisvolle Affäre	Kobna privlačnost
Fear Island	2009		
Fifty Shades of Grey	2015	Fifty Shades of Grey	Pedeset nijansi sive
Final Destination	2000	Final Destination	Put bez povratka Konačno odredište
Final Destination 2	2003	Final Destination 2	Put bez povratka 2
Final Destination 3	2006	Final Destination 3	Put bez povratka 3
Final Destination 5	2011	Final Destination 5	Put bez povratka 5
Finding Nemo	2003	Findet Nemo	Potruga za Nekom
First Daughter	2004	First Daughter – Date mit Hindernissen	Predsjednikova kći
Flightplan	2005	Flightplan – Ohne jede Spur	Red letenja
Focus	2015	Focus	Fokus
Food, Inc.	2008	Food, Inc.	Hrana, d. d.
Four Lions	2010	Four Lions	Četiri lava
Foxcatcher	2014	Foxcatcher	Foxcatcher: Priča koja je šokirala svijet
Friday the 13th	2009	Freitag der 13.	Petak 13.
Friends with Benefits	2011	Freunde mit gewissen Vorzügen	Veza bez obveza
Frozen	2013	Die Eiskönigin – Völlig unverfroren	Snježno kraljevstvo
Frozen	2010	Frozen – Eiskalter Abgrund	Smrznuti
Garfield	2004	Garfield – Der Film	Garfield
Garfield: A Tail of Two Kitties	2006	Garfield 2 – Faulheit verpflichtet	Garfield 2
Get Hard	2015	Der Knastcoach	Get Hard

Get Smart	2008	Get Smart – Wir lieben es, die Welt zu retten!	Ulovi Smarta
Ghost	1990	Ghost – Nachricht von Sam	Duh
Ghost Ship	2002	Ghost Ship Ghost Ship – Das Geisterschiff Ghost Ship – Meer des Grauens	Ukleti brod
Ginger & Rosa	2012	Ginger & Rosa	Ginger i Rosa
Godzilla	2014	Godzilla	Godzilla
Gone Girl	2014	Gone Girl – Das perfekte Opfer	Nestala
Gran Torino	2008	Gran Torino	Gran Torino
Grandma	2015	Grandma	
Grandma's Boy	2006	Grandma's Boy	Bakin dečko
Grave Encounters	2011	Grave Encounters	Susreti s mrtvima
Grave Encounters 2	2012	Grave Encounters 2	Susreti s mrtvima 2
Gravity	2013	Gravity	Gravitacija
Grown Ups	2010	Kinsköpfe	Starci
Grown Ups 2	2013	Kinsköpfe 2	Starci 2
Guardians of the Galaxy	2014	Guardians of the Galaxy	Čuvari galaksije
Hall Pass	2011	Alles erlaubt – Eine Woche ohne Regeln	Pušteni s lanca
Hard Candy	2005	Hard Candy	Gorki slatkiš
Harry Potter and the Chamber of Secrets	2002	Harry Potter und die Kammer des Schreckens	Harry Potter i Odaja tajni
Harry Potter and the Deathly Hallows: Part 1	2010	Harry Potter und die Heiligtümer des Todes – Teil 1	Harry Potter i Darovi smrti, 1. dio
Harry Potter and the Deathly Hallows: Part 2	2011	Harry Potter und die Heiligtümer des Todes – Teil 2	Harry Potter i Darovi smrti, 2. dio
Harry Potter and the Goblet of Fire	2005	Harry Potter und der Feuerkelch	Harry Potter i Plameni pehar
Harry Potter and the Half-Blood Prince	2009	Harry Potter und der Halbblutprinz	Harry Potter i Princ miješane krvi
Harry Potter and the Order of the Phoenix	2007	Harry Potter und der Orden des Phönix	Harry Potter i Red feniksa
Harry Potter and the Philosopher's Stone	2001	Harry Potter und der Stein der Weisen	Harry Potter i Kamen mudraca
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	2004	Harry Potter und der Gefangene von Askaban	Harry Potter i zatočenik Azkabana
Haunt	2014	Haunt – Das Böse erwacht	Sablast
Her	2013	Her	Ona
He's Just Not That Into You	2009	Er steht einfach nicht auf Dich	Njemu baš i nije stalo
Hide and Seek	2005	Hide and Seek – Du kannst dich nicht verstecken	Igra skrivača
High Noon	1952	Zwölf Uhr mittags	Točno u podne
Holy Motors	2012	Holy Motors	Sveti motori
Home	2015	Home – Ein smektakulärer Trip	Kod kuće
Home Alone	1990	Kevin – Allein zu Haus	Sam u kući

Home Alone 2: Lost in New York	1992	Kevin – Allein in New York	Sam u kući 2: Izgubljen u New Yorku
Home Alone 3	1997	Wieder allein zu Haus	Sam u kući 3
Home Alone 4	2002	Kevin – Allein gegen alle Kevin – Allein zu Haus 4	Sam u kući 4
Home Alone: The Holiday Heist	2012		Sam u kući 5: Sam u mraku
Honey I Blew Up the Kid	1992	Liebling, jetzt haben wir ein Riesenbaby	Draga, povećao sam dijete
Honey, I Shrunk the Kids	1989	Liebling, ich habe die Kinder geschrumpft	Draga, smanjio sam djecu
Hope Springs	2012	Wie beim ersten Mal	Začin za brak
Horrible Bosses	2011	Kill the Boss	Kako se riješiti šefa
Horrible Bosses 2	2014	Kill the Boss 2	Kako se riješiti šefa 2
Hostel	2005	Hostel	Hostel
Hostel: Part II	2007	Hostel 2	Hostel 2
Hostel: Part III	2011	Hostel 3	Hostel 3
Hot Pursuit	2015	Miss Bodyguard – In High Heels auf der Flucht	Vruća potjera
Hot Shots!	1991	Hot Shots! – Die Mutter aller Filme	Kakvi frajeri!
Hotel Chevalier	2007	Hotel Chevalier	
House at the End of the Street	2012	House at the End of the Street	Kuća na kraju ulice
House of 1000 Corpses	2003	Haus der 1000 Leichen	Ukleta kuća
House of Wax	2005	House of Wax	Kuća voštanih figura
How High	2001	So High American High – Probieren geht über Studieren	Totalno napušeni
How to Lose a Guy in 10 Days	2003	Wie werde ich ihn los – in 10 Tagen?	Kako se riješiti frajera u 10 dana
How to Train Your Dragon	2010	Drachenzähmen leicht gemacht	Kako izdresirati zmaja
How to Train Your Dragon 2	2014	Drachenzähmen leicht gemacht 2	Kako izdresirati zmaja 2
I Don't Know How She Does It	2011	Der ganz normale Wahnsinn – Working Mum	Ne znam kako joj uspijeva
I Know What You Did Last Summer	1997	Ich weiß, was du letzten Sommer getan hast	Znam što si radila prošlog ljeta
I Love You, Man	2009	Trauzeuge gesucht!	Čovječe, volim te
I Now Pronounce You Chuck and Larry	2007	Chuck und Larry – Wie Feuer und Flamme	Chuck, sada možete poljubiti Larryja
I Origins	2014	I Origins – Im Auge des Ursprungs	I Origins
Ice Age	2002	Ice Age	Ledeno doba
Identity Thief	2013	Voll abgezockt	Krada identiteta
In Time	2011	In Time – Deine Zeit läuft ab	Vrijeme je novac
Inception	2010	Inception	Početak
Indiana Jones and the Temple of Doom	1984	Indiana Jones und der Tempel des Todes	Indiana Jones i ukleti hram
India's Daughter	2014		

Inside Out	2015	Alles steht Kopf	Izvrnuto obrnuto
Insidious	2011	Insidious	Podmuklo
Insidious: Chapter 2	2013	Insidious: Chapter 2	Podmuklo: 2. poglavlje
Insidious: Chapter 3	2015	Insidious: Chapter 3 – Jede Geschichte hat einen Anfang	Ukleti: 3. poglavlje
Insurgent	2015	Die Bestimmung – Insurgent	Trilogija Različita: Pobunjena
Interstellar	2014	Interstellar	Interstellar
Into the Woods	2014	Into the Woods	U šumi
Intruders	2011	Intruders	Uljezi
Invictus	2009	Invictus – Unbezwungen	Invictus
Iron Man	2008	Iron Man	Iron Man
Iron Man 2	2010	Iron Man 2	Iron Man 2
Iron Man 3	2013	Iron Man 3	Iron Man 3
It Follows	2014	It Follows	To dolazi
Jack and Jill	2011	Jack und Jill	Ludi blizanci
John Tucker Must Die	2006	Rache ist sexy	John Tucker mora umrijeti
Journey 2: The Mysterious Island	2012	Die Reise zur geheimnisvollen Insel	Putovanje u središte zemlje 2: Tajanstveni otok
Jug Face	2013		
Jumanji	1995	Jumanji	Jumanji
Juno	2007	Juno	Juno
Jupiter Ascending	2015	Jupiter Ascending	Jupiter u usponu
Jurassic Park	1993	Jurassic Park	Jurski park
Jurassic Park III	2001	Jurassic Park III	Jurski park 3
Jurassic World	2015	Jurassic World	Jurski svijet
Just Go with It	2011	Meine erfundene Frau	Moja lažna žena
Just Married	2003	Voll verheiratet	Upravo vjenčani
Kill Your Darlings	2013	Kill Your Darlings – Junge Wilde	Ubij svoje najdraže
Killers	2010	Kiss & Kill	Ubojice
Knocked Up	2007	Beim ersten Mal	Zalomilo se
Kung Fu Panda	2008	Kung Fu Panda	Kung fu panda
Kung Fu Panda 2	2011	Kung Fu Panda 2	Kung fu panda 2
Lake Placid	1999	Lake Placid Lake Placid – Schrecken aus der Tiefe (Fernsehen)	Jezero straha
Last Holiday	2006	Noch einmal Ferien	Posljednji provod
Legally Blonde	2001	Natürlich blond	Plavuša s Harvarda

Legally Blonde: Red, White and Blonde	2003	Natürlich blond 2	Plavuša uzvraća udarac
Legally Blondes	2009	Natürlich blond 3 – Jetzt geht's doppelt weiter	Nove plavuše s Harvarda
Legend	2015	Legend	Legenda
Let's Be Cops	2014	Let's be Cops – Die Party Bullen	Lažna patrola
Letters to Juliet	2010	Briefe an Julia	Pisma Juliji
Life as We Know It	2010	So spielt das Leben	Kad te ljubav pronade
Lights Out	2013		
Like Crazy	2011	Like Crazy	Kao ljudi
Limitless	2011	Ohne Limit	Savršena formula
Little Ice Age: Big Chill	2005		
Little Miss Sunshine	2006	Little Miss Sunshine	Mala miss Amerike
Love the Coopers	2015	Alle Jahre wieder – Weihnachten mit den Coopers	Božić kod Cooperovih
Lucy	2014	Lucy	Lucy
Machete	2010	Machete	Machete
Machete Kills	2013	Machete Kills	Machete ubija
Mad Max	1979	Mad Max	Pobješnjeli Max
Mad Max 2	1981	Mad Max II – Der Vollstrecker	Pobješnjeli Max 2: Cestovni ratnik
Mad Max Beyond Thunderdome	1985	Mad Max – Jenseits der Donnerkuppel	Pobješnjeli Max 3
Mad Max: Fury Road	2015	Mad Max: Fury Road	Pobješnjeli Max: Divlja cesta
Made of Honor	2008	Verliebt in die Braut	Kako ukrasti nevjestu
Magic Mike	2012	Magic Mike	Čarobni Mike
Maid in Manhattan	2002	Manhattan Love Story	Dogodilo se na Manhattanu
Maleficent	2014	Maleficent – Die dunkle Fee	Gospodarica zla Zlurada
Man on a Ledge	2012	Ein riskanter Plan	Na rubu
Man on Wire	2008	Man on Wire	Čovjek na žici
Man Up	2015	Es ist kompliziert..!	
Maps to the Stars	2014	Maps to the Stars	Karta do zvijezda
Marley & Me	2008	Marley & Ich	Marley i ja
Match Point	2005	Match Point	Završni udarac
Max	2015	Max – Bester Freund. Held. Retter.	Max
Maze Runner: The Scorch Trials	2015	Maze Runner – Die Auserwählten in der Brandwüste	Labirint: Kroz spaljenu zemlju
Mean Girls	2004	Girls Club – Vorsicht bissig!	Opasne djevojke

Melancholia	2011	Melancholia	Melankolija
Memento	2000	Memento	Memento
Midnight in Paris	2011	Midnight in Paris	Ponoć u Parizu
Minions	2015	Minions	Malci
Mirror Mirror	2012	Spieglein Spieglein – Die wirklich wahre Geschichte von Schneewittchen	Snjeguljica
Mirrors	2008	Mirrors	Zrcala
Miss Potter	2006	Miss Potter	Gospođica Potter
Mission: Impossible	1996	Mission: Impossible	Nemoguća misija
Mission: Impossible II	2000	Mission: Impossible II	Nemoguća misija 2
Mona Lisa Smile	2003	Mona Lisas Lächeln	Osmijeh Mona Lise
Monster-in-Law	2005	Das Schwiegermonster	Za sve je kriva svekrva
Monster's Ball	2001	Monster's Ball	Bal čudovišta
Monsters, Inc.	2001	Die Monster AG	Čudovišta iz ormara
Moon	2009	Moon	Mjesec
Movie 43	2013	Movie 43	Film 43
Mr. Peabody & Sherman	2014	Die Abenteuer von Mr. Peabody & Sherman	Avanture gospodina Peabodya i Shermana
Mulholland Drive	2001	Mulholland Drive – Straße der Finsternis	Bulevar zločina
Music Box	1989	Music Box – Die ganze Wahrheit	Muzička kutija
My Best Friend's Wedding	1997	Die Hochzeit meines besten Freundes	Moj dečko se ženi
My Life in Ruins	2009	My Big Fat Greek Summer	Moja grčka avantura
My Mom's New Boyfriend	2008	Lauschangriff – My Mom's New Boyfriend	Mamin novi frajer
My Sister's Keeper	2009	Beim Leben meiner Schwester	Čuvarica svoje sestre
National Lampoon's Vacation	1983	Die schrillen Vier auf Achse	Godišnji odmor snova Ludi odmor
National Treasure	2004	Das Vermächtnis der Tempelritter	Nacionalno blago
National Treasure: Book of Secrets	2007	Das Vermächtnis des geheimen Buches	Nacionalno blago: Knjiga tajni
Nebraska	2013	Nebraska	Nebraska
Neighbors	2014	Bad Neighbors	Susjedi iz pakla
New in Town	2009	New in Town	Gradska cura
New Year's Eve	2011	Happy New Year	Sretna Nova godina!
Nightcrawler	2014	Nightcrawler – Jede Nacht hat ihren Preis	Noćne kronike
No Escape	2015		

Noah	2014	Noah	Noa
Non-Stop	2014	Non-Stop	Non Stop
Not Another Teen Movie	2001	Nicht noch ein Teenie-Film!	To nije još jedan film za mlade Ovo nije glupi film za mlade
Nothing but the Truth	2008	Nichts als die Wahrheit	Predsjednička igra
Now You See Me	2013	Die Unfassbaren – Now You See Me	Majstori iluzije
Oblivion	2013	Oblivion	Zaborav
Oculus	2013	Oculus – Das Böse ist in dir	Ogledalo smrti
One Day	2011	Zwei an einem Tag	Jedan dan
Orphan	2009	Orphan – Das Waisenkind	Siroče
Our Idiot Brother	2011	Our Idiot Brother	Naš brat idiot
P.S. I Love You	2007	P.S. Ich liebe Dich	P.S. Volim te
Pandorum	2009	Pandorum	Pandorum
Panic Room	2002	Panic Room	Soba panike
Paper Towns	2015	Margos Spuren	Gradovi na papiru
Paranormal Activity	2007	Paranormal Activity	Paranormalno
Paranormal Activity 2	2010	Paranormal Activity 2	Paranormalno 2
Paranormal Activity 3	2011	Paranormal Activity 3	Paranormalno 3
Parkland	2013	Parkland	Parkland
Passengers	2008	Passengers	Putnici
Pathology	2008	Pathology – Jeder hat ein Geheimnis	Patologija
Paul Blart: Mall Cop	2009	Der Kaufhaus Cop	Policajac iz shopping centra
Phoenix	2014	N/A	Feniks
Piranha 3D	2010	Piranha 3D	Piranha 3D
Pitch Perfect	2012	Pitch Perfect	Na putu do zvijezda
Pitch Perfect 2	2015	Pitch Perfect 2	Na putu do zvijezda 2
Planet of the Apes	2001	Planet der Affen	Planet majmuna
Planet of the Apes	1968	Planet der Affen	Planet majmuna
Pompeii	2014	Pompeii	Pompeji
Predestination	2014	Predestination	Predodređenje
Premonition	2007	Die Vorahnung	Slutnja
Pretty Woman	1990	Pretty Woman	Zgodna žena
Pride	2014	Pride	Ponos
Primal	2010		
Primal Fear	1996	Zwielicht	Iskonski strah

Prime	2005	Couchgeflüster – Die erste therapeutische Liebeskomödie	Mlade je slađe
Prisoners	2013	Prisoners	Zatočene
Prometheus	2012	Prometheus – Dunkle Zeichen	Prometej
Psycho	1960	Psycho	Psiho
Puff, Puff, Pass	2006	Living High – Was für ein Trip!	Povuci, povuci, proslijedi
Pulp Fiction	1994	Pulp Fiction	Pakleni šund
Pulse	2006	Pulse – Du bist tot, bevor Du stirbst	Impuls
Puss in Boots	2011	Der gestiefelte Kater	Mačak u čizmama
Quantum of Solace	2008	James Bond 007: Ein Quantum Trost	Zrno utjehe
Quarantine	2008	Quarantäne	Karantena
Raiders of the Lost Ark	1981	Jäger des verlorenen Schatzes	Otimači izgubljenog kovčega Indiana Jones i otimači izgubljenog kovčega
Rear Window	1954	Das Fenster zum Hof	Prozor u dvorište
RED	2010	R.E.D. – Älter. Härter. Besser.	RED
RED 2	2013	R.E.D. 2	Red 2: Umirovljeni, naoružani i iznimno opasni
Red Eye	2005	Red Eye – Nachtflug in den Tod	Noćni let
Regression	2015	Regression	
Remember Me	2010	Remember Me – Lebe den Augenblick	Hvala ti za ljubav
Reservoir Dogs	1992	Reservoir Dogs – Wilde Hunde	Reservoir Dogs Psi iz rezervoara
Revolutionary Road	2008	Zeiten des Aufbruchs	Put oslobođenja
Ricki and the Flash	2015	Ricki – Wie Familie so ist	Rock kraljica
Rio	2011	Rio	Rio
Rise of the Planet of the Apes	2011	Planet der Affen: Prevolution	Planet majmuna: Postanak
Role Models	2008	Vorbilder?!	Mentori za nevolje
Rosemary's Baby	1968	Rosemaries Baby	Rosemaryna beba Rosemaryno dijete
Rush	2013	Rush – Alles für den Sieg	Utrka života
Saw	2004	Saw Saw – Wessen Blut wird fließen? (Schweiz)	Slagalice strave
Saw 3D	2010	Saw 3D – Vollendung	Slagalice strave 3D
Scary Movie	2000	Scary Movie	Mrak film
Scary Movie 5	2013	Scary Movie 5	Mrak film 5

School for Scoundrels	2006	Der Date Profi	Škola za frajere
Scott Pilgrim vs. the World	2010	Scott Pilgrim gegen den Rest der Welt	Scott Pilgrim protiv svijeta
Secret Window	2004	Das geheime Fenster	Tajni prozor
Selma	2014	Selma	Selma
Seven Pounds	2008	Sieben Leben	Sedam duša
Sex Tape	2014	Sex Tape	Snimka seksa
Shadow Dancer	2012	Shadow Dancer	Čovjek iz sjene
Shaun of the Dead	2004	Shaun of the Dead	Noć glupih mrtvaca
She's Out of My League	2010	Zu scharf um wahr zu sein	Jednostavno savršena
She's the Man	2006	She's the Man – Voll mein Typ!	Ona je najbolja
Shrek	2001	Shrek – Der tollkühne Held	Shrek
Shrek 2	2004	Shrek 2 – Der tollkühne Held kehrt zurück	Shrek 2
Shrek Forever After	2010	Für immer Shrek	Shrek uvijek i zauvijek
Shrek the Third	2007	Shrek der Dritte	Shrek Treći
Shutter Island	2010	Shutter Island	Otok Shutter
Sicario	2015	Sicario	Sicario
Side Effects	2013	Side Effects – Tödliche Nebenwirkungen	Nuspojave
Signs	2002	Signs – Zeichen	Misteriozni znakovi
Silent Hill	2006	Silent Hill – Willkommen in der Hölle	Silent Hill
Silent Hill: Revelation 3D	2012	Silent Hill: Revelation 3D	Silent Hill: Otkrivenje 3D
Silent House	2011	Silent House – Die Stille wird dich töten!	Kuća tišine
Silver Linings Playbook	2012	Silver Linings	U dobru i zlu
Sinister	2012	Sinister	Zla kob
Skinny Jeans	2012		
Skyfall	2012	James Bond 007: Skyfall	Skyfall
Sleepy Hollow	1999	Sleepy Hollow	Sanjiva dolina
Snowpiercer	2013	Snowpiercer	Snowpiercer
Solaris	2002	Solaris	Solaris
Source Code	2011	Source Code	Izvorni kod
Southpaw	2015	Southpaw	Lijevi kroše
Spectre	2015	James Bond 007: Spectre	Spectre
Splice	2009	Splice – Das Genexperiment	Hibrid
Spy	2015	Spy – Susan Cooper Undercover	Špijunka
St. Vincent	2014	St. Vincent	Vincent

Star Leaf	2015		
State of Play	2009	State of Play – Stand der Dinge	U vrtlogu igre
Stay Alive	2006	Stay Alive	Igra smrti
Steve Jobs	2015	Steve Jobs	Steve Jobs
Still Alice	2014	Still Alice – Mein Leben ohne Gestern	Zauvijek Alice
Straight Outta Compton	2015	Straight Outta Compton	Straight Outta Compton
Stuck in Love	2012	Love Stories	Izgubljeni u ljubavi
Sunshine	2007	Sunshine	Sunce
Super Size Me	2004	Super Size Me	Super veliki ja
Superbad	2007	Superbad	Superbad
Surviving Christmas	2004	Wie überleben wir Weihnachten?	Kako preživjeti Božić
Sydney White	2007	Sydney White – Campus Queen	Super luzeri
Tangled	2010	Rapunzel – Neu verföhnt	Vrlo zapetljana priča
Tangled Ever After	2012	Rapunzel – Verföhnt, Verlobt, Verheiratet	Do kraja zapetljana priča
Ted	2012	Ted	Ted
Teeth	2007	Teeth – Wer zuletzt beißt, beißt am besten	Zubi
Terminator 2: Judgement Day	1991	Terminator 2 – Tag der Abrechnung	Terminator 2: Sudnji dan
Terminator 3: Rise of the Machines	2003	Terminator 3 – Rebellion der Maschinen	Terminator 3: Pobuna strojeva
Terminator Genisys	2015	Terminator: Genisys	Terminator: Genisys
Terminator Salvation	2009	Terminator: Die Erlösung	Terminator: Spasenje
Texas Chainsaw 3D	2013	Texas Chainsaw 3D – The Legend Is Back	Teksaški masakr motornom pilom 3D
That Awkward Moment	2014	Für immer Single?	Onaj osjećaj kad...
That's My Boy	2012	Der Chaos-Dad	Tatin sin
The Abandoned	2006	The Abandoned – Die Verlassenen	Ostavljena
The Adjustment Bureau	2011	Der Plan	Nemogući susret
The Adventures of Tintin	2011	Die Abenteuer von Tim und Struppi – Das Geheimnis der Einhorn	Avanture Tintina Tintinove pustolovine
The Age of Stupid	2009	The Age of Stupid – warum tun wir nichts?	Doba gluposti Era glupih
The American	2010	The American	Amerikanac

The Amityville Horror	1979	Amityville Horror	Amityville horor
The Amityville Horror	2005	Amityville Horror – Eine wahre Geschichte	Amityville horor
The Apparition	2012	Apparition – Dunkle Erscheinung	Utvara
The Artist	2011	The Artist	Umjetnik
The Astronaut Farmer	2006	Astronaut Farmer	Astronaut farmer
The Astronaut's Wife	1999	The Astronaut's Wife – Das Böse hat ein neues Gesicht	Astronautova žena
The Avengers	2012	Marvel's The Avengers	Osvetnici
The Awakening	2011	The Awakening: Geister der Vergangenheit The Awakening – Geister der Vergangenheit (SUI) Geister der Vergangenheit (naslov za televiziju)	Buđenje
The Babadook	2014	Der Babadook	
The Bank Job	2008	Bank Job	Pljačka
The Bay	2012	The Bay – Nach Angst kommt Panik	Zaljev
The Big Wedding	2013	The Big Wedding	Vjenčanje godine
The Birds	1963	Die Vögel	Ptice
The Blair Witch Project	1999	Blair Witch Project	Projekt: Vještica iz Blaira
The Blind Side	2009	Blind Side – Die große Chance	Priča o prvaku
The Bling Ring	2013	The Bling Ring	Bling Ring
The Blob	1988	Der Blob	Mjehur ubojica
The Bodyguard	1992	Bodyguard	Tjelohranitelj
The Bone Collector	1999	Der Knochenjäger	Sakupljač kostiju
The Book of Life	2014	Manolo und das Buch des Lebens	Knjiga života
The Bourne Identity	2002	Die Bourne Identität	Bourneov identitet
The Bourne Legacy	2012	Das Bourne Vermächtnis	Bourneovo nasljeđe
The Bourne Supremacy	2004	Die Bourne Verschwörung	Bourneova nadmoć
The Bourne Ultimatum	2007	Das Bourne Ultimatum	Bourneov ultimatum
The Boxtrolls	2014	Die Boxtrolls	
The Breakfast Club	1985	Der Frühstücksklub	Klub ranoranilaca
The Butterfly Effect	2004	Butterfly Effect	Domino efekt
The Cabin in the Woods	2012	The Cabin in the Woods	Koliba u šumi
The Call	2013	The Call – Leg nicht auf!	Poziv
The Canal	2014		
The Captive	2014	The Captive: Spurlos verschwunden	
The Cave	2004	The Cave	Špilja straha

The Cavern	2005	The Cavern – Abstieg ins Grauen	
The Collection	2012	The Collection – The Collector 2	Kolekcija
The Collector	2009	The Collector: He Always Takes One	Kolekcionar
The Conjuring	2013	Conjuring – Die Heimsuchung	Prizivanja
The Croods	2013	Die Croods	Croods
The Crypt	2009	The Crypt – Gruft des Grauens	
The Da Vinci Code	2006	The Da Vinci Code – Sakrileg	Da Vincijev kod
The Darjeeling Limited	2007	Darjeeling Limited	Darjeeling d.o.o.
The Debt	2010	Eine offene Rechnung	Dug
The Descent	2005	The Descent – Abgrund des Grauens	Špilja užasa
The Descent: Part 2	2009	The Descent 2 – Die Jagd geht weiter	Špilja užasa 2
The Devil Wears Prada	2006	Der Teufel trägt Prada	Vrag nosi Pradu
The Dilemma	2011	Dickste Freunde	Šutnja (ni)je zlato
The Drop	2014	The Drop – Bargeld	Prljavi novac
The DUFF	2015	DUFF: Hast du keine, bist du eine	Kako postati popularna
The Equalizer	2014	The Equalizer	Pravednik
The Eye	2008	The Eye	Oko
The Family	2013	Malavita – The Family	Malavita
The Fault in Our Stars	2014	Das Schicksal ist ein mieser Verräter	Krive su zvijezde
The Fifth Element	1997	Das fünfte Element	Peti element
The Fifth Estate	2013	Inside WikiLeaks – Die fünfte Gewalt	Tajne petog staleža
The Final Destination	2009	Final Destination 4	Put bez povratka 4
The Five-Year Engagement	2012	Fast verheiratet	Vječni zaručnici
The Fog	2005	The Fog – Nebel des Grauens	Magla
The Fourth Kind	2009	Die vierte Art	Susreti četvrte vrste
The Ghost Writer	2010	Der Ghostwriter	Pisac iz sjene
The Gift	2015	The Gift	Dar
The Girl Next Door	2004	The Girl Next Door	Djevojka iz susjedstva
The Girl with the Dragon Tattoo	2011	Verblendung	Muškarci koji mrze žene
The Giver	2014	Hüter der Erinnerung – The Giver	Davatelj
The Godfather	1972	Der Pate	Kum
The Good Lie	2014	The Good Lie – Der Preis der Freiheit	Nevina laž
The Goonies	1985	Die Goonies	Goonies
The Grand Budapest Hotel	2014	Grand Budapest Hotel The Grand Budapest Hotel (Švicarska)	Hotel Grand Budapest

The Great Gatsby	2013	Der große Gatsby	Veliki Gatsby
The Green Inferno	2013		
The Grey	2011	The Grey – Unter Wölfen	Opstanak
The Hangover	2009	Hangover	Mamurluk
The Hangover Part II	2011	Hangover 2	Mamurluk 2
The Hangover Part III	2013	Hangover 3	Mamurluk 3
The Happening	2008	The Happening	Događaj
The Heat	2013	Taffe Mädels	Specijalne agentice
The Help	2011	The Help	Tajni život kućnih pomoćnica
The Hills Have Eyes	2006	The Hills Have Eyes – Hügel der blutigen Augen	Brda imaju oči
The Hills Have Eyes II	2007	The Hills Have Eyes 2	Brda imaju oči 2
The Hitchhiker's Guide to the Galaxy	2005	Per Anhalter durch die Galaxis	Vodič kroz galaksiju za autostopere
The Hobbit: An Unexpected Journey	2012	Der Hobbit: Eine unerwartete Reise	Hobit: Neočekivano putovanje
The Hobbit: The Battle of Five Armies	2014	Der Hobbit: Die Schlacht der fünf Heere	Hobit: Bitka pet vojski
The Hobbit: The Desolation of Smaug	2013	Der Hobbit: Smaugs Einöde	Hobit: Smaugova pustoš
The House Bunny	2008	House Bunny	Kućna zečica
The Human Centipede (First Sequence)	2009	Human Centipede – Der menschliche Tausendfüßler	Ljudska stonoga
The Hundred-Foot Journey	2014	Madame Mallory und der Duft von Curry	Indijski začini na francuski način
The Hunger Games	2012	Die Tribute von Panem – The Hunger Games	Igre gladi
The Hunger Games: Catching Fire	2013	Die Tribute von Panem – Catching Fire	Igre gladi: Plamen
The Hunger Games: Mockingjay – Part 1	2014	Die Tribute von Panem – Mockingjay: Teil 1	Igre gladi: Šojka rugalica 1. dio
The Hunger Games: Mockingjay – Part 2	2015	Die Tribute von Panem – Mockingjay: Teil 2	Igre gladi: Šojka rugalica 2. dio
The Hurt Locker	2008	Tödliches Kommando – The Hurt Locker	Narednik James
The Illusionist	2006	The Illusionist – Nichts ist wie es scheint	Iluzionist
The Imitation Game	2014	The Imitation Game – Ein streng geheimes Leben	Igra oponašanja
The Imposter	2012	Der Blender – The Imposter	Uljez
The Incredible Hulk	2008	Der unglaubliche Hulk	Nevjerojatni Hulk
The Innkeepers	2011	The Innkeepers – Hotel des Schreckens	Šapat duhova
The Intern	2015	Man lernt nie aus	Pripravnik
The Internship	2013	Prakti.com Generation Praktikum (pre-release)	Pripravnici
The Interpreter	2005	Die Dolmetscherin	Prevoditeljica
The Interview	2014	The Interview	Najluđi intervju
The Invasion	2007	Invasion	Invazija

The Invention of Lying	2009	Lügen macht erfinderisch	Umijeće laganja
The Iron Lady	2011	Die Eiserne Lady	Željezna lady Željezna dama Čelična lady
The Island	2005	Die Insel	Otok
The Judge	2014	Der Richter – Recht oder Ehre	Sudac
The Kings of Summer	2013	Kings of Summer	Kraljevi ljeta
The King's Speech	2010	The King's Speech – Die Rede des Königs	Kraljev govor
The Last Days on Mars	2013	Last Days on Mars	Posljednji dani na Marsu
The Last Exorcism	2010	Der letzte Exorzismus	Posljednji egzorcizam
The Last Exorcism Part II	2013	Der letzte Exorzismus: The Next Chapter	Posljednji egzorcizam 2
The Last House on the Left	2009	Last House on the Left	Posljednja kuća nalijevo
The Last Witch Hunter	2015	The Last Witch Hunter	Posljednji lovac na vještice
The Lazarus Effect	2015		Lazarov efekt
The Lego Movie	2014	The LEGO Movie	Lego
The Link	2009		
The Lion King	1994	Der König der Löwen	Kralj lavova
The Lizzie McGuire Movie	2003	Popstar auf Umwegen	Najluđi provod u Europi
The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	2001	Der Herr der Ringe – Die Gefährten	Gospodar prstenova: Prstenova družina
The Lord of the Rings: The Return of the King	2003	Der Herr der Ringe – Die Rückkehr des Königs	Gospodar prstenova: Povratak kralja
The Lord of the Rings: The Two Towers	2002	Der Herr der Ringe – Die zwei Türme	Gospodar prstenova: Dvije kule
The Lost World: Jurassic Park	1997	Vergessene Welt: Jurassic Park	Jurski park 2: Izgubljeni svijet
The Machine	2013	The Machine	Stroj
The Man from Earth	2007	The Man from Earth	Čovjek sa Zemlje
The Man from U.N.C.L.E.	2015	Codename U.N.C.L.E.	Šifra U.N.C.L.E.
The Martian	2015	Der Marsianer – Rettet Mark Watney	Marsovac
The Matrix	1999	Matrix	Matrix
The Matrix Reloaded	2003	Matrix Reloaded	Matrix Reloaded
The Matrix Revolutions	2003	Matrix Revolutions	Matrix Revolutions
The Maze Runner	2014	Maze Runner – Die Auserwählten im Labyrinth	Labirint: Nemogući bijeg
The Mist	2007	Der Nebel	Magla
The Monuments Men	2014	Monuments Men – Ungewöhnliche Helden	Odred za baštinu
The Mummy	1999	Die Mumie	Mumija
The Normal Heart	2014	The Normal Heart	Normalno srce

The Other Woman	2014	Die Schadenfreundinnen	Osveta na visokim petama
The Others	2001	The Others	Nevidljivi Uljezi
The Pact	2012		Savez
The Parent Trap	1998	Ein Zwilling kommt selten allein	Zamka za roditelje
The Pelican Brief	1993	Die Akte	Slučaj Pelikan
The Perks of Being a Wallflower	2012	Vielleicht lieber morgen	Charliejev svijet
The Physician	2013	Der Medicus	Iscjeljitelj
The Place Beyond the Pines	2012	The Place Beyond the Pines	Grijesi očeva
The Possession	2012	Possession – Das Dunkle in dir	Opsjednuta
The Prestige	2006	Prestige – Die Meister der Magie	Prestiž
The Princess Diaries	2001	Plötzlich Prinzessin!	Princezini dnevnici: Odjednom princeza
The Princess Diaries 2: Royal Engagement	2004	Plötzlich Prinzessin 2	Princezini dnevnici: Kraljevske zaruke
The Proposal	2009	Selbst ist die Braut	Prisila na brak
The Purge	2013	The Purge – Die Säuberung	Pročišćenje
The Purge: Anarchy	2014	The Purge: Anarchy	Pročišćenje 2
The Pyramid	2014	The Pyramid – Grab des Grauens	
The Rebound	2009	Lieber verliebt	Ljubavni jackpot
The Rite	2011	The Rite – Das Ritual	Obred
The Ruins	2008	Ruinen	Ruševine
The Salvation	2014	The Salvation – Spur der Vergeltung	The Salvation
The School of Rock	2003	School of Rock	Rock'n'roll škola
The Secret of Kells	2009	Brendan und das Geheimnis von Kells Das Geheimnis von Kells (DVD)	Tajna Kellsa
The Shawshank Redemption	1994	Die Verurteilten	Iskupljenje u Shawshanku
The Signal	2014	The Signal	Signal
The Silence of the Lambs	1991	Das Schweigen der Lämmer	Kad jaganjci utihnu
The Sitter	2011	Bad Sitter	Dadilja
The Sixth Sense	1999	Sixth Sense	Šesto čulo
The Skeleton Key	2005	Der verbotene Schlüssel	Ključ tajni
The Skeleton Twins	2014		Kosturski blizanci
The Starving Games	2013	Die Pute von Panem – The Starving Games	Igre izgladnjivanja
The Station Agent	2003	Station Agent	Čuvar stanice
The Strangers	2008	The Strangers	Stranci
The Switch	2010	Umständlich verliebt	Zamjena

The Terminator	1984	Terminator	Terminator
The Texas Chain Saw Massacre	1974	Blutgericht in Texas (Kino) Kettensägenmassaker (Video) The Texas Chainsaw Massacre (Blu-ray Disc/DVD 2012)	Teksaški masakr motornom pilom
The Thaw	2009	Frozen – Etwas hat überlebt	Otapanje
The Theory of Everything	2014	Die Entdeckung der Unendlichkeit	Teorija svega
The Thing	2011	The Thing	Stvor
The Time Traveler's Wife	2009	Die Frau des Zeitreisenden	Žena vremenskog putnika
The Truman Show	1998	Die Truman Show	Trumanov show
The Ugly Truth	2009	Die nackte Wahrheit	Gola istina
The Unborn	2009	The Unborn	Izgubljena duša
The Village	2004	The Village – Das Dorf	Zaselak
The Vow	2012	Für immer Liebe	Zavjet ljubavi
The Way	2010	Dein Weg	Put
The Wedding Ringer	2015	Die Trauzeugen AG	Gospodar vjenčanja
The Whistleblower	2010	Whistleblower – In gefährlicher Mission	Zviždačica
The Wolf of Wall Street	2013	The Wolf of Wall Street	Vuk s Wall Streeta
The Wolverine	2013	Wolverine: Weg des Kriegers	Wolverine
The Woman in Black	2012	Die Frau in Schwarz	Žena u crnom
This Is the End	2013	Das ist das Ende	Ovo je kraj
This Is Where I Leave You	2014	Sieben verdammt lange Tage	Sad te ostavljam
This Means War	2012	Das gibt Ärger	Neka bolji pobijedi
Thor	2011	Thor	Thor
Thor: The Dark World	2013	Thor – The Dark Kingdom	Thor: Svijet tame
Titanic	1997	Titanic	Titanik
Tomorrowland	2015	A World Beyond	Sutrozemlja: Novi svijet
Top Gun	1986	Top Gun – Sie fürchten weder Tod noch Teufel	Top Gun
Toy Story	1995	Toy Story	Priča o igračkama
Toy Story 2	1999	Toy Story 2	Priča o igračkama 2
Toy Story 3	2010	Toy Story 3	Priča o igračkama 3
Trainwreck	2015	Dating Queen	Kaos u glavi
Transcendence	2014	Transcendence	Uzvišenost
Transsiberian	2008	Transsiberian	Transsibirska pruga smrti
T-Rex: Back to the Cretaceous	1998		

Trust	2010	Trust – Blindes Vertrauen Trust – Die Spur führt ins Netz (DVD)	Povjerenje
Twenty Feet from Stardom	2013	20 Feet from Stardom – Dem Ruhm zum Greifen nah	Pet metara od slave
Under the Skin	2013	Under the Skin – Tödliche Verführung	Pod kožom
Underground	2011	Underground – Tödliche Bestien	Podzemlje
Unearthed	2007	Unearthed Monster	Otkopan
Unfriended	2014	Unknown User	Odklikana
Up	2009	Oben	Nebesa
Upside Down	2012	Upside Down	Zabranjena ljubav
V for Vendetta	2005	V wie Vendetta	O za osvetu
Venom	2005	Venom – Biss der Teufelsschlangen	Otrov
Vertigo	1958	Vertigo – Aus dem Reich der Toten	Vrtoglavica
Waking Life	2001	Waking Life	Probuđeni život
Walk of Shame	2014	Mädelsabend – Nüchtern zu schüchtern!	Najgora noć u životu
WALL·E	2008	WALL·E – Der Letzte räumt die Erde auf	WALL·E
Walled In	2009	Walled In – Mauern der Angst Eingemauert (DVD)	Živi zazidani
Wanderlust	2012	Wanderlust – Der Trip ihres Lebens	S njim i na kraj svijeta
War of the World	2005	Krieg der Welten	Rat svjetova
We Are Your Friends	2015	We Are Your Friends	We Are Your Friends
We Need to Talk About Kevin	2011	We Need to Talk About Kevin	Moramo razgovarati o Kevinu
We're the Millers	2013	Wir sind die Millers	Obitelj Miller
Wet Hot American Summer	2001	Wet Hot American Summer	
What a Girl Wants	2003	Was Mädchen wollen	Sve što djevojka može poželjeti
What Happens in Vegas	2008	Love Vegas	Dok nas jackpot ne rastavi
Whiplash	2014	Whiplash	Ritam ludila
Wild	2014	Der große Trip – Wild	Divljina
Wild Child	2008	Wild Child	Buntovnica u internatu
Winter's Bone	2010	Winter's Bone	Zimska kost
Woman in Gold	2015	Die Frau in Gold	Žena u zlatnom
World War Z	2013	World War Z	Svjetski rat Z
Would You Rather	2012	Tödliches Spiel – Would You Rather	
Wreck-It Ralph	2012	Ralph reichts	Krš i lom
Wrong Turn	2003	Wrong Turn	Pogrešno skretanje
Wrong Turn 2: Dead End	2007	Wrong Turn 2: Dead End	Pogrešno skretanje 2

Wrong Turn 3: Left for Dead	2009	Wrong Turn 3: Left for Dead	Pogrešno skretanje 3
Wrong Turn 4: Bloody Beginnings	2011	Wrong Turn 4: Bloody Beginnings	Pogrešno skretanje 4: Krvavi počeci
Wrong Turn 5: Bloodlines	2012	Wrong Turn 5: Bloodlines	Pogrešno skretanje 5: Krvno srodstvo
X2	2003	X-Men 2	X-Men 2
X-Men	2000	X-Men	X-Men
X-Men Origins: Wolverine	2009	X-Men Origins: Wolverine	X-Men početak: Wolverine
X-Men: Days of Future Past	2014	X-Men: Zukunft ist Vergangenheit	X-Men: Dani buduće prošlosti
Yes Man	2008	Der Ja-Sager	Reci da
You, Me and Dupree	2006	Ich, Du und der Andere	Svakog gosta tri dana dosta
Young Adult	2011	Young Adult	Mlađa punoljetnica